

S. PELLIZZARO

CANTOS DE AMOR DE LA ESPOSA ACHUAR



mundo shuar

Blom

236



ABYA
YALA

Roy Blomberg

S. PELLIZZARO

CANTOS DE AMOR DE LA ESPOSA ACHUAR



ABYA
YALA

Ilustraciones de

Angel Palacios

Fondo Abya Yala (Girón)



UPS



AB0004204

FONDO
R. BLOMBERG



mundo shuar



ABYA
YALA

PRESENTACION

He aquí una colección de "anent" o plegarias que la esposa dirige a su esposo para mantener la paz y la unión en el hogar.

Este número de MUNDO SHUAR presenta al público, aunque sea de una manera provisional, una parte de los anent cantados en 1967 por unas mujeres achuar de Pumpuentsa. Publicaré el resto en uno o dos números más.

Por medio de estos "anent" entramos en lo más íntimo del hogar achuar, para conocer su problemática y su psicología.

Las mujeres que cantan son las siguientes:

Teesi: esposa de Chiriap, jefe del grupo de Pumpúntsa, de 42 años de edad.

Najuir: mujer abandonada por Paantam por ser estéril. Tenía al momento de cantar 30 años de edad.

Tiús: no recuerdo exactamente si este es su nombre o es el sobrenombre de la mamá de Ishtik, pues la misma Ishtik llama Yus a su madre. Esta Yus sería la esposa del finado gran jefe Santiak que mataron un año o dos antes de recoger estos anent. El nombre de esta mujer sería Puar, que entonces tenía unos 55 años.

Otra cantora es Shiwiach', segunda esposa de Kawárim que murió de leishmaniosis, Tenía entonces unos 36 años.

Estos anent los canta la mujer cuando esta sola para producir algún efecto en el marido.

No se debe confundir los anent con los nampet. Los nampet son canciones para el baile, canciones que expresan a otra persona los propios sentimientos. Los anent, en cambio, son súplicas o plegarias que se cantan para obtener algo. Hay muchas clases de anent: anent a Nunkui para que los cultivos se desarrollen bien; anent a Shakáim para realizar el trabajo con eficacia; anent a Tsunki para lograr una buena pesca o el amor de una persona, anent a Arutam para lograr fuerza contra los enemigos o las enfermedades....

La esposa canta sus anent todas las veces que algo no funciona en su hogar para que se resuelvan favorablemente las dificultades matrimoniales. Con estos anent envía almas, espíritus, animales donde el esposo, para que fortalezcan en él los lazos del amor o la preocupación por la familia.

Los ancianos que me ayudaron en la interpretación de estos anent me aseguraron que también las mujeres shuar cantaban con frecuencia estas mismas plegarias. Ahora van olvidándolas siempre más.

Es muy difícil su interpretación, en varios casos es imposible, si la misma cantora no avisa a que se refiere.

Lo que es admirable en estas mujeres analfabetas, es que puedan cantar de memoria centenares de anent, sin equivocarse en lo más mínimo.

Calculo que en las cintas magnetofónicas hay siquiera otros trescientos anent dedicados al esposo, de estas mismas mujeres.

He ordenado los cantos según el contenido, reuniendo bajo un mismo título los que tocan un mismo argumento;

P. Siro M. Pellizzaro.
Julio 1977



TE AMO.

Dice la esposa para que el esposo corresponda a su amor: cuando los míos querían impedir nuestro matrimonio me puse furiosa como una suách yawá (pantera) para que me entregaran a tí.

Soy yo la Tsunki llena de amor que te busca, que sale de las aguas para estar sólo contigo.

Que mi alma pase la noche a tu cabecera para llenarte de cariño.



que me entregó
fueron como un
tan habedir
responde a su
los míos que
dice a su
el esposo co-

soy yo la fuerza llena de amor que
te busca que sale de las aguas para estar
solo contigo.

Que mi alma pase la noche a tu cabe-
ceras para honrarle de camino.

SUÁCH' YAWÁ

pantera

Apáwachiruwánu, apáwachiruwánu,

Papacito mío, papacito mío,

—imiá surimiámuncha itiúrak júrunsaj — tu eketámetai,

—La tan mesquinada cómo llevo?— así sentado estando tú,

Suáchi yawá asána, suáchi yawá asána,

siendo yo una pantera, siendo yo una pantera,

winia anentáichiruínki, winia anentáichiruínki,

sólo en mi corazón, sólo en mi corazoncito,

sayát achísan, —jurúmat' — tukamán, jurúmat' — tukamán,

tas cogiendo —que me lo lleve— al decir yo,

aya awájtumkíyi, aya awájtumkíyi.

sólo te ha hecho, sólo te ha hecho.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere ganarse el corazón del esposo, recordándole como ella le correspondió de una manera atrevida cuando su padre no quería entregarla en matrimonio.

DICE: — no te olvides, amado mío, que cuando tú, sentado frente a mi padre, no sabías como hacer para convencerlo que me entregara a tí, yo tomé la iniciativa de entregarte mi corazón, poniéndome furiosa como una pantera, porque te amo inmensamente.

TSUNKI

divinidad de las aguas que se manifiesta bajo la forma de los animales acuáticos (mitos).

Se hace una mujer muy atractiva para conquistar al hombre (mito).

Apawáru apawáru apawáru apawáru,
Padre mío, padre mío, padre mío, padre mío,

Tsunki Tsunki nanántai, Tsunki Tsunki nanántai.
es Tsunki que anda sobre las aguas, es Tsunki que nada.

Apawaru apawaru apawaru apawaru,
Padre mío, padre mío, padre mío, padre mío,

juínki juínki yankuáwai, juínki juínki yankuáwai.
sólo aquí toca tierra, sólo aquí aterriza.

Tsunki tsunki yankuáwai, Tsunki Tsunki nanántai.
es Tsunki que toca tierra, es Tsunki que está a flote

(Shiwiach')

Con este ament la esposa quiere que su esposo quede prendado de ella, de manera que no pueda pensar absolutamente en otra como le había sucedido al shuar del mito.

DICE: — Soy yo la hermosa Tsunki que sale de las aguas para buscarte.

IRUÁM

Tórtola de pecho amarillento y espaldas
negruzcas. De noche es pasúnk (mal agüero).
Canta ji ji.

Apawáchiru

De mi papacito

aya tepámunma,

solo en su lecho,

wínia enentáimturu

pensando en mí

aya tepámunma,

sólo en donde está acostado,

wínia wakánchíruke

mi almita sola

tsánia tsánia awámtua tsawáitame.

bien cerca poniéndote encima amaneces.

Kintia wakánchirínia,

De tarde a su almita,

aparú cháikchirínia

a la cabecera de mi padre,

inkiunia inkiunia ji ji, inkiunia inkiunia ji ji.

encontrándola, encontrándote con ella, silba (tu cariño).

Aya awájturikia

Sólo quédate haciendo por mí,

aya tepámunma.

mi papacito

aya tepámunma.

sólo en donde está acostado.

(Najuir)

Con este anent la esposa envía su alma a la cabecera de la cama de su esposo para que se entretenga en amores con el alma de él, silbándose como tortolitas.

DICE: Corre alma mía a la cama de mi esposo y ponte toda la noche muy cerca de él. Encontrándote a su cabecera con su alma, cántale amores silbando como tortolita, para que él también me dé su cariño.



(Najun)

AMAME CON TERNURA.

La esposa quiere llenar de amor el corazón de su esposo diciendo:

Que una telaraña amarre tu corazón al mío, que me pienses día y noche, que me sueñes durante la noche, que me des amor hasta enloquecerme de cariño durante toda la vida, que al ocaso me llames a tu lado cuídame como un tierno patito para que no me coma el tigrillo, búscame en todas tus necesidades, acercándote como un sajino domesticado.

Que mi amor te haga llorar de emoción; que me busques como a tu estrella; que yo te produzca un delirio de amor; que me veas siempre como en un espejo, luminosa como una estrella; que me llesves siempre contigo como una joya preciosa, una comida apetecida.

AMAME CON TERNURA



Los m... en... de...
...
...
...
...
...
...

ANKU

telaraña.

Aquí significa el amor de la esposa.

Winínki enentáimturu wajatároku,
Sólo en mí pensando házmelo

yama anku achísamaninkiu,
cogido en una nueva telaraña,

mai ayanta pepéreu,
aquí y allá dando vueltas,

aya wajatárawankeu
sólo que me esté.

Apáchiru enentáichirínkia
en el mismo corazoncito de mi papacito

winínki enentáimturu wajatarákua
sólo pensando en mí házmelo.

Yama anku achísamaninkia,
Cogido en una nueva telaraña,

mai ayanta pépereu
aquí y allá dando vueltas

aya wajatárawa.
sólo que me esté.

(Najuir)

La esposa quiere con este anent que una telaraña envuelva el corazón de su esposo para que quede prisionero de su amor y piense sólo en ella.

DICE: que el corazón de mi esposo quede preso en la telaraña de mi amor, de manera que por doquiera ande, piense sólo en mí.

KARÁMPRUA

Mi soñador. Soñar a alguien es poseerlo. Encontrarse con alguien en sueño, no es un juego de la fantasía, sino un encuentro real, pues se cree que es el alma que se presenta donde el soñador.

Apawáchiru

Mi papacito querido

karámprua karámprua tsawáwa!

soñándome, soñándome, amanece!

Tsawáisha tsawáisha

De día en día también

apawachiruwánu

mi papacito querido

karámprua karámprua tsawáwa.

soñándome, soñándome amanece.

Enéntu tsawáikia.

cariñoso me amanece.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere ser vista en sueño por el esposo para que amanezca afectuoso.

DICE: Que mi esposo querido me sueña todas las noches y que se despierte muy cariñoso conmigo.

PAKI

sajino (domesticado es muy manso).

Apáwachíruka apáwachirukáya,

Mi mismo papacito, mis mismo papacito,

yurúmkan yútsuke, yurúmkan yútsuke,

la comida sin comer, la comida antes de comer,

paki tankúmsamunínki chia chia aya ajátrawai!

el sajino domesticado sólo chillidos me hace!

Wínia winínki enentáimturku, wínia winínki enentáimturku,

Pensando sólo en mí, pensando en mí, sólo en mí.

туру тору ајátrawai, тору тору ајátrawai.

me hace gruñidos, me está gruñendo.

uwa uwa ajátrawai, úwa úwa ajátrawai.

me hace bramidos, me lanza bramidos.

(Najuir)

DICE: Con este anent la esposa quiere que el esposo la busque con cariño sea para pedirle de comer, sea para buscar satisfacciones en el juego amoroso.

DICE: Que sea mi marido adorado como un sajino domesticado que cuando tiene hambre chilla y cuando me desea lanza gruñidos y bramidos.

PATU

Pato.

Apawachiruwánu apáwachiruwánu,
Papacito mío, papacito mío,

pikímiu pikímiu winiákun, pikímiu pikímiu winiákun,
lloriqueando como patito viniendo yo, piando como pato.

tájtaj tájtaj winiájai, tájtaj tájtaj winiájai.
patojeando vengo, marcando las pisadas vengo.

pikímiu pikímiu winiákun, apawachiruwánu,
Piando como patito viniendo yo, papacito mío,

pikímiu pikímiu winiákun, pikímiu pikímiu winiákun,
lloriqueando y piando como patito llegando yo,

tájtaj tájtaj winiájai: —wáwa patúchirúya!
patojeando llego: —hola patito mío!

wawa, yantanáchikiu aya yurutsámaka — aya turútiarai.
pobrecito, solo el tigrillo te come — solo me que digas.

Apawachiruwánu, kajé kajéta irípiu.
Papacito mío, enojado no me mires.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere ganarse el cariño y la confianza del esposo.

DICE: Esposo mío querido, me hacercó a tí buscando defensa como un pobre patito perseguido por el tigrillo. Recógeme con cariño, seguro que sólo la fuerza bruta puede vencerme y hacerme faltar a la fidelidad. En ningún momento debes mirarme con celos y desconfianza.

NAJÁM

mortal, de efecto infalible.

Apawachiruwa, winiá winiátrakumesha,
Papacito mío, a mí viniéndome también,
enentáichirsha najám najám wáursa,
mi corazón mortalmente enloqueciéndolo,
aya ajatrusatá chikíchi tsawántchínmasha.
sólo házmelo otro día también.

Winia winiátrakumesha,
A mi viniéndome también,
enentáichirsha najám najám wáursa,
haciendo enloquecer mi corazoncito hasta la muerte,
aya ajatrusatá, aya ajatrusatá.
sólo házmelo, sólo házmelo.

Ma tsawárchattajai, ma tsawárchattajai.
De veras no amaneceré, hasta el día que no amaneceré.

(Teesi)

Con este anent ala esposa quiere llenar el corazón de su esposo de tanto amor, para que pueda amarla siempre más hasta la muerte.

DICE: Que mi esposo venga a mí y tenga cada día mi corazón loco de amor, de manera que nunca se enfríe hasta el día final.



KINTIA

Oscuridad. Cuando comienza a oscurecer es la hora de la melacolía.

Apawaru apawaru apawaru,

Mi padre, mi padre, mi padre,

winí winínki enentáimturú tsawáwa.

sólo pensando en mí amanece.

Kíntia achíkmataiya

Comenzando desde el anochecer

apáwachirukáyanu

mi mismo papacito.

winí winínki enentáimturú tsawáwa.

solo pensando en mí amanece.

Apáwaru apawaru.

Mi padre, mi padre.

(Tius)

Con este anent la esposa quiere infundir en el marido el deseo de pasar juntos toda la noche.

DICE: Que mi amado esposo piense sólo en mí, desde el anochecer hasta el día siguiente.

TIUSA

O caso.

Apawachíruwa:

Papacito mío querido:

—penke tiusa jeá jeátsui,

—no está llegando un verdadero ocaso,

wínia nawántru jeá jeáwai —;

está llegando mi hija—;

wíki wiki jeá jeájai,

soy yo sola que llego,

auka iyam iyam iyam,

a ella mirando, mirando, mirando,

iya iya akaktiatme,

tú que la miras la harás bajar.

Apa, apáwa, apawáchi,

Papá, papacito mío querido,

penke tiusa jeá jeátsui,

no es un verdadero ocaso lo que está llegando,

wiki wiki jeá jeájai.

soy yo sola que estoy llegando.

Auke ia iya iya,

Sólo a ella él que mira y mira,

iya iya akatiatme.

tú que miras y miras la harás bajar.

(Najuir)

La esposa con este anent quiere que el marido piense en ella durante el ocaso, mirando el sol. El sol es visto como una persona que vuelve a su casa, después del trabajo del día y también como una persona que muere después de una vida llena de actividad.

La esposa DICE: cuando miras el ocaso, piensa que ese sol soy yo que te espero. Hazme llegar al fin de la vida bajo tu mirada, y no dejes pasar estos pocos días de nuestra vida lejos de mí.

TIUSA

Ocaso. Es imaginado como las espaldas del sol que está volviendo a su casa.

Umáwachiruwáya umáwachiruwáya,

Hermanito mío querido, hermanito mío,

penke tiusa jeátsui, penke tiusa jeátsui,

el verdadero ocaso no llega, no está llegando,

auka wínia wakánchiru, auka wajataráwai.

esa misma es mi alma, ese está en mi lugar.

Auka ia ia akaktiá akaktiá akaktiá.

A ese mismo mirando mirando hazlo bajar, hazlo bajar.

Auka penke tiusa jeátsui jeátsui.

Ese no es el verdadero ocaso que llega.

Emenkákame ejeníp ejeníp ejeníp.

Perdiéndolo de vista no lo has llegar, no lo olvides.

umawachiruwánu.

hermanito mío querido.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere inducir al esposo que piense en ella cuando el sol va a declinar.

DICE: Esposo mío, lo que tu ves al atardecer no es el ocaso del sol, sino mi alma que te visita. Quédate contemplándola sin perderla de vista, hasta que se oculte, amado mío.

MAKIS

Gotera. Se refiere a la abundancia de lágrimas.

Umáwachirunaka umáwachirunaka,

A mi mismo hermanito, a mi mismo hermanito,

winínki enentáimtikiu awájkijáitia.

sólo en mí lo he hecho pensar.

Makísan jíirtumkíyi, makísan jíirtumkíyi.

Una gotera te ha hecho salir abundantes lágrimas.

Tsánea tsánea tsánea tsánea ajátrawai.

Lágrimas y lágrimas hace por mí.

Umáwachirukáya winí winínki enentáimiu wajátrawai.

Mi mismo hermanito sólo está pensando en mí.

Makísan jíirtumkíyi, makísan jíirtumkíyi.

Una gotera (de lágrimas) te ha derramado.

Tsánea tsánea ajátrawai, tsánea tsánea ajátrawai.

Lágrimas y lágrimas derrama por mí.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere producir en el esposo tanto cariño y añoranza hasta hacerle llorar de emoción.

DICE: Que el pensamiento amoroso de su amada haga llorar de emoción a mi esposo.

ANKU

Ocaso. Es la hora en que los rayos del sol asoman entre la espesura de la selva, formando como un tejido de luz y sombras. Por esta razón se utiliza este término también para indicar telaraña o cualquier otra tela o cosa transparente, que no quita toda la visibilidad.

Apawáchiruwánu,
Papacito mío querido,
yakíya nuachítiaja,
soy mujercita de arriba (cielo)
nankáin nuachítiajai.
soy mujercita insuperable.

Warí urukámea?
Qué te pasa?

Ankua ánkua tarutsátame.
Al ocaso me haz de llegar.

Ame makúchirminki
En tus piernitas (rodillas)

kutátu nankámsajai.
tas he pasado sentada.

Yakíya nuachítiaja,
soy una mujercita de arriba,
nankáin nuachítiajai.
soy una mujer que pasa a las demás.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere invitar al esposo que la busque en las horas de la tarde para pasar juntos la noche, jugando como las estrellas.

DICE: Soy una estrella maravillosa que espera a su amado al declinar el día, para pasar la noche en intimidad con él.



ISPÍK

Esposo (castellano)

SHAI NANKI

Lanza perico, Lanza con la punta fina como
el pico de un perico.

Apáwachirunáka apáwachirunáka,

A mi mismo papacito, a mi mismo papacito,

shai nanki awájmatsamunínki,

una lanza perico sólo haciéndole hacer,

aparú enentáichirínkia

de mi padre en su mismo corazoncito

kúriri atsauntúmkiyai,

frenesí le he hecho amanecer,

kúriri kuríriri.

temblor y escalofríos.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere tocar el corazón de su esposo con una
flecha de amor para hacerlo enloquecer por ella.

DICE: Pinchando con la lanza perico el corazón de mi esposo, le
hice pasar la noche loco de amor.

ISPIK

Espejo (castellanismo).

Apawáchiru apawáchiru,

Mi papacito, mi papacito:

—kanú tepetájana—

—durmiendo he de estar acostado—

aya takúshani,

sólo aunque diga.

ísipik jíirtumkiyi.

un espejo le ha hecho salir.

Winchán winchán

Bien luminosa

ímki tsawántrawai.

mirándome me lo ha hecho amanecer.

Winínki enentáim

pensando sólo en mí

aya tsawántarawai.

sólo me lo ha hecho amanecer.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere hacerse presente en visión a su esposo, para que piense en ella.

DICE: Aunque mi esposo piense sólo en dormir, que me vea como en un espejo para que no me olvide durante toda la noche.





YA

Estrella. Si Arutam es visto en sueño como estrella, significa abundancia de hijos.

Apáwachiruwánu apáwachiruwánu:

Mi papacito, mi papacito:

—nuárun kajíntmatkinia

—a mi esposa olvidando,

kanú tepetájana— takusha,

durmiendo he de estar acostado— aunque diga,

ya jíirtumkiyi,

la estrella te ha hecho salir,

winchán winchán jíirtumkiyi.

bien brillante te la ha hecho salir.

(Najuir)

El mito cuenta que la estrella dijo a su marido antes de irse al cielo:
—cuando me veas brillar allá arriba, soy yo que te miro—.

La esposa con este anent quiere que las estrellas llamen la atención de su esposo con su brillo para que no la olvide.

DICE: Aunque mi esposo quiera olvidarme, que el brillo de una estrella le haga pensar en mí.

PUYA SHAUK

Mullo pequeño. Es un coral de los ríos amazónicos, considerado de mucho valor, objeto de intercambio entre los shuar.

Apawáchiru apawáchi

Papacito mío, papacito,

puya sháukchi jikiá jikiámat yúkmasma

el pequeño mullo muy deseado encubierto

aya pujákuna kajínmattsuk kajínmátsukea

sólo que está sin olvidar, sin olvidar,

wari jurútakia jurútakia, pepértu penúmaktiá.

pronto llévalo llévalo, dando muchas vueltas envuélvetelo.

Uchi wáurkaya aya jurúktiatiui.

Un joven alocado sólo lo quiere llevar.

Apawáru, apawáru,

Papacito mío, papacito mío,

púya sháukchirmink sumásar, aya jurútramkiártatui.

Tu pequeño mullo comprando, te lo llevarán.

Wári juírtumkia, wari jurutúktiamé.

Date prisa, llévame pronto.

Ame neréntniuchim, pakétu nunkúsatá.

Tú que eres el dueño, tas, póntelo al cuello

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere provocar los celos de su esposo para que no la deje nunca sola y la lleve consigo durante los viajes.

DICE: No te olvides, esposo mío, que soy como una joya muy apetecida que debes llevar siempre contigo muy bien envuelta. Muchos otros quieren conseguirme, los jóvenes enloquecen por mí: date prisa en recojeme y llévame siempre contigo, como el collar que adorna tu cuello.

KUNKUK

Palmera. Tiene racimos de frutos ovalados que se comen calentándolos en agua. Se come también su palmito. Con los nervios de las hojas se hacen las saetas para la caza.

Apáwachiruwánu apáwachiruwánu apáwachiruwánu,

Papacito mío querido, papacito mío,

pakánmani kunkúkchi aya achírmaukia.

por las planicies vete a cosechar los palmitos de kunkúk'.

Tsupia tsúpia wajátrawai.

Cortando cortando me lo está.

Winí winínki anéntraku, winí winínki anéntraku:

Pensando sólo en mí, solo en mí pensando:

pakánmaya kunkúkchitme.

—eres la palmera de las planicies—.

Tsunia tsúnia wajátrawai, tsunia tsunia wajátrawai.

miradas tiernas me hace, el ojito me hace.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere lograr que el esposo piense en ella con cariño durante el trabajo de la recolección de palmitos.

DICE: Esposo mío querido, cuando cosechas los palmitos kunkúk' piensa que yo soy la palmera de las planicies que debes buscarme con avidez (deséame como deseas el apetitoso palmito. Mírame con deseo como miras al palmito sabroso).

NB. Dice el mito que Janchu deseo a Ipiakna y a Sua nua, mientras estas estaban cosechando los palmitos/de kunkúk'.



NO BUSQUES A OTRA MUJER,
NI TRATES A OTRA COMO ESPOSA.

La esposa quiere que el corazón de su esposo sea sólo para ella y no quiere que su esposo busque a otra mujer o se vaya a dormir con su segunda mujer.

DICE: en el hogar de la otra mujer hay culebras equis que te pueden morder, en donde ella vive abundan las venenosas culebras sua y muásh que pueden hacerte morir, en su cama hay esqueletos y sueños malos, ella te tiende una piel de venado haciéndote creer que es una linda cobija, mi cama está llena de perfumes y de amor, mientras la de ella te va a pinchar como el ají; no cambies nunca tu lindo cascabel, tu querida esposa, con otra; aunque mi hermana te atraiga, yo sola puedo darte todo lo que necesitas.



YUKU

Ceniza. Aquí se refiere al hogar.
Acercarse al fogón es como entrar en intimidad familiar.

Apawarú apawaru:

Mi papá, mi papá:

—Mishítiana yukúri,

de la hija (esposa) su ceniza,

nuáruna yukurínia

de mi esposa su ceniza

aya listaja—

sólo he de ver—

aya támeke:

sólo si dices tú:

—káiru yukurínia

en la misma ceniza de mi hermana

makánchin matsámasáunku,

culebras equis sólo reuniéndose,

tse tsérese matsátuinia.

frenéticas están en acecho.

Cha auku

Quién sabe, esa misma

esátmimtaikia

si te muerde,

penke iwíarcháttame.

no sanarás absolutamente.

Apawáru apawaru,

Padre mío, padre mío,

—cháj, aí kanártaja—

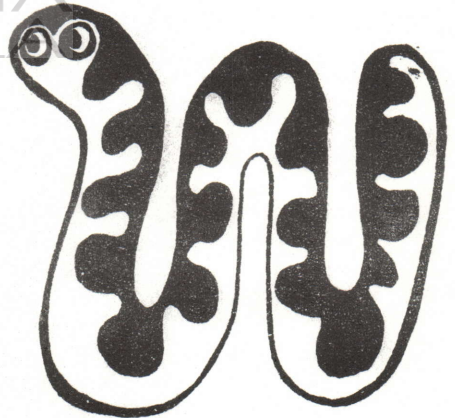
—no se si he de dormir allí—

tusam, wépa.

diciendo tú, no te vayas.

Yaúnchu untan

Antiguamente a un esposo



esái iwiantrachu,
mordiéndole que no se ha curado,
aya tñiu ármiai.
sólo que contaban eran—.

(Tius)

La esposa con este anent quiere disuadir a su esposo de irse donde la segunda mujer, que entre los shuar es casi siempre una hermana de la primera mujer.

DICE: Si piensas ir a dormir con mi hermana, no te vayas, pues su hogar es una cueva de víboras que pueden morderte, ella es tan mala que puede hacerte morir con venenos incurables.

NB. Generalmente en la poligamia hay muchos celos entre las dos esposas.



ABYA
YALA



NAPI

Culebra. La esposa que puede envenenar al esposo es como una culebra venenosa.

Apawa apáwaru:

Padre mío, padre mío:

–chichár |chichár nuáru amátja–

–mi consejo, mi amor a mi esposa he de dar–

aměkani aya támeke:

tú mismo sólo si dices:

–chicháriaríp,

–no le hables,

muáshi napi matsátawai.

las venenosas culebras muásh están reunidas.

Chá, nu esátmimtai,

Tal vez esa mordiéndote,

penke iwiarcháttame–.

no sanarás absolutamente–.

Apáwaru apawaru,

Padre mío, padre mío:

–Nuárua– támetai,

–Esposa mía– diciendo tú tal vez,

–cha, títiaja– aya takúmesha:

–no se, he de decir– sólo/diciendo tú también:

–Sua napi esátmimtai,

–la venenosa/culebra sua mordiéndote,

penke iwiarcháttame–.

no sanarás absolutamente–.

(Tius)

Con este anent la esposa quiere disuadir al esposo de conseguir otra esposa para vivir en poligamia.

DICE: Si piensas hablar de amor con otra mujer, no lo hagas, pues te encontrarás con una culebra venenosa que te puede mor-

der, haciéndote morir sin remedio. Si piensas llamar esposa a otra mujer, morirás envenenado.

NB. Antiguamente, antes de transformarse en culebras, eran dueños de los venenos más mortales, las siguientes personas: wayás, kée napi, saa napi, sua napi, wisumánch napi, chichi.

Ahora no son culebras venenosas porque Etsa les quitó el veneno para distribuirlo entre los animales que ahora son venenosos.



UKÚNCHI

Huesos, esqueleto. Dice el mito que el esposo difunto vino bajo la forma de esqueleto para llevarse su esposa.

Apawaru apawaru:

Padre mío, padre mío:

—mishítia peákrinkia,

—en la misma cama de la hija (esposa),

nuaru peákchirínia,

en la camita de mi esposa,

aya tepesátaja—

sólo he de estar acostado—

aya támeke:

sólo si dices:

—Mishítia peákchirínia,

—en la camita de la hija (esposa),

aéntsú jaka

la persona (esposo) que murió,

ukúnychinkiu matsámaka,

los mismos huesos amontonando mismo,

mishítia peákchirínia,

de la hija (esposa) en su misma camita,

aya matsátuku,

sólo reuniéndose (los huesos del esqueleto),

mesémar aya awai.

malos sueños sólo hay.

—Umáru peákchiri— támena,

—la camita de mi hermana— diciendo eso tú,

apawaru apawaru,

padre mío, padre mío,

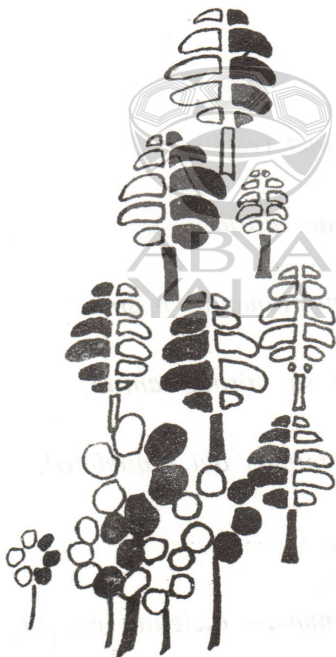
cha irmasáipia!

puede ser que no mires.

(Tius)

Con este anent la esposa quiere disuadir a su esposo de recibir como segunda esposa a la esposa de su finado hermano.

DICE: Esposo mío, si piensas acostarte con la viuda, el esqueleto de tu hermano te ha de molestar, anunciándote desgracias en los sueños. Ni mires la cama de tu cuñada.



JANCHI

Trapo, cobija. En general es el mismo vestido de la mujer que se tiende en la cama para dormir.

Apawaru apawaru,

Padre mío, padre mío,

amékani amékani:

tú mismo tú mismo:

–mishítiaru,

–mi hija (esposa),

nukúchuru nukúchuru

de mi abuela, de mi abuela

jáanchi aitiásata–

su cobija me tiende–

amékani támena.

tú mismo dices eso.

Aukani, japa nuápena

Ella misma, la piel de un venado

aintrámkayi.

te ha tendido.

–Aukániya, nukúchurua

–Ella misma, de mi abuela

jáanchi aitiásata–

su cobija me tiende–

aya támena.

Sólo dices eso.

Antsu wikiutítkiaj?

Más bien, dí quién es como yo?

Penke nuachíniaka,

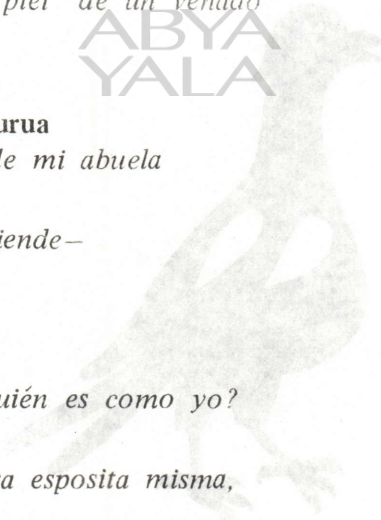
de la verdadera esposita misma,

penké nuánaka,

de la verdadera esposa misma,

aniu tawana.

lo mismo dice eso.



Apawaru apawaru,
Padre mío, padre mío,
wari tepértusia!
pronto júntate conmigo!

(Tius)

Con este anent la esposa quiere disuadir al esposo de irse a dormir con la otra esposa.

DICE: Dices que la otra esposa te tiende una vieja cobija y en realidad te tiende un asqueroso cuero de venado.
Yo soy tu verdadera esposa y nadie te va a tender una linda cobija como la que te tiendo yo, por lo tanto tienes que juntarte sólo conmigo.



PEÁK

Cama. Se trata de una mesa alta cincuenta centímetros, cubierta con tiras de palmera (chonta), arrimada a la pared de la casa. Se acuestan arrimando sólo las espaldas. Las piernas se arriman a un caballete que se halla a los pies de la cama, para calentarlas al fuego.

Apawaru apawaru,
Padre mío, padre mío,

wínia peakchíruka
mi misma camita

músap peákchítiai.
es camita de los filtros amorosos.

Wari tepértusaitia.
Acuéstate pronto en mí.

—Mishítiaru peákrinkia—
—de mi segunda esposa su cama misma—

jímia kawántsemármana
de ají picante

aya nu peakáiti.
sólo así es cama.

Winia peakchíruka
Mi misma camita,

musap peákchítiai.
es camita de filtros amorosos.

Wari tepértusaitia.
Acuéstate pronto en mí.

—Mishítiaru peákrinkia,
—De mi hija (esposa segunda) su misma cama,

nuáru peákri— aya támekani,
de mi esposa su cama— sólo si dices;

—jímia peákrú—,
—mi cama de ají—,



peákana aúkani,

de la cama esa misma,

—nuáru peákri—

—de mi mujer su cama—

aya támena.

sólo dices.

—Cha wetája— aya típia.

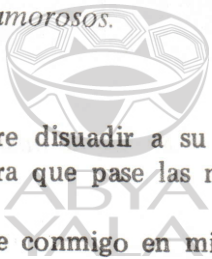
—Tal vez he de irme (a esa cama)— sólo no digas.

Antsu winia peakchúruka

Más bien mi misma camita

músap peákchítiai.

es la camita de los filtros amorosos.



(Tius)

Con este anent la esposa quiere disuadir a su esposo de frecuentar la cama de su segunda esposa, para que pase las noches sólo con ella.

DICE: Ven pronto a acostarte conmigo en mi cama que está llena de perfumes y cariño y no pienses irte a la cama de la otra mujer que está llena de malos olores y es picante como el ají.

MÁKICH

Cascabeles que los hombres se amarran al tobillo para bailar.

Apawachi apawá chirua,

Papacito, papacito mío,

uruká mea nakít ruya pujurmá mea?

por qué sin quererme me estás cerca?

Makíchirumin chikíchi jurutramkiártatui.

Tu cascabel otros te lo llevarán.

Apáwachiruwanu uruká meya iniá makíchirumin,

Padre mío, por qué tanto a tu cascabel,

uruká mea pujúrmame makíchirumin chikíchan?

por qué te entregas a otro cascabel tuyo?

Apáwachíruwa jurutramkiártatui.

Papacito mío, te lo llevarán.

(Tius)

Con este anent la esposa quiere disuadir a su esposo que busque a otra esposa, insinuándole que si se encariña con otra, pierde su amor y lo abandonará.

DICE: Esposo mío, por qué te juntas conmigo si no me amas?

Por qué quieres juntarte con otra mujer, prefiriéndola a mí?

Entrégate sólo a mí si no quieres que otros se adueñen de mí.

SHÁMAK

Guacamayo de color verde, muy domesticable.

Apáwachiruwánu,

Papacito mío querido,

—kaimíchia kaimíchiau, kaimíchiau, kaimíchiau,

—tu hermanita, tu hermanita, tu hermanita,

shámaka tankúchiru, tankúchiru tankúchiru,

mi mansito guacamayo, que me simpatiza y se me acerca,

yankurú jukíchamaku, yankurú jukichámaku,

las plumas descompuestas la que no tenía, no tenidas,

anékuta púshmasái suír suíra, suíra suíra.

deseando se ha encrespado muy caliente (apasionada).

Cha, áunku pujurtumsamja!

Tal vez a ella sola le estuvo unido!

Winí winínki aépsama aépsama aépsama,

Sólo donde mí, hecha acostar, hecha acostar,

purítu nanchikrusai.

zas, me ha razguñado.

Iwiárnarai imiáuchinia: “wínia nuáru” tíchamaj!

Ha vuelto a componerse como antes y no la llamé: esposa mía!

Wi ayúrtumátjai, iwiárnarai imiáuchinia.

Yo he de alimentarlo, se ha compuesto como antes.

Ayuráchminiáitiaj!—

No puedo alimentarlo!—

(Najuir)

La esposa con este anent quiere alejar de su esposo el deseo de tomar como segunda esposa a la hermana de ella.

DICE: Aunque mi hermana se deja acercar y esté llena de deseos para contigo, esposo mío, aunque te hayas acostado con ella y hayas entrado en confianza, no puedes tenerla en la casa, llamándola esposa, pues yo me basto para cuidarte.

VIVAMOS SIEMPRE JUNTOS

Dice la esposa: seamos como los renacuajos, las sardinas o las hormigas que andan siempre juntos, que viven siempre en grupo. Las hijas se avergüenzan si no conocen a su padre, pues se van a creer hijas del pecado, los hijos sufren sin el cariño de su padre, por lo tanto no te alejes por demasiado tiempo.

Si me vas a abandonar, lo impediré acudiendo a las autoridades para que te sancionen.

Que mi madre y mis familiares impidan con todos los medios que mi esposo se aleje.



PURUSHAM

Rana comestible color verde. Aquí se refiere a los renacuajos que están siempre reunidos en los charcos.

Apáwachiruwanu,

Papacito mío querido,

nu kunachínmanke!

sólo en esos charquitos

irun irun purusháma!

bien reunidos están los sapitos!

Tsutsa tsutsa purusháma!

apretándose entre sí están los renacuajos!

Apáwachiruwánu,

papacito mío querido,

núnam, wichínmanke

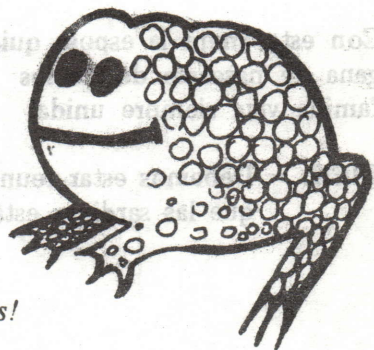
entre esos palos podridos (de los charcos)

irun irun purusháma!

bien reunidas están las ranas!

Tsutsa tsutsa purusháma!

bien apretados entre sí están los renacuajos!



(Najuir)

Con este anent la esposa quiere evitar las divisiones en el matrimonio, para que haya siempre armonía con su esposo.

DICE: Estemos siempre reunidos como están reunidos los renacuajos de los charcos que en los peligros se aprietan entre sí formando un solo montoncito.

TSARURA

Especie de sardinas que andan siempre en grupo.

Nu kunachínmankea íruna íruna,

En esa lagunita siempre reunidas están,

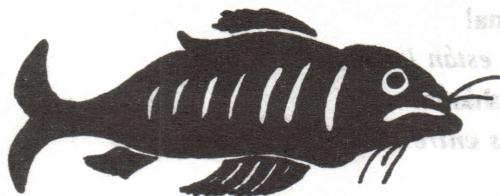
tsarúra tsarura tsarura tsarura.

las sardinas, las sardinas, las sardinas, las sardinas.

(Shiwiach')

Con este anent la esposa quiere quitar del corazón de los familiares la gana de pasearse donde los parientes o entre los colonos, para que la familia viva siempre unida.

DICE: — Debemos estar reunidos en nuestra casa, de la misma manera que las sardinas están siempre reunidas en sus charquitos.



YUTUI

Hormiga conga. Las hormigas viven unidas en su hormiguero y todas colaboran para el bien de todas, entrando y saliendo por el mismo agujero.

Nu wáchinmanke

En ese solo huequito

íruna íruna se se se.

están reunidas en ferviente actividad.

Umawáchirukáya,

Mis mismos hermanitos

nu wachínmanke,

en ese solo huequito,

íruna íruna se se se.

están reunidos laboriosos.



(Shiwiach')

Con este anent la esposa quiere mantener unida su familia para que se forme una gran unidad de trabajo y para que los hijos casados se ubiquen todos en el mismo territorio.

DICE: — Como las hormigas trabajan juntas en el mismo hormiguero, así mis hijos que se ayuden viviendo en un mismo lugar.

ENENTAIMTURU

que me piensa, que me ama.

Apáwachiru, nawántrume

Papacito mío, tu hija

natsántu natsántu tsawántraku, tsawántraku,

con mucha vergüenza amaneciendo, amaneciendo,

winí winínki enentáimturu tsawántritiá, tsawántritiá.

sólo en mí pensando hazme amanecer, amanéceme.

Apawáchiru, winí winínki enentáimturu tsawántritiá.

Papacito mío, sólo en mí pensando amanéceme.

Arúmanke arúmanke enentáimsam kintiápruttiá.

Después sólo más luego, pensando en mí anochece.

Kíntia mesémchitai uchírme enentáimtu tsawántrakum,

desde la tarde triste, pensando en tu hijo amaneciéndome,

winí winínki enentáimturu tsawántritiá, tsawántritiá.

sólo en mí pensando amanéceme, amanéceme.

(Teesi)

La esposa con este anent quiere que su marido la ame mucho y que pensando en tener hijos se junte con ella y que viva junto para que sus hijos no se avergüencen de sus padres.

DICE: Esposo amado, piensa en mí día y noche. Piensa en mí cuando al atardecer te llenas de melancolía. Piensa en mí cuando al amanecer quieres juntarte para tener un hijo y no te alejes nunca de mí, para que tu hija no se avergüence, pensándose hija ilegítima.

UCHÍR

Mi hijo. Ama a la madre y sacrificate en vista del hijo.

Apawachírúa apawachírúa:

Papacito mío, papacito mío:

—wi meséramtai, uchíchiru wáitiu ajáintiapi— tusame.

—al morirme yo, mi hijo estaría ciertamente sufriendo— dices.

—Wi kiúkiarmapi, uchirún timiá waitkiármajai—

—dejándote yo, a mi hijo aun más le hago sufrir—.

Apáwachirukani tu enentáim wájátrawai.

Mi mismo papacito así pensando me está.

Níi enentáichirínin tu enentáim wájátrawai.

En su corazoncito, así pensando me está.

Apawachirukani: —uchír yuáshtiniápi,

Mi papacito: —mi hijo para que no coma ciertamente

yamáí eámutja— tu tsawáwai.

ahora he de ir a cazar — así amanece.

Tu enentáim wájátrawai, tu enentáim wájátrawai.

Así pensándome está, así pensándome está.

(Teesi)

La esposa con este anent quiere infundir en el corazón del esposo lejano la pena por su hijo que sufre por la ausencia del padre, para que vuelva pronto.

DICE: Esposo mío, tu que dices que tu hijo va a sufrir mucho si tu murieras o si abandonarás a tu esposa, piensa que, viviendo lejos, no estás yendo de caza para tu hijo y que con tu ausencia lo haces sufrir mucho.

MISA

Mala pronunciación de mesa. Es difícil encontrar una mesa en las casas shuar y por lo tanto es un artículo de lujo que hay que cuidar.

Apachi misaríntiajai, apáchi misaríntiajai, apachi misaríntiajai.

Soy una mesa importada desde los colonos.

Apáwaru apáwaru apáchi misaríntiajai, apáchi misaríntiajai.

Padre mío, soy una mesa de los colonos, no soy shuar.

Misa ajapámka, chichám antúrmakáimi, chichám antúrmakáimi.

Si botas la mesa, palabras haz de oír, reproches haz de oír.

Apáchi misaríntiajai, apáchi misaríntiajai, apawáru apawaru.

Soy una mesa colona, soy una colona, no soy una shuar.

Misa ajapámka, chichám antúrmakáimi, chichám antúrmakáimi.

Si botas la mesa, oírás palabras, oírás líos.

(Shiwiach')

Con este anent la esposa quiere infundir en el esposo el temor de abandonarla, alegando que es de una familia poderosa, enganchada con los colonos, que intervienen cuando alguien quiere botar a su esposa, con sus leyes.

DICE: Esposo mío, nuestro matrimonio es indisoluble porque está hecho según el rito cristiano. Si pretendes disolverlo tienes que ponerte en líos con las autoridades de los colonos.

NB. En este anent se ve como la iglesia católica es identificada con los colonos. Por esta razón los shuar se bautizan cuando quieren dejar sus estructuras para asumir las de los colonos. Los bautizados tienen, generalmente, como ideal al colono, más que a Cristo.

YAWÁ

Perro.

Nukuwáchiruwaya, nukuwáchiruwaya,

Mamacita mía querida,

wampikiáta yawáru aya jurutkíchmakum, aya jurutkíchmakum?

el rayado perro mío ¿acaso no me llevaste solo?

Aisáme akúptursáip, aisáme akuptursáip, aisáme akuptursáip.

soltándolo no lo mandes, no lo dejes suelto, libre.

Wi neréntniuchiniak wi jurumkítiajai, wi jurumkítiajai.

Yo, su única dueña, lo he de llevar, lo llevaré.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere hacer venir a su madre la inspiración de atajar a su esposo fugitivo.

DICE: Mamacita querida, ataja al hombre que me has dado en matrimonio, pues yo soy su única dueña.



AYAYA

Perú

Antwachten, antwachten

Antwachten, antwachten

Antwachten, antwachten, antwachten

Antwachten, antwachten, antwachten

Antwachten, antwachten, antwachten

Antwachten, antwachten, antwachten

Antwachten, antwachten, antwachten

Antwachten, antwachten, antwachten



ABYA
YALA



TE AÑORO, VUELVE PRONTO A MI.

Dice la esposa para que vuelva el esposo que anda paseándose para hartarse de bebida y comida en casas ajenas:

Quiero robar tu corazón haciéndome como un simpático monito tsém para que no te vayas lejos de mí; que el brazaletes de iguana te haga recordar mi cariño; que el ocaso te haga pensar en mí y me vengas a buscar, quedándote quieto en casa como un mono yakúm; que el ave paipáincha te cante para que pienses en mí; que en tu ropa sientas el olor de tu esposa y llenándote de deseos me busques; que me busques como hacen las libélulas y las mariposas para juntarte conmigo; que me sueñes en la máxima intimidad para que me busques con locura; vuelve a mí como el perro fiel que busca siempre a su dueña, aunque esté endeudada y aunque lo deje suelto. Que te canten mis amores las aves, los tucanes, las tórtolas y las lechuzas para que me añores y vuelvas a mí; ven a mí aunque sea andando de noche; ven a tu esposa que te servirá mejores comidas que las otras mujeres. ven a mí que te haré gozar más que las prostitutas, ven que te espero en mi cama.

TE AGORO VUELVE FRONTO A MI



TSENKUSH

Mono tséem, pequeño, color verde claro.

Apawáchiru apawáchiru,

Mi papacito, mi papacito,

enentáim enentáimтуру aya wajataráwa.

pensando solo en mí esta.

Yajásha enentáinsáchminia aya awájtumkin,

Lejos también que no pueda pensar sólo haciéndole yo,

–yurúmkan yuátatja– aya takúshani,

–comida comeré– sólo aunque diga,

yurúmkan yuacháminia yama jintiachirínia,

la comida sin poder comer en su caminito apenas (recorrido)

apájas íirtu íirtuya aya ajáwai.

volviéndose atrás que me lo mira sólo está.

–Juka nuár pujámunma aya jeawápi–

–este de mi mujer misma a su casa sólo llega ciertamente–

tu enentáimтуру aya wajátrawa!

así sólo pensando en mí me está!

Enentáim enentáim: –yurúmkan yuátáj– takúrsha.

Pensando pensando: –comida he de comer– aunque diga.

Apawáruuchirukáya enentáim enentáim,

Mi mismo papacito pensando pensando,

–yurúmkan yuátatja– aya takusháni,

–comida comeré– sólo aunque diga,

tsenkúshana uchíchiri aya kasámsamúyi.

Por la hija del mono tseem sólo robado ha sido,

–Yurúmkan yuátatja– aya takúshani,

–Comida he de comer– sólo aunque diga,

enentáim enentáimтуру aya wajátrawa!

pensando sólo en mí, sólo me está parado.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere disuadir a su esposo que quiere pasearse en casas ajenas para pasar sólo comiendo.

DICE: Aunque mi querido esposo quiera pasearse en casas ajenas, yo lo hago pensar sólo en mí, le hago mirar el camino hacia atrás. haciéndole pensar que su esposa está sola y lo hago volver, pues yo le he robado el corazón, y no puede pensar en otra cosa, sino sólo en mi amor.



YAMPITSA

Tórtola.

Apáchiru wekámuchinmanke,

Sólo por donde anda mi querido papacito,

Aya wemuchinmankeu,

Sólo por donde se va

sáikma yampítsa:

amiga tórtola:

Shantárkutak: juchiau,

andando a brincos por el suelo: ju ju ju con cariño,

aya turútataj – tukamánia,

sólo así haré – al decir,

apáchiru enentáichirínkia:

de mi papacito querido en su mismo corazoncito:

–jurua jurua–.

ju ju, cru cru (cántale amores, añoranzas).

Shantárkutak: –júchiu–.

Echando brinquitos por el suelo, canta amores.

Nakárkutak: –júchiu–.

También esperándole un poco, repite cru cru.

Aya turúrutámea,

Solamente así haz de hacer por mí,

apáchiru winínki enentáimturu.

mi papacito querido sólo a mí pensándome.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere enviar la tórtola donde su marido, para que le haga venir la nostalgia de la esposa, cantando su cru cru mientras echa sus brinquitos delante de él o se para, esperando que se acerque.

DICE: – Vete tortolita a cantarle a mi esposo tu cru cru.

Cántale posándote en su camino, cántale echando brinquitos y cántale esperándole un poco. Hazle vibrar el corazón de cariño de manera que me añore y vuelva a mí.

SUNTAI

Iguana. Los shuar se hacen brazaletes con la piel de iguana, para comerlos cuando les muerden las culebras.

Aparú enentáichirínkiu

Sólo en el corazoncito de mi padre

winínki enentáimtu

sólo en mí pensando

aya wekatúrukua.

sólo anda por mí.

Yamá suntai jinkiásamunkia

La nueva iguana (brazalete) amarrada mismo

mai chapaintia wirínkia

por doquiera apretando y aflojándote

aya wajaturitiámku,

sólo quedate para mí.

Apachiru enentáichrínkia

En el corazoncito de mi mismo padrecito

yama suntai jinkiásamunkia

la nueva iguana (pulsera) amarrada mismo

mai chapáintia wirínkia,

por doquiera jalando y soltando,

aya wajatárawa.

sólo me está haciendo.

Winínki enentáimtu

Sólo pensando en mí

wajatárawa—!

me está—!

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere que la pulsera de piel de iguana se mueva en la muñeca de su esposo, de tal manera que él tenga la impresión de ser cogido de la mano por su esposa.

DICE: Baila, pulsera de iguana en la muñeca de mi amado, hasta hacerle pensar en mí con cariño.



YAKÚM

Mono de pelo rojizo. Queda siempre quieto en su cueva de hojas sobre los árboles. No es andariego.

Apawachiruwánu,

Papacito mío querido,

tiusa jeamúchinma,

cuando llegue el ocaso,

wáke mesé mesé jeámunma,

cuando llegue la tristeza,

—wakésaja— tukitiá.

—voy a regresar— dí.

Untri anentsámuti,

Por su anciana (esposa) lo suplicado tal vez,

ujujichi tímiuka,

silbadito lo dicho mismo,

nunká nunkánta ayámsame,

estando debajo has descansado.

yakúmprutuíya,

se me hace mono yakúm,

yakúm yakúmprutáwai.

como mono yakúm se me hace (tranquilo en casa).

(Najuir)

La esposa con este anent quiere hacer llegar donde su esposo la nostalgia de la casa para que regrese a la intimidad familiar.

DICE: Esposo mío querido, que al atardecer se llene tu corazón de añoranzas, recordando las canciones de amor de tu esposa, sus melodías silbadas y su intimidad. Que esas añoranzas te hagan volver a la casa para siempre, comenzando una vida de intimidad familiar como suelen hacer los monos yakúm.

PÁIPAINCHA

Pajarito color ceniciento.

Apáwachiruwáya apáwachiruwáya,

Mi querido papacito,

aya pujamúnmanke, aya pujamúnmanke,

sólo en donde está, sólo en donde está solamente,

mura mura, náintiar náintiar weákuna,

por las alturas y las lomas yéndome,

kururúru paipáincha, kururúru paipáincha.

cru cru la paipáincha, canta amores la paipáincha.

Winín anentáimuru

En mí pensando

aya wekamúchinma, aya wekamúchinma

sólo en donde está andando, sólo en donde anda con cariño,

kururúru paipáincha,

cru cru paipáincha,

kururúru paipáincha aya awájturianu.

cru cru el paipáincha sólo que me haga.

Winín anentáimiun

Al que suele pensar en mí

aya wekamúnmanke,

sólo por donde anda solo,

mura mura, náintiar náintiar weákuna,

andando yo de loma en loma por las alturas,

kururúru paipáincha, kururúru paipáincha.

cru cru la paipáincha, canta amores la paipáincha.

Aya turútruátame, aya turútruátame, aya turútruátame.

sólo que me hagas así, sólo que estés tratándome con cariño.

(Najuir)

Con este anent la esposa envía el ave paipáincha donde su marido lejano para que con su canto correspondido por la hembra, le haga desear la intimidad con su esposa.

DICE: Que pueda pasearme por las lomas con mi amado, cantándonos amores y juntándonos como hacen las aves paipáincha.

JAPA

Venado. Representa al hombre abusivo, pero también al hombre veloz.

Apáwachirukáya apáwachirukáya,

Querido papacito mío,

winí winínkia winítraku, winí winínkia winítraku,

a mí misma viniendo, viniendo hacia mí misma,

japá kankajrútmakim winítritia, winítrikia.

haciéndote tendones de venado ven a mí, ven pronto a mí.

ajaka nuaruwa pujamunma wari jeatja!—

—A la huerta en donde esta mí esposa pronto he de llegar!—

tu anentáim winítrikia, tu anentáim winitrikia.

Pensando así ven a mí, con este pensamiento ven a mí.

Chikiu chíkiur winítrikia, chikiu chíkiur winítrikia.

al trote ven a mí, veloz de carrera ven a mí.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere que su esposo regrese veloz como un venado a su casa, para juntarse con ella en la huerta.

DICE: Que mi esposo vuelva a mí veloz como un venado, apenas le llegue el pensamiento que yo lo espero en la huerta.

NB. En general los shuar se juntaban en la huerta y no en el tálamo.

MUSAP

Perfume para producir el amor. Se suele poner en la ropa del amado para que cuando lo perciba piense en la amada.

Ame pushírme kunkuíyi.

Tu ropa ha echado perfume.

Nu tekentsámeke,

Ese perfume sólo haciéndote agachar la cabeza (para oler)

waritiúchi chichastáme?

qué cositas has de hablarme?

Anú, tekenásasme,

Holá, inclinándote.

aya írsakia.

sólo mírame a mí (piensa en mí).

Ame pushírme kunkuíyi.

Tu camisa ha echado perfume.

Nu tekentsameke,

Ese olor solo haciéndote agachar (para olfatearlo)

puritiúchi tsuriásame,

a golpecitos arrancándola (en donde huele)

tanusame ajastame,

impregnándote haz de estar,

aya irsatame.

sólo a mí me haz de mirar.

(Shiwiach')

Con este anent la esposa quiere que el esposo lejano perciba el olor de su ropa, que está impregnada del olor de la esposa y de sus perfumes, y piense en ella con cariño.

DICE: Al percibir el olor de tu ropa, dirígeme palabras de amor; al percibir ese perfume, piensa sólo en mí, que ese olor impregne toda tu vida para que no me olvides.

NÚSAP

Filtro para hacer enamorar. Se hace con varios tipos de plantas aromáticas y animales a quienes la mitología le atribuye cualidades eróticas (karep, ma, kaka....).

Apáwachírukaya,

Papacito mío,

jánchirumikiu kunkuíyi,

tu ropa ha estado perfumada,

muspan músan kunkuíyi,

de musap, de filtros ha tenido perfume,

júmiara júmiara kunkuíyi:

de los dos ha tenido el perfume:

Wari juirtumkitiá.

pronto date prisa.



(Najuir)

La esposa canta este anent para que el marido perciba en su ropa el olor de la esposa con quien ha pasado junto, y que ese olor lo llene de deseos como suelen hacer los filtros, para que vuelva a buscar a su mujer.

DICE: — Que el olor de los dos de que está impregnada tu ropa, esposo amado, te haga enloquecer de amor como los filtros y me busques lleno de deseos.

WÁJARUN

Especie de libélula.

Apáwaya apáwachiruwa,

Papacito mío,

winí winínki winítrakum

viniendo a mí,

wínia netsépchiruínki nujámsatin winítrakum,

para arrimarte sobre mi pecho viniéndome tú,

takun tákun winítrakum, nujam nujam winítrikia.

viniéndome ligero, aplastándome ven sobre mí.

Apawachíruwaya apawachíruwa,

Papacito mío querido,

wájarun áishmank najánartá, wájarun áishmank najánartá.

hazte libélula macho, se varón.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere producir en el esposo el deseo de la unión, para que vuelva pronto a ella.

DICE: Esposo mío acércate a mí, no sólo para arrimarte sobre mi pecho, sino para cubrirme completamente, penetrándome como suelen hacer las libélulas.



WÁMPANK^U

Mariposa grande de colores vistosos.

La mitología habla de ella como Iwianch' o espíritu maléfico.

Apáwachiruwáya apáwachiruwanu,

Papacito mío querido,

winí winínki winítrakum,

viniendo sólo a mí,

jintiá tuniásuchinma takúntratak winítrakum,

en una curva del camino acercándote improvisamente a mí,

wámpua wámpua winítrikia.

ligero ligero ven a mí.

Wini winínki winítrakum,

sólo a mí viniéndome,

winia netsépchiruínki nujámsati enentáimsam,

sobre mi pecho solo: —que se aplaste— pensando tú,

aya winítrakum, takun takun winítritiá.

sólo viniendo a mí, echando brincos ven sobre mí.

wámpank áishmank najanartá, wámpank áishmank najanartá.

Hazte mariposa macho, hazte mariposa macho.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere producir el deseo sexual a su esposo para que regrese pronto a ella.

DICE: Esposo mío querido, agárrame en un lugar oculto del camino y, echándote sobre mí, penétrame como suelen hacer las mariposas.

KARÁMPRUA

Mi soñador.

Anu apawachírúa,

Hola papacito mío querido,

winia makúchirjáinkia

con mi misma piernita

winia makúchiruíníu,

sobre mi piernita,

nujám nujam tarátamea

apegándote bien haz de bajar (sobre mí);

péntsem péntsem tsawántrame

hablando (voz del mono ujúkam) me haces amanecer.

Karám karámprua karámprua,

Soñándome y soñándome,

aya tsawántritiá.

sólo amanece.

Apáwachíruwa:

Papacito mío:

—nuárjai aruá tsaniásana,

con mi mujer después juntándome,

aya pujúschatiátana,

sólo aunque no esté yo,

nuárun timiá páantasha

a mi esposa demasiado claramente también

nuárun karamprúmaja!—

a mi esposa me soñé—.

Tu entáim, tu enentáim.

así que piensa y piensa (es).

Apáwachirunaka

A mi mismo papacito

winí enentáimtik enentáimtik enentáimtik,

en mí haciéndole pensar, pensar y pensar,



ABYA
YALA

aya atsáuntumkíjai.

sólo le he hecho amanecer.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere producir en el esposo un sueño de intimidad para que, llevado por el deseo carnal, la vaya a buscar, volviendo pronto a la casa.

DICE: Que me veas en sueño, esposo mío querido, mientras tu entrelazas tus piernas en las mías y penetrándome, te quedas hablando de amor adherido a mí como un mono ujúkam. Que esta visión te quede tan impresa en la mente cuando amanece, que desees sólo buscarme para estar junto a mí.



YAWÁ

Perro

Apawáruka, utu utu: apawachirukaya:

Padre mío, llorando llorando: padre mío:

yajáya yawá sumása itiámanik, sumása itiámanik,

de lejos el perro comprando solo traído,

tutúatuáru yurúmsanke: jau jau jau, winítrawa, winítrawai.

hasta hartarte sólo comiendo, ladrando, ladrando viene a mí.

Apawachíruka apawáchiru,

Papacito mío querido,

yajáya yawá sumása itiámanik, itiámanik,

De lejos el perro comprando y traído,

jau jau jau jau winítrawa winítrawai.

ladrando viene a mí, se me acerca.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere infundir en su marido la fidelidad del perro que siempre vuelve donde su dueño.

DICE: Esposo mío querido, como el perro traído de lejos, después de darle de comer reconoce a su dueño, así tu que fuiste alimentado con tanto cariño por tu esposa, vuelve a ella que sufre por tu ausencia.

YAWÁ

Perro. Busca siempre su dueña aunque lo suelte, o lo bote, o lo venda.

Apáwaru apáwaru,

Padre mío, padre mío.

wínia yawáchirua,

perrito mío,

tumáshmásari jusámunínki,

haciendo nosotros deuda llevado solo,

wínia anéntukua.

a mi teniéndome cariño,

Naka naka jau jau,

frente a frente bau bau

aya winítaráwa.

sólo me viene.

Apáwachirukáyu,

Mi mismo papacito querido,

wínia yawáchiruya,

mi perrito querido,

aisa akupsámunink,

suelto mandado mismo,

jau jau winíttrakua,

bau bau viniéndome,

naka naka winíttrawa!

frente a frente me viene!

Apáwaru apáwaru,

Padre mío, padre mío,

wínia yawáchirúya,

perrito mío,

ajápsamu ukúnmani

abandonado, hacia atrás

jau jau winíttrakua,

ladrando viniéndome.



ABYA
YALA

naka naka jau jau,
frente a frente bau bau
aya winitiaráwa!
sólo me viene.

(Tius)

Con este anent la esposa quiere que el esposo la busque con cariño,
como un perro fiel.

DICE: Esposo mío, sé como el perro fiel que vuelve siempre a su
dueña aun si no ha sido pagado, cuando lo suelta y aun cuando lo bota.



TSUKANKÁ, PINÍNCH' O SEKUÁNK

Tucán. Su canto kuan, wi kuán, se kuán anuncia la muerte de un enemigo, u otro buen agüero.

Wínia umáchírka, wínia umáchirua,

Mi mismo hermano, hermano mío,

sekuánk sekuankái sekuankáchiu,

el tucán cantando kuan, que canta con cariño,

yaja akupsámsha, nuke wajáturúsia.

lejos mandado también, sólo eso haz por mí, te ruego.

Numi wentsamtínchinma, surutu matsámtusámea!

Sobre un árbol sequito, tas (ruidosamente) reúnete por mí.

Wi kuán, wi kuán, aya awájturtiá.

Tu canto, wi kuán, wi kuán, sólo hazle por mí.

Apáwachíruka aya awájtursáme.

A mi mismo papacito sólo le has hecho por mí.

Nínki awájtursáme, nínki awájtursáme.

Sólo a él le has hecho por mí, lo has hecho sólo a él.

Nínki wekámunma, nínki wekámunma,

El sólo en donde anda, él sólo en donde pasea,

númi wentsámtinchinma surutu matsámtusámea!

en un árbol sequito ruidosamente reúnete!

Wi kuán, wi kuán, aya awájturtiá.

Tu canto: wi kuán, wi kuán, sólo haz por mí.

(Najuir)

Con este anent la esposa envía a los tucanes donde su esposo para que le canten su amor y regrese pronto a ella.

DICE: Hermano tucán, vete a buscar a mi esposo y cántale con cariño tu wi kuán desde las ramas secas de un árbol corpulento para que te vea y piense en mí.

KASHI

noche, de noche.

Apáwaru apáwaru,
Padre mío, padre mío,
kashi kashi winítíame.
bien de noche ven a mí.

Apáwaru apáwaru:
Padre mío, padre mío:

—yamái wárikia matja—
—ahora pronto mismo he de hacer—
aya túrkutake winítíame.
solo estando diciendo impaciente vienes a mí.

Kashi kashi winítíame.
Bien de noche ven a mí.

Aya winítírawa!
Sólo viene a mí!

(Tius)

Con este anent la esposa anima al marido que está de viaje que llegue a la casa aunque le coja la noche, para que no se quede durmiendo en la selva.

DICE: Que mi esposo ande de prisa, dominado sólo por el deseo de encontrarse conmigo, pues yo también deseo intensamente estar con él esta misma noche.

YURUMAK

yuca o tubérculos en general.

NAMPI

árbol que produce unas nueces muy apetitosas.

Apawáruka, apawáruka,

Mi mismo padre, mi mismo padre,

-Yurúmkan yuatáj- tukamásha...,

-he de comer comida- aunque diga...,

áa ajápamu yuákmínkia,

lo botado afuera si estás comiendo,

sankán sankán' areásam:

los talones, los talones arreando:

wínia nunkunchiruke

solo mi colgadita (mi collar, mi joya = mi esposa)

nusé nampi ayurtúyi;

con nueces de Nampi me alimentaba;

iwiá nampi ayúrtiniúya.

las nueces de nampi me daba de comer.

(Shiwiach')

Con este anent la esposa quiere hacer regresar a la casa al esposo, haciéndole añorar las comidas y los cariños de su esposa, que seguramente no hallará en casa ajena.

DICE: Aunque te hayas ido pensando de hallar buenas comidas en casa ajena, sólo hallas las sobras que suelen botar al basurero. Apúrate en volver donde tu amada, pues solo ella te dá lo mejor y con mucho cariño.



AUJU

Lechuza. Su voz es interpretada como voz de una esposa que llama a su marido. Según el mito llama a Nantu (Luna).

Apáwachíruwa,

Papacito mío querido,

tepámunma tepámunma tepámunma,

en donde estas echado, en el tálamo, en la cama,

winínki enentáimturu tepámunma,

en el tálamo pensando en mí,

ajáururu turútaikiu turútaikiu.

ajáururu (amores) quédate diciéndome.

(Najuir)

La esposa con este anent quiere que el esposo piense en ella cuando escucha el canto de la lechuza.

DICE: Esposo mío querido, en cualquier parte te acuestes, piensa en mí durante la noche, así como la lechuza llama a su esposo hasta el amanecer.

KAKÁRPATS

Ave parecida a un pequeño tucán que canta:
krrr krrr.

WIÚJUK

Pajarito pequeño que tiene como tres colitas (más larga la del medio) y canta: wiú wiú.

Apáwachirunka

*A mi papacito mismo
yajá nunkáchiniama
en la lejana tierrita
aya enentáimiuchinkiu,
sólo él que piensa,
numi tsaráptinchinma,
sobre un árbol seco ramificado,
irúntsame kakártu.*

te has reunido kakárpats.

Kuráratu matsámui,

*sacudiendo (las alas) está reunido,
naka naka wiúruru.
frente a frente cantando su wiu wiu el ave wiújuk.*

Nakás ajátsana wiúruru,

*De frente haciéndole wiu wiu yo,
aparú enentáichichirínkia,
de mi papá en su mismo corazoncito,
tuke juru juruáya,
siempre una inmensa tristeza,
aya awájmajai.
sólo le produzco.*

-Tsawa tsawa ame chichákamápi

*-A cada amanecer lo hablado por tí ciertamente,
wi jikiámtai ame chichákmake,
yo amando los mismo hablado por tí,
wi pujúrjame—
yo te estoy (haciendo amores)—*

aya turutiniúme.

sólo me has dicho.

Apáchiru apáchiru

A mi papacito a mi papacito

aya ipiátrusakia,

sólo llámame,

numi tsenkesúchiniam

en un árbol bifurcado

tuke ekemsámeke,

continuamente estando solo sentado,

jikiá jikiámat wiúruru.

repitiendo con amor tu wiu wiu.



Con este anent la esposa manda las aves donde su esposo lejano, para que con sus cantos amorosos le hagan tener añoranza de ella y regrese a la casa.

DICE: Que el canto de las aves kakárpats, correspondido por el canto de las aves wiújuk del árbol de enfrente, llene el corazón de mi esposo querido de añoranzas, haciéndole recordar cuando correspondía a mis palabras de amor entregándose con cariño a mí.

TSANKUR

Que perdona, generosa, que no guarda rencor.

Apáwachiruwánu apáwachiruwánu,

Papacito mío, papacito mío querido,

penke tsankúr nuáitjai,

soy una mujer que de veras no guarda rencor,

wínia peákchiruínki

sólo en mi camita

ekémsana jia jia jekétjai.

sentándome, mirando y mirando estoy sentada.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere infundir en el corazón del esposo la certeza de que es amado por ella y que es añorado y esperado.

DICE: Esposo mío querido, no guardo ningún rencor contigo, mas bien te estoy esperando en mi misma cama.

TSANÍR

Concubina, prostituta, ramera.

Apáwachiruwánu, apáwachiruwánu,

Papacito mío querido, papacito mío,

tsanírchiram penke ántran menkákjai—

tu concubina verdaderamente de balde he hecho perder—

aya tusa tusáнку, chicháman akuptúrmawai.

sólo diciendo diciendo, una noticia te manda.

Chicháman akuptúrmawai; wári juirtumkitiá.

Una noticia te manda: vente pronto.

Wi jeársanaka, chanke chanke wetáiya!

Si llego yo, vamos ruborizándonos (en forma descarada y provocante)!

Apáwachíruwa titiátjame:

Papacito mío te diré:

Wi jársánaka, (chanke chanke wetáiya!

Si llegara yo, hemos de ir ruborizándonos (provocándonos)!

Tsanirchírmijai jeákminkia, kankea kankea ajástatjai.

Si te encuentras con tu concubina, estaré rodando (contigo).

Aya tusáńkutaku, chicháma akuptúrmawai!

Sólo diciendo alborotada, la noticia te manda!

Wari juirtúmkitia, wari juirtumkitia.

Vente pronto, vente pronto.

(Najuir)

La esposa quiere provocar con este anent en su esposo un fuerte deseo carnal para que la busque apasionado en lugar de las prostitutas. No hace falta que el marido busque a otra, pues ella será más atrevida que cualquier prostituta en darle gusto.

DICE: Es tu misma esposa que en otras ocasiones se negó a tí, que ahora te llama y quiere que vuelvas pronto a ella para hacerte gozar más que cualquier prostituta, provocándote y entregándose totalmente.



QUE LOS MALOS AGUEROS TE HAGAN VOLVER A MI.

Dice la esposa, enviando las aves de mal agüero para que su esposo regrese preocupado:

Que los tucanes canten su canto lúgubre desde las ramas secas de los árboles y llenen el corazón de mi esposo de tristeza y preocupación hasta hacerle perder la gana de comer; que las aves wakán´, jempe y los rapaces kautá y ampush hagan creer con sus malos agüeros a mi esposo que su hijo y su esposa están gravemente enfermos y que pueden morir; que el ave puámpua haga creer a mi esposo que tengo graves emorragias y venga enseguida a mí; que los malos agüeros le anuncien que no tengo leche para amamantar al hijo; anuncien a mi esposo que quieren tratarme como una prostituta y que mande a sus espíritus auxiliares pasuk o que venga él como un perro guardián para alejar a los abusivos; que comience a preocuparse de sus gallinas y de los huevos que puso para que empollen y regrese, pensando que están muriéndose.



SEKUÁNK

Tucán grande (pinfnch' o tsukanká).

Apáwachirukani,

Mi mismo papacito,
numi wentsámtichiniuma

entre las ramas secas de un árbol corpulento
pépera ayámta sekuánkama,
volateando dando vueltas haciendo "se kuán",

mai nanka, mai nanka sekuánkai,
pasando por aquí, pasando por allá, canta "se kuán".

-Yurúmkán yuataj- tukamántsukáni,
-la comida he de comer- tal vez al decir,
aparúchi tsukaríyaya.

mi papacito estaba con su hambre.
Tsanú tsanú, sekuankái sekuánkai.
pero engañándole le anunció mal agüero diciendo: "se kuán".

(Tius)

Con este anent la esposa envía a su esposo lejano los tucanes para que le anuncien desgracias y lo hagan regresar haciéndole perder el apetito por la preocupación que algo malo pasa en su casa.

DICE: Que los tucanes vuelen andando y viniendo entre las ramas secas de un árbol vistoso repitiendo su lúgubre "se kuán", para que mi esposo, al escucharlos, comience a preocuparse de su familia y pierda el apetito en sus andanzas por la tristeza.

WIURARAI

Canto del Pinínch' (tucán) al oscurecer de la tarde.

Apawachiruwánu aya pujamúnamau,

sólo en donde vive mi querido papacito,

tiusa jeamúnamau numi wentsámtinchinma

cuando llega el ocaso sobre un árbol sin hojas (seco)

peka peka wiúrarai peka peka wiúrarai.

alineadas que canten, puestas en fila han dicho wiu wiu.

Apáchiru wekamúnama tiusa jeamúnama,

Por donde anda mi padre, el ocaso cuando llega,

numi wentsámtinchinuma peka peka wiúrarai.

sobre un árbol seco en fila han cantado su cru cru.

—Winkia wíntiaya irúnarai— aya turútawai.

—con reflejos azules (en los ojos) se han reunido— solo me están diciendo.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere enviar los tucanes donde el esposo, para que con sus cantos melancólicos de la tarde, hagan venir en el corazón del esposo la nostalgia de su esposa y piense reunirse con ella mirándola con cariño como hacen los tucanes.

DICE: A la hora del ocaso volad tucanes donde está mi esposo y cantando desde la cumbre de un árbol seco vuestro melancólico cru cru, haced que mi marido me diga: —la quiero mirar con los ojos llenos de cariño—.

YUSRIR

Pajarito pequeño, pecho amarillo y espaldas oscuras.

Apawaru, apawaru,

Mi padre, mi padre,

aparu pujamunmanke,

mi padre sólo en donde está,

jikiám jeámunma,

la tristeza y nostalgia cuando llegó,

yusríniunma wemáme:

en el ave yusrír fuiste:

wakúkruri wakúkruri...

cru cru (canta que regrese)...

Aparú pujamúnmanke,

Mi padre en donde vive,

yusrínniunma wemame:

en el ave yusrír fuiste:

wakúkruri wakukruri...

cru cru.

Jikiám jeamúnmanke,

La nostalgia solo cuando llegó,

wakúkruri wakúkruri...

cru cru cru...

Aparú yurúmkan yuáchminiua,

Mi padre las comidas sin poder comer,

wakúkruri wakúkruri...

cru cru cru...

(Shiwiach')



Con este anent la esposa envía su alma, metida en unaavecilla, donde el esposo en la hora de la tarde, para que con su canto le haga venir la nostalgia de la esposa y regrese a la casa.

DICE: Vete metida en el ave yusrír donde el esposo y cántale amores llenándole el corazón de nostalgia, hasta hacerle perder el apetito.

JEMPE

Colibrí. Al pasar cerca de uno haciendo con sus alas el ruido tse tse tse, se piensa que uno morirá antes de realizar lo que había planeado.

Apawachi apawáchirua, apawáchirukani:

Mi papacito, mi papacito, mi papacito mismo:

—yamái tsawakúnaku,

—ahora apenas yo amanezca,

nuáru eákrutájai—,

esposa mía, he de ir a cazar—,

tu enentáim wajútrawai.

así pensando me hace.

Naka naka tsawásanku,

frente a frente (en su dirección) amaneciendo yo,

aparú enentáichirínkia,

de mi padre en su mismo corazoncito,

júrua juru awájtajai.

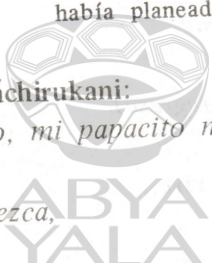
mucha tristeza le hago (le mando).

—Cha, wawa uchiruáshi,

—qué será, mi pobre hijo tal vez,

wawa uchiruáshi jarúteawa?—

mi pobre hijo tal vez se me muere?—



Apachírka tu enentáim wajátrawai.

Mi mismo papacito así pensando me está.

Tu enentáim wajátrakua,

Así pensando estándome,

winí winí enentáim wajátrawai.

en mí, en mí pensando me está.

—Yamáí tsawakúnake,

—Ahora apenas amanezca,

nuáru eakrútajai—

esposa mía, he de ir a cazar—

tu enentáim wajátrawai.

así pensando me hace.

Naka naka tsawásanku,

Frente a él amaneciendo yo:

—Cha, uruká jempesha imiá atsátua?—

—no se por qué el colibrí también tanto me sacude las alas?

naka naka tsawásanku,

frente a él amaneciendo yo,

winí winí enentáim wajátrawai.

en mi pensando me hace.

(Tius)

Con este anent la esposa envía el colibrí para que anuncie mal agüero a su esposo y regrese enseguida a la casa.

DICE: Dado que mi esposo se alejó so pretexto de ir a cazar, que el mal agüero del picaflor le anuncie que algo malo está pasándole a su hijo, para que regrese enseguida.

JEMPE

Colibrí, picaflor. Cuando pasa cerca de uno haciéndolo fruncir con fuerza las alitas, es señal que va a pasar algo malo en el camino o en el trabajo que uno quiere realizar (mordedura de culebras, acecho de enemigos...)

—Takátana takáutaj—

—El trabajo he de ir a trabajar—

aya tu enentáimiunka,

sólo así al mismo que piensa,

—takátan takástaja—

—el trabajo he de trabajar—

tu enentáimion

así pensando

aya wajátrana.

sólo me está.

Jempéchi jempéchi,

Colibrí chico colibrí chico,

umáchiru jintíni,

por el camino de mi hermano,

enentáichirínki,

en su solo corazoncito,

jurútakim ayámsakia.

llevándole (tristeza) descansa,

Jempéchia jempéchia,

Picaflorcito picaflorcito,

aya turútruakia.

sólo así haz por mí.

—Wawa, urukámpa

—Pero por qué

takátnum enentáimprachimin

en el trabajo sin poder pensar

aya awájtawa?

sólo me está haciendo?



—Imianai awajtúmtaya

Lejos me estuvo haciendo,

iwiánchrumat awajtúmaja;

con ruido de espíritu me estuvo (asustando);

aya turutiámtai,

sólo hablándome,

aya urukawájnka?—

sólo qué hubiera podido hacer?

Tu enentáimtik

Así que hago pensar

aya awájeajai,

sólo le hago,

umachírnaku.

al mismo hermanito.

(Najuir)

Con este anent la esposa envía al colibrí para que anuncie mal agüero al esposo y vuelva enseguida a ella, dejando la idea de ir a trabajar en otras tierras.

DICE: Corre picaflorcito a anunciar malos agüeros a mi amado que está alejándose por razones de trabajo. Aunque esté lejos, que la preocupación de alguna desgracia le haga olvidar el trabajo y vuelva a mí.

SEÁR

Sudando. Para los shuar el sudor nocturno es señal de mal agüero o que el día siguiente va a llover.

Umawáchiruka,

Mi hermanito mismo:

—apáchi takátrin takástaja—

—he de trabajar la huerta del colono—

tu enentáimiu

así pensando

aya tsawántaráwa!

sólo me amanece!

Antrampáshi etsántrat?

De balde tal vez que le salga el sol?

Seátkinia tsawáwa!

Sudando está amaneciendo!

Aya tumártuáya:

Sólo así me hace:

—aya urukana

—por qué sólo yo

aúsha aínkiaja?

así también estoy?

Nukúru jarútatai!—

Mi madre me está muriendo tal vez!

Urú michátrachimin—.

Pronto que no puedo enfriarme (soy)—.

Jusha tímiaja.

Esto dijo también.

Tu anentaimiu

Así pensando

aya wajataráwai.

sólo me está.

A chát jíintsanke,

Afuera tas saliéndome.



aya ímiawai,
sólo me mira,
umawachíruka.
mi mismo hermanito querido.

Con este anent la esposa quiere hacer llegar un mal agüero donde el esposo que sólo piensa en ganar plata para sí mismo entre los colonos, para que pensando en alguna desgracia, comience a preocuparse también de su amada.

DICE: Aunque mi esposo amanezca pensando sólo en su trabajo entre los colonos, que comience a sudar como calentado por el sol antes del amanecer, para que piense que algo malo está pasándole a su madre y así vuelva y pueda verme.



YÁKAKUA

Pava color negro y pecho blanco. Debajo del pico está pelado y de color rojizo.

Anda siempre con los tsukanká (tucanes) y por eso se le llama el padre de los tsukanka.

Canta: tau tau. Cuando cantan entre muchos dicen que es pasúnk o mal agüero, que anuncia la muerte de un niño.

—Apawachiruwánu

Mi papacito querido

aya wekámunma,

sólo por donde anda paseándose,

numi wentsámtinchinma

sobre un árbol sequito

awám awám: tau tau,

puestos encima: tau tau (gritando),

aya turútruakia—

sólo que digan por mí—

Apawachiruwánu.

papacito mío querido.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere impresionar a su esposo lejano, haciendo que los yákakua canten su mal agüero para que vuelva enseguida a ella.

DICE: Que los yákakua canten su mal agüero posándose sobre un árbol seco en donde mi marido está paseándose.

KAUTA

Ave de rapiña negra, pecho blanco.
Come culebras. Su canto es mal agüero.

Apáwachirukáyanu apáwachirukáyanu

Mi papacito querido

winín enentáimiu wekamúnmanke,

cuando anda pensando en mí,

pínchuwa kautá aya túrutui.

el buitrecito sólo dice por mí.

Apawáchirka aya wekámunma

Mi mismo papacito sólo cuando anda

winín enentáimiu aya wekámunma,

en mí pensando sólo en donde anda,

pinchuwáchi kau aya turútruáya.

el buitrecito –kau (mal agüero) sólo así hace por mí.

–A nuáru aya jarútatai!

–Mi pobre esposa sola se me ha de morir tal vez!

Uruká pasúnasha aya turútawa?–

Por qué el mal agüero también siempre me anuncia?–

Tu enentái aya wajátrawai.

Así el corazón sólo hace por mí.

(Najuir)



Con este anent la esposa envía a su esposo el ave de mal agüero, para que le anuncie desgracias y pensando que su esposa está muriéndose, regrese enseguida a la casa.

DICE: Cuando mi esposo está pensando en mí, que el ave kautá le anuncie desgracias y le meta en su corazón la idea que su esposa está muriéndose.

AMPÚSH

Buho. La mitología lo presenta como un fwianch' o alma maléfica. Su voz "júwa" es de mal agüero.

Aparú pujámunma, aparú kanámunma, aparú kanámunma,
En donde está mi papá, mi papá en donde está durmiendo,
tentémprakta juwa, tentémpraktak juwa, tentémprakta juwa!

dando vueltas anuncia mal agüero, rondando hace oír su voz
Aparú kanámunma, aparú kanámunma, aparú kanámunma,
En donde duerme mi padre, donde mi padre está durmiendo,
tenténtraktak juwa, tenténtraktak juwa, tenténtraktak juwa.
rondando habla, rondando anuncia mal agüeros, dice juwa.

—Chá urukámpa, ampúshasha táwa? Pujúschamnia nekápeajai—.
no se por qué el buho habla! Sin poder quedarme averiguo—.

Aparú kanámunma tentémpratak juwa, tentémpratak juwa.
En donde duerme mi padre rondando habla, dice el juwa funesto.
(Shiwiach')

Con este anent la esposa envía un espíritu donde su esposo para que le anuncie cosas funestas, tomando la forma de buho, a fin de que el marido impresionado, regrese a la casa para averiguar.

DICE: Que el buho anuncie cosas funestas rondando en donde mi esposo está descansando, para que se impresione y vuelva donde su amada para averiguar si es cierto ese anuncio.

WAKAN

Avecilla negra, pico rojo. Se piensa que es un pariente difunto que viene a llevarse a alguien. Llama diciendo: sha pes.

Apáwachiruínkia,

Donde mi mismo papacito,

—shania pesérere shánia—

—sha pes, sha pes pes— (dirás).

Apáwaru pujámunma

Mi padre en donde está,

tiusa jeákuínkiu,

el ocaso apenas llegando,

mai nanka: —pesérere shaniu—.

pasándole por los lados: pes sha— (le dirás).

—Cha, wawa uchiruáshi jarútawa!—

—quien sabe si no está muriéndome mi pobre hijo tal vez!—

tu enentáim amájjai.

así que piensa lo hago.

Apáwachirukániu,

Mi mismo papacito,

winí winínki enentáim wajátrawai.

sólo en mí pensando me está.

Aparú pujámuchiniama,

Mi padre en donde está,

tiúsa jeámunma: —peserere shania—.

el ocaso cuando llega: —pes sha— (le dirás).

Mai nankánka: —shánia— awájturkua:

Pasándole de los lados: —sha— haciéndole,

—Chá, wawa uchiruáshi jarútawa!—

—quién sabe si no está muriéndome mi pobre hijo tal vez!—

tu enentáim apawárka wajátrawai.

así pensando mi mismo padre me está.

Winí winínki enentáim wajátrawai.

Sólo pensando en mi me está.

(Tius)

Con este anent la esposa envía donde su esposo el mal agüero del wakán para que se preocupe de su hijo y regrese a la casa.

DICE: Que el wakán' pase a lado de mi esposo al atardecer, gritándole su mal agüero, para que, pensando que su hijito está muriéndose, regrese enseguida a la casa.

MUNTSU

Pecho, seno, mama, teta. Cuando se secaba el pecho de la madre, la criatura tenía que morir, pues los shuar no disponían de otros alimentos para el bebé.

Apawátanu apawátanu apawachiruwanu,

Papacito mío querido:

muntsuchírme kuniuáwa, muntsuchírme kuniuáwa,
tu pechecito se obtura, tu seno está secándose,

wari juirtumkitiá, wari juirtumkitiá.

pronto date prisa, pronto ven a mí.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere poner en el esposo la inquietud para su hijito recién nacido, para que vuelva pronto a ella.

DICE: Que le venga a mi esposo esta inquietud: —vuelve pronto porque tu esposa ha perdido la leche por la preocupación de haber sido abandonada.—

WAKÁN'

Avecilla negra de pico rojo. Anuncia mal agüeros. Su voz: pes pes aa, significa que alguien tiene pena. La voz: pes pes shaa, anuncia visitas. Se piensa que es el alma de un difunto (iwiach').

Apáwachiruwa,

Papacito mío querido,

aya wekamúchinma,

sólo en donde se pasea,

pese pese árai,

anúnciale mi pena,

pese pese sharie,

anúnciale visitas de brujos (que vienen a curarme),

aya tu táitia.

sólo así dile.

Apáchiru pujámunma

Mi papacito en donde está,

winí enentáimiu weámuchinma,

a mí cuando anda pensándome,

mai nanka ária,

pasándole por los lados anúnciale,

pese pese ária,

anúnciale mi pena,

aya turútruakia.

solo hazle así por mí.

—Wa urukámpa

—Holá, por qué

iwiánchisha eántua?

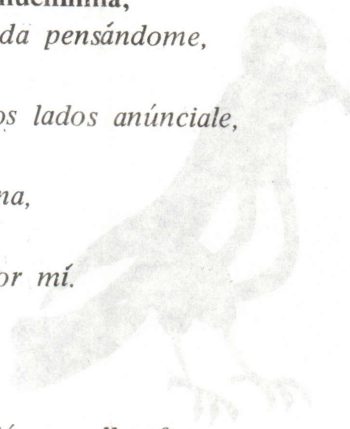
el espíritu también me llora?

Nuáru jarútatai.

Mi esposa tal vez está muriéndose.

Urukámpa urukámpa

Por qué, por qué



iwíanchisha eántua?

el espíritu me anda llorando?

Tu enentáim ajátrawai.

Así pensando me está.

(Najuir)

Con este anent la esposa envía al ave Wakán´ para que anuncie a su esposo cosas funestas y lo haga regresar enseguida.

DICE: — Vete, o Wakán´, donde mi esposo y, al rato que está pensando en mí, pásale cerca, anunciándole mi pena y haciéndole pensar que yo estoy muriéndome, regrese a mí enseguida.



WAKÁN'

Alma o espíritu. Un espíritu para aparecerse debe tomar una imagen, una forma que se llama wakán'. Se cree que el alma de los vivientes puede pasearse y manifestarse a personas que viven lejos, sobre todo en sueños.

Wínia wakánchiru, winia wakánchiru, winia wakánchiru

Mi almita, mi almita, mi espíritu,

aparú kanámunma, aparú kanámunma, aparú kanámunma

en donde está durmiendo mi padre, mi padre en donde duerme

kijintíuchi ipiátu, ipiá ipiátu awájkun, ipiá ipiátu awájkun,

una pesadilla trayendo, trayendo trayendo estando yo,

aparún netsépchirin parátu awámsan, wasurú wasurútaj.

sobre el pecho de mi padre tas, poniéndome encima he de estar gozando.

Kurátu shintiásanku: —chá urukána nuárun karámja?

De sobresalto despertándose: —pero, por qué sueño a mi esposa?

Nuáruáshi ukúnam aya jarútawa! — tu enentáim ajáwa!

tal vez mi mujer después de mi salida está muriéndose!— así que piensa está!

(Shiwiach')

Con este anent la esposa quiere llegar con su alma donde su esposo y hacerse ver en sueños como presagio de desgracias, para que el esposo preocupado vuelva a ella.

DICE: Que mi alma vaya en donde esta mi esposo descansando y que en sueños la vea jugando sobre su pecho. Al verla piense que a su esposa está pasándole algo grave y que debe ir a verla.

PUÁMPUA

Pajarito: pecho amarillo, espalda verde, tiene un canto melancólico.

Apawáchiru aya pujámunma,

Sólo en donde está mi papacito,

apawáchiru enentáichirin,

de mi papacito en su corazoncito,

jurú juruta aya ayámtame.

lleno de melancolía sólo descansas (en las ramas)

Tuátu pánkusa aya ayámsame.

así agarrado sólo descansas (asentado en un árbol)

Puáyi puasái aya turútuítía.

—tiene hemorragia, flujo de sangre— sólo dí por mí.

Apawáchiru aya pujámunma

Sólo en donde está mi papacito

winía enentáimiu, aya pujamunma

en mí que está pensando, sólo en donde vive.

(Najuir)

Con este anent la esposa manda la avecilla puámpua donde su marido para que, con su canto melancólico, le haga venir nostalgia de su esposa y lo haga regresar anunciándole que está enferma.

DICE: Asentándote en donde está mi esposo querido, anúnciale con tu canto melancólico, presagios sinientros, para que vuelva a mí pensando que estoy con hemorragias.

YAWÁ

Perro.

Chikíchish wajechiruka

Otro cuñado mío mismo también

aíntiamasanke,

solo persiguiéndome,

jintíá jumásanke,

en el camino sólo escondiéndose,

wajatáirinkiu pujúsanke,

en su escondite sólo estando,

winí winínki winítrakua,

hacia mí viniéndome,

jau jau winítrawa!

ladrando ladrando me viene.

Apawachíruka,

Mi papacito mismo,

winia yawachíruya,

mi perrito,

aíntmasuchi entsa amáichirin,

al perseguidor del otro ladito del río,

ajápsari ikiúsmakea

botándolo sólo dejado,

jau jau winítrawa!

ladrando, ladrando me viene.

(Tius)

Con este anent la esposa quiere que el esposo tenga la precaución de cuidarla como un buen perro, para que otros hombres no la molesten.

DICE: Que mi esposo, como un perro, venga a mí cuando otro hombre escondido en la espesura quiere perseguirme y, con sus ladridos, lo mande lejos, fuera del territorio frecuentado por mí, a la banda del gran río.

JAPA

Venado. Es la figura del hombre que abusa de las mujeres en las huertas y se escapa lejos.

PASUK

Espíritu auxiliar de los chamanes. El chamán lo envía a toda parte para que lo informe o cumpla sus recados. Toma la forma de araña u otro animal.

Japa japa tu wéawai,

El venado, el venado por allá anda,

Aparú weamúnmankeu,

sólo por donde anda mi padre,

pásukka, pásukka amáintiukai.

El mismo espíritu auxiliar (del padre) me ha dado alcance.

Japa japa tu wéawai,

El venado, el venado así anda,

pásuna pásuna amáintiukai.

la mala suerte, la desgracia me ha alcanzado,

Aparú weamúnmankeu,

Sólo por donde anda mi padre,

japa, japa tu wéawai,

el venado, el venado por allá anda,

pásuna, pásuna pasúntrusai.

mala suerte, mala suerte, me ha anunciado mal agüero.

(Shi-jach')

Con este ament la esposa quiere atraer el espíritu auxiliar de su esposo, para que lo avise que hombres malos la están acechando y que venga a defenderla.

DICE: Que el Pasuk de mi esposo descubra que hombres malos acechan su hogar.

WÁNIP

Sapo grande color negruzco. Canta por la noche: ea ea ea. Si repite ea varias veces seguidas, se piensa que alguien trae un veneno poco eficaz; pero si canta ea una sola vez y con fuerza, es señal que alguien va a traer un veneno muy poderoso.

Apáwachirukáya:

Mi mismo papacito:

—nuárun kajíntmatkin

—olvidándome de mi esposa

kanú tepetájanu—

durmiendo he de estar acostado—

aya takushania,

aunque diga sólo eso,

wanípia jíirtumkíyi,

el sapo waníp te ha hecho salir,

kan kan tsawántrawai.

cantando crea, croando amanece por mí.

—Nuáru kajérkana,

con mi mujer enojándome,

aya tepétjana—

sólo he de estar acostado—

aya kanúschamniaya.

sólo que no puede dormir es.

Aya júnikia tepéchuápja—

—Sólo así mismo que no esté acostado también—

tu enentáimtik,

así haciendo pensar,

aya tsawántrawai.

sólo me ha amanecido.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere que el esposo vuelva a ella con cariño,

haciéndole temer que si no lo hace, otro hombre podría compartir la cama con ella.

DICE: Aunque mi marido quiera olvidarme o mostrarse resentido, que el canto del sapo waníp haga que me busque para evitar que otro comparta mi amor.

TUI SUA

Clase de sua pequeña; la sua grande se llama apái sua. Se refiere a la mujer infiel del mito.

Apawachiruwánu, wikianíkiu wikianíkiu —tui sua— tuiniákui,

Papacito mío, sólo a mí —ramera— diciéndome ellos,

-wárumak winítrusákia aya tusánutaku—, aya tusankutaku,

—bien pronto ven a mí—, sólo diciendo angustiada,

nakás ii ajámajme, nakás ii ajámajme, nakás ii ajámajme.

esperando miro a tí, hecho ojo para ver si llegas.

-Auka nunachuáshit, aentsa tsaniásmaka?— aya turútainiawai.

—acaso no es esa una meretriz?— sólo que me dicen es.

Penké antra tuiniáwai, penké antra tuiniáwai, penké antra tuiniáwai.

Lo dicen verdaderamente de balde, es una gran mentira.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere hacer llegar a su esposo lejano el temor que otros hombres aprovechen de su esposa, para que los celos lo haga volver a la casa.

DICE: Esposo mío querido, vuelve pronto a mí porque los hombres desean tratarme como una meretriz. Te espero con ansiedad, echo ojo continuamente al camino para ver si llegas, pues yo soy tu fiel esposa.

KAKA

Rana pequeña color ceniciento con un botón o ventosa en la punta de los dedos. Vive en los platanales y su canto kaká kaká es interpretado: —táitia patri yusá tankaták (Taita padre Dios haz engrosar el plátano). El mito dice que produjo el deseo sexual a un joven y uniéndose en coito con él, le dañó los genitales.

Apáwachirukáni:

Mi mismo papacito:

—nuárun kajérkana,

—a mi esposa despreciando,

kanú tepétjana—

durmiendo he de estar acostado—

aya takúshani,

sólo aunque diga,

kaka jiirtumkiyi,

la rana kaka te ha hecho salir,

kaká kaká tsawántrawai.

amanece cantando su kaká kaká por mí.

—Nuárjai tsaniásan,

—con mi esposa juntándome,

aya tepéstaja—

sólo he de acostarme—

aya tichátniuapi,

ciertamente sólo para que no diga (otro)

aya juní tepája!

sólo así está acostado también!

Túya enentáim enentáim

así pensando pensando,

tepértawáitia!

suele estar acostado en mí!

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere conquistar a su esposo y hacer que vuelva a ella con ternura para evitar que se entregue a otro.

DICE: Aunque mi marido quiera despreciarme, el canto de la rana kaka haga que me busque con cariño para evitar que otro me proponga acostarme con él.

ATÁSH

Gallina. El shuar cuida bien sus gallinas y las lleva consigo cuando se ausenta de la casa para que los animales no se las coman.

Apawachíruwaya apawachíruwáya:

Papacito mío querido:

—apáchnúmia atáshu apáchnúmia atáshu

—la gallina que conseguí de los colonos

wísha ayurtúsamij— aya tusanákutaya,

yo también la he de alimentar— sólo diciendo yo,

sumasám|jukímiamna aya nunáchuáshiya?

la que llevaste comprando sólo de esa no es tal vez?

—Shiámpruki jiniutruámniaitianu?

—Mi pollo que me puede morir es?—

Wari juirtumkitiáme, wari juirtumkitiáme.

Pronto apúrate, pronto ven acá.

Yuánkra juirtumkitiá, yuánkra juirtumkitiá.

Apúrate Yuánkar, ven pronto.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere infundir en el corazón del esposo la preocupación de sus aves domésticas, para que vuelva a la casa.

DICE: Apúrate en volver, esposo mío querido, pues puede morir esa gallina que compraste de los colonos, esa de raza especial, que tú te habías comprometido criar con mucho cuidado.

TINKISHÁP'

Grillo negro que de noche canta shir shir.
Su voz es interpretada que va a llegar alguien
para comprar. Si Arutam se presenta en sue-
ño en forma de tinkisháp', anuncia abundan-
cia de hijos.

Apawáchirukáya apawáchirukáya:

Mi mismo papacito, mi mismo papacito:

—nuárun kajintmátkana,

—a mi esposa olvidando,

kanú tepetájana—

durmiendo he de estar acostado—

aya takúshani,

sólo aunque diga,

tinkishápi jíirtumkíyi,

el grillo te ha hecho salir,

shiríri shiríri tsawántrawai.

cri cri cri amanece por mí.

Winín enentáim tsawántrawai.

Pensando en mí me amanece.

—Nuárjai tsanínkiana

—Con mi esposa juntándome

aya tepéschatiátnapi—,

sólo que no me he acostado aunque sea ciertamente—,

juní juní ímiaja.

así así estuvo mirándome.

Tu enentáim enetáimia

Así pensando pensando,

aya tsawántrawa!

sólo me amanece!

Aya wajátarawa!

Sólo me esta esperando!

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere producir celos en su esposo para que deje de olvidarla.

DICE: Aunque mi esposo quiera olvidarme, que el canto de los grillos le meta la sospecha que yo pudiera entregarme a otro si no vuelve pronto.

NUJÍNT

Huevo. Cuando ponen a empollar huevos los shuar usan muchos cuidados y respetan tabúes

Apáwachíruwáya apáwachíruwáya:

Papacito mío querido:

—apáchnúmia nujintiáchin wisha takíntmármakaj,

—los huevitos de los colonos yo también hago empollar,

wísha ayurtúmsataj—. **Aya túsanákuta:**

yo también he de criarlos—. Sólo diciéndote yo:

—sumásam jukímiamna aya nunachuáshit?

—lo que trajiste comprando sólo de eso acaso no son?

aya matumátrurmai, aya tiármaya.

sólo que se le han dañado sólo dijeron.

Wari juírtumkitiá, Yuánkra juírtumkitiá—.

vuelve pronto acá, Yuánkar date prisa—.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere infundir en el corazón del esposo lejano la preocupación de los huevos que dejó empollando, para que vuelva pronto.

DICE: Apúrate en volver Yuánkar, esposo mío, pues los huevos que compraste de los colonos y que dijiste que ibas a cuidar para lograr nuevos ejemplares, parece que se han dañado.

AMPUSH

Buho. Cuando canta de noche se piensa que es un fwianch' que quiere llevarse a alguien. Si Arútam se aparece en sueño en forma de ampúsh, se cree que confiere fuerza y poder.

Apáwachirukáya,

Mi mismo papacito,

winínki enentáim ajátrawa.

que piensa sólo en mí me lo hace.

Kanártaja – takusha,

He de dormir – aunque diga,

ampúsha jüirtumkiyi,

al buho te ha hecho salir,

sáwea sáwea tsawáwai.

cantando amanece.

Apáwachíruwáya:

Mi papacito:

–kanártaja– takusha,

–he de dormir– aunque diga,

–nuárjai tsanínkiana

–con mi esposa juntándome

aya tepenúyajna–

sólo suelo estar acostado–

aya nunischátniuna

sólo para que no suceda así (que la lleven)

aya junikiámaja.

Así pensando me hace.

Tuya enentáim ajátrawa.

Así pensando me hace.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere producir celos en el marido recordándole que si sólo piensa en dormir, otro puede brindar su amor.

DICE: Aunque mi esposo piense sólo en dormir, que el canto del buho le haga recordar que otro podría pasar conmigo si él no me brinda su cariño.

JÁPA ÍWIANCH'

Espíritu venado. El venado se acerca a las huertas para comerse las hojas de yuca. Es pensado por los shuar como el alma de un ser querido difunto. Es también la figura del hombre abusivo que va a las huertas ajenas y molesta a las mujeres sin que los maridos puedan darle alcance.

Apáwachirukáya,

Mi mismo papacito:

—apáchi nunkaríin tarítran

—en tierra de colonos poniéndome firme

aya pujústaj— takúshaya,

sólo he de estar— aunque diga,

iwiánchi japártukim,

espíritu venado haciéndote,

natia nátia chichákia.

andando de puntillas quédate hablando.

—Ame nawechírame,

—tus pisaditas lleno

aya uktaj— tuume.

solo he de ocultar— has ido diciendo.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere infundir celos en el esposo para que la busque y la cuide, evitando ausencias prolongadas.

DICE: — Aunque mi marido diga que se va a poner firme contra los que quieren abusar de mí, que vengan los mal intencionados a buscarme en la huerta como espíritus venados que no dejan rastro alguno por donde pasan.

ATÁSH'

Gallina. Aquí se refiere a la esposa débil, que no puede defenderse contra el gallo agresor.

Apáwachirukáya,

Mi papacito querido:

—apáchi nunkarín tarítiana,

—en la tierra del colono me pongo firme,

aya pujústaj — takúmshani,

sólo he de quedarme— aunque digas,

ashí nekáchminiáitiai.

todo que no se puede conocer es.

Auka nekápsamuítiai.

Ese mismo experimentado es.

Jújia jújia winítrawai.

Silbando silbando me viene.

Nunké páant iisanku,

Su tierra abiertamente viendo,

jújia jújia winítrawai.

silbando silbando me viene.

Apáwachirukaya,

Papacito mío:

—apáchi nunkarín tarítiana,

—en la tierra del colono me pongo firme,

aya pujústa — takúmshani,

sólo he de quedarme— aunque digas,

atáshi uchichirínia

a la hijita de la gallina

nampúasu jurutkímiayi.

ya crecida (señorita) me llevó.

Aya tusánkuta,
sólo diciendo,
jújia jújia winítrawai.
silbando silbando me viene.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere alcanzar mas protección del marido, para que gente extraña no ponga en peligro la integridad de la hija y la de ella.

DICE: Aunque digas, esposo mío, que te vas a poner firme con las personas extrañas, date cuenta que hay personas interesadas que provocan con sus silbos y que ya conquistaron a nuestra hija.

QUE ALGUN PERCANCE O ENFERMEDAD
TE HAGAN VOLVER A MI

Dice la esposa para producir algún malestar al esposo que le haga volver a ella, renunciando a sus proyectos de pasearse para comer y divertirse en casas ajenas:

Que el frío de la noche te haga temblar y te haga venir el deseo del calor de tu esposa; que las correntadas de los ríos te atajen el paso, obligándote a regresar; que te lastimes en los palos del camino y te veas obligado a quedarte en la casa quietito como un mono yakúm; que tu estómago comience a perder como una bolsa shikiar o sea que la diarrea te obligue a regresar; que te venga mal de orina para que te pase la gana de tomar; que se forme como un nudo en tu estómago, que te impida comer; que te venga acidez estomacal, calambres al intestino, nauseas y vómitos, picazones al estómago como de ají y fuertes diarreas para que te veas obligado a volver enseguida a tu casa.

QUE ALGUN PERCANCE O ENFERMEDAD

TE HAGAN VOLVER MI



KURIRIRI

escalofríos, tembladera.

Apawachiruwa,

Papacito mío,

entsá ukúrchiríni awájsamu asána,

siendo parado a ladito de un río,

kuríriri purúshinia wajátraku, kuríriri purúshinia wajátraku,

temblando de escalofríos estándome parado,

winí winínki enentáimтуру wajátrawai, wajátrawai.

sólo pensando en mí me está, me está.

Apáwachirukani entsa ukúchirin wajása,

Mi mismo papacito estando parado a lado de un río,

kuríriri purúshinia wajátrakua wajátrakua,

temblando de escalofríos estando parado,

winí winínki enentáimтуру, winí winínki enentáimтуру wajátrawai.

sólo pensando en mí me está parado, sólo pensando en mí.

(Teesi)

Con este anent la esposa quiere hacer tener frío al marido que anda por la selva, para que regrese al calor de su esposa.

DICE: Que mi esposo, titiritando de escalofríos a orilla de algún río, piense venir a mí para gozar juntos el calorcito del tálamo.

Con este anent la esposa quiere producir dificultades en los viajes de su esposo para que vuelva a ella.

DICE: Que los ríos crezcan y hagan temblar de miedo a mí esposo cuando tiene que cruzarlos sobre un palo flotante, para que su corazón añore la intimidad con su esposa.

PAMA' YAWÁ

Tigre feroz, muy temido.

Apáwachiruwánu apáwachiruwánu,

Papacito mío querido, papacito mío,

Tíkri chicháme antúsameash ?

no haz oído tal vez el bramido del tigre?

Tútur tútur winíkia!

Ven al trote, corriendo!

Apawachiruwánu,

Papacito mío querido,

tíkri chicháme antúsame,

los bramidos del tigre has escuchado,

tútur tútur winítrikia,

ven a mí al trote, corriendo,

winí winíni winítrakum.

acercándote a mí, corriendo hacia mí.

(Najuir)

Con este anent la esposa envía una fiera que asuste al esposo que anda por la selva y lo haga volver a la casa.

DICE: Que la voz del terrible tigre pamá yawá, asuste a mi esposo y venga veloz hacia mí.

UJUKAM

Monito nocturno verdoso. Se utiliza aquí su figura porque de día choca contra los palos y cae, pues le molesta la luz.

Apáwaru apáwaru apáwaru apáwaru,

Padre mío, padre mío,

winínki enentáimuru winítrakum winítrakum,

pensando en mí viniendo tú, viniendo tú,

patáchi patáchi ta patámkim, ta patámkim,

en el palo al pie de la cama tropezando tú de golpe,

winítrakum winítrakum winítrakum winítrakum,

viniendo a mí, viniendo a mí, viniendo a mí,

patáchiniam patáchiniam, patáchirmin patáchirmin

en el palo de la cama, en el palo de la cama

awámpraktá awámpraktá, winítrakum winítrakum.

tropieza tropieza viniendo a mí, viniendo a mí.

Jau jau jau jau jau winítrikia winítrikia.

Gimiendo de dolor ven a mí, ven a mí.

Apáwachiruwanu apáwachiruwanu.

Papacito mío, papacito mío.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere hacer lastimar a su esposo que anda lejos de la casa, para que vuelva a buscar el cariño de su esposa.

DICE: Que mi marido tropiece en algún palo del camino y se lastime de tal manera que no pueda seguir viaje, sino que vuelva a mí gimiendo de dolor, para que le cuide con cariño.

SHIKIAR

Bolsa tejida con piola, de huecos anchos, que sirve a los cazadores para acarrear las presas.

Apawáruka, apawáruka,

Mi mismo padre, mi mismo padre,

—nijiánchin umárana,

—Tomando chicha,

tutuara ayamsatája!—

estando lleno he de descansar!—

aya tukamásha,

solo habiendo dicho también,

shíkra ampujrúsmayi.

Como bolsa se hicieron los intestinos.

Aya juakuínia,

Sólo si se queda,

sa sa ajátrawa!

como colador se le hace (le dará diarrea)

Apawáruwa, apawáruwa!

Padre mío, padre mío!

(Shiwiach')

Con este ament la esposa quiere producir en el esposo lejano unas molestias intestinales, para que deje sus visitas y vuelva a la casa.

DICE: Te has ido esperando de descansar y hartarte de chicha en las casas ajenas. Ahora que se te hinche el estómago y que se transforme en un colador con los huecos anchos como los de la shikiar, para que todo lo que tomes te pase enseguida, dejándote siempre vacío; o sea que te de una fuerte diarrea que te obligue a regresar.

SHÍKIAR

Bolsa tejida con piola de kumái o wasáke que utilizan los cazadores para acarrear las presas.

Apáwachirunaka:

A mi querido papacito mismo:

–nujiámchinia umu

–tomando chicha

wekáitaj– tauchiniáku,

he de estar andando– al que sólo dice,

shíkiar entsa apujsámunínkiu

el agua sólo puesta en la bolsa shíkiar,

sa sa nakámawa.

comienza a chorrear.

Apáwarunaka:

A mi mismo padre:

–irásana wekásana,

de visita andando yo,

tutuára wekáitiaja–

llenándome he de estar paseando–

aya tauchíniasha,

sólo al que dice también,

shíkiar entsa apujsámunínkiu,

sólo agua puesta en una shíkiar,

sa sa nankámawa.

comienza a chorrear.

Enentáim enentáim ajátrawa!

Pensándome, pensándome me está!

(Tius)

Con este anent la esposa quiere producir una malestar en su esposo para que piense en ella y regrese a la casa.

DICE: A mi querido esposo que le gusta andar de casa en casa para hartarte de chicha y comida, que le venga una fuerte diarrea que le haga chorrear lo que mete adentro como el agua puesta en una shíkiar, hasta que se decida volver a mí.



SA SA

Onomatopeya de un chorro de agua.

SASA

Pequeña cascada o chorro de agua.

Aquí se refiere a una enfermedad de orina:
orinar continuamente sin poder contenerse.

Apawarúnaka:

A mi mismo padre:

—wake mesémpra wekásana,

andando yo triste y melancólico,

nijiámchijai tutuárana,

llenándome yo de chicha,

aya wekáitajai—

sólo he de estar andando (paseando)—

aya tauchiniasha

sólo al que dice así también,

uru urúmau shikítmawai,

a cada rato orina,

ta ta nankámawai.

apenas llega comienza de nuevo.

Apáwachírunka,

A mi mismo papacito,

aya tunkinia,

sólo vaciándose,

sa sa nankámawai.

a chorrear le comienza.

—Irásana wekásana—

—visitando andando yo—

sa sa nankámawa.

a chorro le comienza.

Uru urúmau shikítmawai,

A cada rato orina,

sa sa nankámawai.

a chorro le comienza.

(Tius)

Con este anent la esposa quiere producir un malestar en su esposo lejano, para que vuelva a la casa, dejando su vida andariega.

DICE: Dado que me has dicho, esposo mío, que estás aburrido en la casa y vas a vagabundear para hartarte de chicha en las casas ajenas, que te venga enseguida una gana de orinar incontinente, hasta transformarte en una chorrera andante que no para hasta que dura la gana de pasear.



WASHU EN TSA

Agua negra, sucia, mal oliente.

Apawáruka, apawáruka,

Mi mismo padre, mi mismo padre,

—irásan, nijámchin umúya

—Andando de visita, chicha tomando

aya wekaittija!—

solo ando!—

aya tukamásha:

sólo queriendo también:

wáshú entsa sekírkikíyi,

negra agua se ha hecho la orina,

sa sa nankámawa.

a chorrear, incontenible comienza.

Apawáru, apawáru,

Mi padre, mi padre,

washu entsa shikítmauyi,

negra agua que orina ha sido,

sa sa nankámawa.

a filtrarse comienza.

Apáwaru, apáwaru,

Mi padre, mi padre,

—ti shir umárana,

—muy bonitamente tomando yo,

tutuára ayámsatája!—

saciándome he de descansar!—

aya tukamásha,
aunque sólo dijera,
washu entsa sekírkikiyi,
agua sucia se hizo la orina,
sa sa nankámawa.
comienza a filtrarse chorreando.

(Shiwiach')

Con este anent la esposa quiere hacer regresar al marido a la casa,

DICE: Te has ido para tomar chicha de casa en casa vagabundeando,
pero ahora que te vengán ataques de orina para que vuelvas pronto.

YARÁNK

Piola hecha con fibras de kumái (palma) o de wasák^e (penco).

Apawáru, apawáru:

Mi padre, mi padre:

—Irásan yurúmkan yúana,

Paseándome, comida comiendo,

tutuáran ayámsatja!—

lleno|y satisfecho he de descansar—

aya tukamásha,

aunque estés sólo diciendo,

yaránk jinkiátmayi,

la piola te ha amarrado,

yaránke yaránke ajátrawa!

la piola un nudo le hace.

Apawarukáya

Mi mismo padre

yaránk yaránk ajátrawa.

la piola un nudo le hace.

Apawáruka, apawáruka.

Padre mío, padre mío querido.

(Shiwiach')

La esposa quiere producir con este anent un nudo en el estómago del marido andariego para que vuelva pronto.

DICE: Ya que piensas solo en divertirme comiendo de casa en casa, que esas comidas comiencen a caerte mal hasta que te entre el deseo de volver a tu amada.

KUAM

Hinchazón del vientre, ruidos intestinales a causa de la mala digestión.

Apawachírukáya apawachíru:

Mi mismo papacito querido:

—yajá nunkánamanke aya wekásana,

—andando yo solamente en tierras lejanas,

yurúmkan irútkini aya wájataj—

la comida por donde abunda sólo he de quedar—

aya takusháya, aya takusháya,

solo diciendo también, aunque diga,

kuám wakertumkiyi, kuám wakertumkiyi.

lleno de ruidos se ha hecho el vientre.

Ara wakértumkiyi, ara wakértumkiyi.

Llena de gaces se ha hecho la barriga.

Apáwachirukaya apawáchiru:

Mi mismo papacito querido:

—yajá nunkánamanke aya wekásana,

—sólo en tierras lejanas andando yo,

nijiamchin irútkini aya wajatájanu—

por donde abunda la chicha sólo he de quedarme—

aya takúshaya, aya takúshaya,

sólo diciendo también, aunque diga eso,

kuám wakertumkiyi, kuám wakertumkiyi.

se le ha hecho la barriga llena de ruidos.

Ara wakertumkiyi, ara wakertumkiyi.

se le ha hecho el vientre lleno de gaces.

(Najuir)

La esposa con este anent quiere producir en el esposo lejano una fuerte gastritis que le obligue volver a la casa.

DICE: A mi esposo que se ha ido a lejanas tierras sólo para pasearse de casa en casa tomando chicha y comiendo, le caiga mal esa comida y bebida y se le hinche el vientre de manera que se vea obligado a regresarse a la casa, donde su esposa que lo necesita.

PANKI

Boa, anaconda.

Apáwachirukaya apáwachirukaya:

Mi querido papacito mismo:

—yajá nunkánamanke aya wekásana,

—paseándome yo solamente por lejanas regiones,

nijiámchin irútkini aya wajatájana—

por donde abunda la chicha sólo me he de quedar—

aya takúshaya, aya takúshaya,

sólo diciendo también, aunque diga sólo eso,

panki wakértumkiyi, panki enkémtukia.

la boa que se haga la barriga (con calambres), boa éntrale!

Seréreta wakerkiyi, seréreta wakerkiyi.

acalambrada se ha hecho la barriga, con calambres el vientre.

Apawachirukáya, apáwachirukaya:

Mi querido papacito mismo:

—yajá nunkánamanke aya wekásana,

sólo andando yo por tierras lejanas,

nijiámchi irútkini aya wajatájanu—

me he de quedar sólo en donde abunda la chicha—

aya takúshaya, aya takúshaya,

sólo diciendo también, aunque diga sólo eso,

panki wakértumkiyi, panki enkémtukia!

boa se ha hecho el vientre, éntrate boa!

Wári wakechiríntia seréreta wakerkiyi.

pronto su mismo vientre con calambres se ha hecho.

tutíniata wakerkíyi, tutíniata wakerkíyi.

haciendo bolas por las contracciones se ha hecho el vientre.

(Najuir)

La esposa quiere con este anent producir calambres y contracciones en los intestinos del esposo lejano, para que, al retorcerse sus intestinos como una culebra furiosa, se vea obligado a volver donde su esposa que lo espera y lo necesita.

DICE: A mi esposo que sólo piensa pasarse de casa en casa para tomar y embriagarse, le entre en el intestino como una boa que le haga remover las entrañas con contracciones y calambres dolorosos, hasta obligarle a volver a su casa.



YUMÍNTSA

nausea.

Apawachirukaya apawachirukaya:

Mi querido papacito mismo:

—nijiámchin umúkini aya ajátaj— takúsha,

—me haré presente solo en donde se toma chicha— aunque diga,

yumíntsaka wakertumkiyi, yumíntsaka wakertumkiyi.

lleno de náuseas se le ha hecho el estómago.

Emíknumke ekénkijai, emíknumke amárajai,

sólo en el vómito lo hice sentar, entre vómitos lo he puesto

apáwachirunaku apachirunaka.

a mi querido papacito mismo.

—Yajá nunkánamanke aya wekásana,

—solo paseándome por tierras lejanas,

yurúmkan irútkini aya ajátaj— takusha,

por donde abunda la comida sólo me he de presentar aunque diga,

yumíntsaka wakértumkiyi, yumíntsaka wakertumkiyi.

con nauseas ha estado el vientre, ha estado con nauseas.

Emíknumke amárajai apawachirunaka.

puse entre vómitos a mi mismo papacito.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere producir nauseas y vómitos a su esposo lejano, para que deje de pasearse y vuelva a ella con cariño.

DICE: A mi esposo querido que está lejos de mí sólo para tomar chicha y comer en las casas ajenas, que se le produzcan fuertes nauseas y vómitos para que se vea obligado a volver.

N.B. No es esta una maldición, sino una súplica de amor como lo demuestra la palabra “apawáchiru (papacito mío querido)”.

Quiere lograr que el esposo la ame tanto hasta encontrar todos sus deleites sólo en ella, sin necesidad de buscar satisfacciones en otras partes.

JIMIA'

Acidez o quemazón intestinal.

Apáwachirukaya apáwachirukaya:

Mi mismo papacito querido:

—yajá nunkánamke aya wekásana,

sólo paseándome por lejanas tierras,

yurúmkan irútkini aya wajátaj— takúsha,

sólo me he de quedar en donde abunda la comida— aunque diga,

jimiá wakertumkiyi, jimiá wakertumkiyi.

picazón se ha hecho el vientre, acidez se ha hecho.

Ara wakertumkiyi, ara wakertumkiyi.

cosa de gritar de dolor se ha hecho el estómago.

Apawachirukaya apawachirukaya:

Mi papacito mismo:

—wakéru najámprutáwa, wakéru najámprutawa!

—me duele el vientre, tengo dolor de estómago!

Yurúmkan yuacháminia wakéru najámprutawa!

sin poder comer comida alguna me duele el vientre!—

tu ichachíkijai, tu ichachíkijai, tu ichachíkijai.

así le hago decir, así le hago gritar.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere producir en el esposo lejano el dolor de vientre de manera que, no pudiendo comer lo que le ofrecen en las casas ajenas, se vea obligado a volver.

DICE: A mi querido esposo que se ha ido lejos con la intención de pasearse de casa en casa para pasar sólo comiendo, le venga acidez estomacal con fuertes dolores que lo hagan gritar, sin poder probar bocado alguno.

NUJANK

Creciente de un río. Cuando un río crece es imposible cruzarlo por falta de puentes y por producir unas corrientes de agua invencibles.

Apawaru apawaruwa,

Padre mío, padre mío,

apáwaru enentáichiríniaka,

el corazoncito de mi papá,

náintia ejámchirínia,

en lo escondido de la montaña,

numíniama ekentsámuninkia,

haciéndole sentar mismo sobre un árbol,

entsa nuján anúsa,

golpeándole la creciente del río,

aya ukumsámunink,

solo completamente abandonado,

kuríriri kuríriri,

tembloroso, tembloroso

aya wajátaráwa.

sólo que me está es.

Apáwaru enentáichiríniaka,

De mi padre su mismo corazoncito,

náintia ejámchirínia,

en lo escondido de la montaña,

numíniama ekentsámunínkia,
sobre un tronco hecho sentar mismo,
entsa ukupsámuninkiu,
sólo abandonado por el río,
kuríriri kuríriri
tembloroso, tembloroso
aya wajátrawa.
sólo me está parado.
Winín enentáimiu wajátrawa.
Pensando en mí está parado.

(Tius)





NO ME TRATES CON IRAS

La esposa desea aplacar al esposo presentándose como un ser débil e indefenso.

DICE: Cuando me pongo el tukunu en el labio inferior mírame como a una inocente niña; que tus iras se pierdan muy arriba en el firmamento; soy la lemucha que te divierte y te calienta, no puedes tratarla mal; soy como el simpático monito tséem, siempre juguetona y alegre para alejar de tí todo resentimiento; baila conmigo para que te pasen las iras; que el tabaco te amance, que se te adormezca el brazo que quiere pegarme.



DICE: Cuando me pongo el tabaco en el
labio inferior intimo como a los jor-
cane se les; que las mas se parden muy suc-
pa en el tratamiento; soy la bebida que se
distribuye y se espanta, no puedes estarla ma-
y; como el simpatico morido tabaco, como
que juguetona y alegre para apartar de el todo
resaltamente; dalla comienzo para que se pa-
sea las uñas; que el tabaco te amanez que se
te aborrezca el brazo que quiere pegarse.

TUKUNU

Palito que la esposa se enfila en el labio inferior. La mujer, al presentarse con el tukunu puesto suele decir: numíchin apá winiájai; uchi áintsan winiájai; aparú wáit anéntmai, chikicháisha surfmiu ajámai (vengo con el tukunu puesto; vengo como una niña, mi esposo teniéndome pena, me defiende contra otros).

Apawachíruwa, uchi tampursámuku,

Papacito mío, chica puesta en la amaca,

uchi uchi tsankátkaka auku asana,

pequeña niña que se porta generosa sólo eso siendo

apawáchiru wíkia kajérka íischáminiu,

papacito mío, yo misma con iras que no se puede ver,

numíchin apán winiájai.

el palito embocando vengo.

(Teesi)

La esposa, después de enfilarse el palito tukunu en el labio inferior, suplica al esposo de tratarla con cariño como a una hijita tierna puesta en la amaquita.

DICE: Esposo mío querido, con el tukunu puesto soy como una niñita puesta en la amaca que no puede enojarse con nadie y que por lo tanto nadie puede mirar con iras.

SUIR

Caliente, iras.

Apáwachiruwaya suírchirin nankánink:

De mi papacito sus iritas sólo pasando:

—yama tsawá júnaka suírta tsawáitja— tu enentáimiunka,

—apenas amanezca con esta bravo he de amanecer— así pensando mismo.

Numi únt wentsámtinchinma yakí yakí, umpú umpúmta ekétmakijai.

en un alto árbol seco arriba arriba, soplando he de estar sentada.

Aparú suírchirínkia yakí yakí, umpú umpúnta ekétmakijai.

Las iritas mismas de mi padre, muy arriba, soplando he estado sentada.

(Teesi)

Con este anent la esposa quiere enfriar las iras de su esposo.

DICE: Para que pasen las iras de mi querido esposo que suele amanecer siempre mal humorado, soplo mi aliento helado desde la cima de un altísimo árbol seco, en donde puedo estar sentada tranquila, dado que no puede alcanzarme.

KASHAI

Lemucha. Por ser muy fecunda es el símbolo de la fecundidad.

Apawachi apawáchiru,

Papacito, papacito mío,
apáchi nua asána,
siendo yo una mujer de los colonos,
wasúru wajámai.

haciendo gozar que merezco estar (soy).

Apáwachiruwanu,

Papacito mío,
nújú nujún wajásan,
bien gorda estando yo,

uchi uchinake asanaku,
bien bajita siendo yo,

wasurú wajámai tepájai.

siendo la llamada a hacer divertir, estoy acostada.

Apáwaru apawaru,

Padre mío, padre mío,
suír íischamnia,
sin poder mirar con iras,

kashai nua asána,
siendo una lemucha hembra,

wasurú wajámainchítjai.

soy la llamada a hacer gozar.

Nuju nujún wajámai tepákun,

Merciendo ser gordita acostándome,

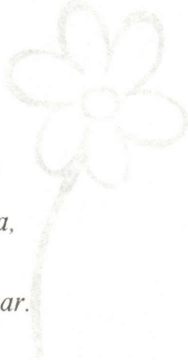
muchíkiachu tepésana,
acostándome sin moverme,

utsúewénsa tépajainiu.

calentando estoy acostada.

Apawaru apawaru,

Padre mío, padre mío.



kajerú awájmainchu.

no merece enojarla.

(Tius)

La esposa con este anent quiere que el esposo caiga en cuenta de sus muchas cualidades y que la aprecie, sin enojarla.

DICE: — Soy una mujer fecunda como la lemucha, gordita y joven que te tiene caliente durante la noche y siempre de buen humor que te da gusto. No merezco ser tratada mal.



TSEMA

Monito de color verdoso claro. Tiene un anillo de pelo blanco alrededor de la boca.

Apáwachiruwa apawachiruwanu,
Papacito mío, papacito mío,

Tsema tanku asána,
siendo yo un monito tseem domesticado,

muku apásu wajája.
el hociquito embocando (besándole) estoy parada.

Shaukáchi nunku nunku wáuya,
Como collar de mullos que sube colgándose del cuello (soy),

aparu makúchirini mai tsekén winiákun,
sobre las piernas de mi padre viniendo hechando brincos,

tsamkúrachin ipiásu winiákuna.
que llama a la concordia viniendo yo.

Apawáruwa, irú wajamáinia.
Mi papá mirándome estuvo.

Tsankúrachin ipiásu
La concordia trayendo,

aparú muntsuchirini
de mi padre en sus tetitas

tishíkmakut winítmajai.
dando capirotaños me vine.

(Tius)

Con este anent la esposa quiere que el marido entre en confianza con ella y se preste al juego amoroso.

DICE: Que yo sea como un monito que pueda darte mordizcos, colgarme al cuello como un mullo, saltar sobre tus piernas, darte capirotaños en las tetitas con toda tranquilidad en total armonía, esposo mío !

TINTIMPIÁTNIUCH'

Con ruidito tin tin, cascabeles que las mujeres llevan colgados a la cintura para llevar el ritmo en los bailes.

Apawáchiru apawáchiru,

Papacito mío, papacito mío:

—kajéstaj— takúmsha, —kajéstaj— takúmsha,

aunque digas que quieres enojarte,

achírsam wishíkruria, achírsam wishíkruria.

cogiéndome hazme chistes, riéte conmigo.

Tintímpiátniuchin tin tin winiája!

A los pequeños cascabeles tin tin vengo haciéndolos sonar!

Takua takua aya winiájai.

Hablando y cantando sólo vengo.

Kajéstaj— takúmsha, kajéstaj— takúmsha,

Aunque digas que quieres ponerte bravo,

Achírsam wishíkrusta, achírsam wishíkrustá.

cogiéndome hazme bromas, cuéntame chistes.

(Najuir)

La esposa con este anent quiere alejar las iras de su esposo, para que se ponga de buen humor con ella.

DICE: Aunque quieras enojarte, esposo mío, al llegar yo ataviada con los cascabeles, agárrame y ponte a bailar conmigo con mucha alegría.

TSAANK^U

Tabaco. Se utiliza el zumo de tabaco o el humo para transmitir un poder o para acercar algún espíritu protector.

Apáwachiruwáya apáwachiruwáya,

Mi papacito, mi papacito,

—arú tsawákun kajéstaja— tuya tsawántranaka,

—mas luego, al amanecer, he de enojarme— así si amanece,

tsáanku pankurtamkíyi, tsáankun pankurtamkíyi.

tabaco te ha hecho aspirar, zumo de tabaco te metió en las narices.

Aya tura eketmakíjai, eketmakíjai, ekétmakíjai.

Sólo así siendo me he sentado, me he sentado, me he sentado.

Apáwachiruwánaka — kajésan tsawáitjajana,

A mi mismo papacito — enojándome que amanezco soy,

numí ju ju tsawáitjania — aya taúnaka,

el palo cogiendo, cogiendo que amanezco soy — sólo al que dice mismo,

tsankú tsankú tsawánkiya, tsankú tsankú tsawánkiya!

generoso y amable ha amanecido.

Ané anéntu akétmakíjai, ané anéntu aketmakíjai.

en amores me he sentado, en amores me he sentado.

(Najuir)

Con este anent la esposa envía el espíritu del tabaco para que amanse a su esposo, para que deje de amanecer mal humorado.

DICE: Aunque mi esposos querido quiera amanecer acusándome y castigándome a golpes de palo, el tabaco lo amanse y se despierte cariñoso y generoso en perdonar.

SUIR

Bravo, enojado, caliente, picante.

Apáwachirukáya apáwachirukáya,

Mi papacito querido, mi papacito,

—nuáruí suírta aya tsawáitíaj,

—donde mi esposa bravo sólo que amanezco soy,

machítian jua jua aya tsawáitíaj—

sólo cogiendo el machete que suelo amanecer soy—

aya tu enentáimturuna kaya kuntúrtumkíya!

sólo al que piensa así se le ha hecho brazo de piedra!

Aparú kuntúchirínkia kaya kuntúrtumkíya!

De mi padre su bracito mismo de piedra se ha hecho brazo!

Eméta eketmakíjai, eméta eketmakíjai.

deteniéndolo me lo he hecho sentar, paralizándolo.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere paralizar la mano del marido que quiere golpearla con el machete, para que deje de tratarla mal.

DICE: Aunque mi esposo quiera tratarme mal o machetearme cada mañana cuando se levanta, que se le paralicen las manos para que, al necesitar de mi ayuda, se vuelva cariñoso.

NO HAGAS CASO A LOS CHISMES

La esposa quiere alejar los chismes de su esposo para que los eche al olvido.

DICE: Soy la araña petúnc' que tapa los chismes, que el olvido los sepulta para siempre, que se pierden arriba en el firmamento, que se pierdan en tierras desconocidas y despobladas, que se hundan en las cascadas de los ríos, que caigan en las profundas quebradas o en los abismos de los ríos encajonados, que se los lleven los buitres, que tu corazón los olvide; que el floripondio te borre los chismes escuchados, vamos a otras tierras para que los chismes no nos sigan.

No hables contra tu esposa

te clavo la boca con punzones de chonta para que no hables como una tsantsa, te hago la boca como un hocico de tigre que no sabe hablar, que tu boca sea como la de los moscos que no hablan.

Date cuenta del amor de tu esposa no te doy de comer estiércol como dice tu madre, sino que te sirvo con cariño en los mejores recipientes.

Nunca te he traicionado, sino que te amo con ternura como Tsunki.

Nada hago a escondidas, pues soy vistosa y ruidosa como un avión. No soy una mujer Saka o meretriz, sino tu esposa íntima.

No soy un perro infiel que se esconde para juntarse con otros, sino sólo para defecar.

No soy una mujer ligera que hace bromas con los hombres, sino una mujer trabajadora que ocupa su tiempo libre en hacer cintas bien dibujadas; alejo con energía a los hombres mal intencionados, y busco de no caer en gracia a mis cuñados.

PETÚNCH'

Araña gruesa que hace su casa en la tierra, cubriéndola con una tapa, para que nadie la descubra.

Apáwachiruwánu apáwachiruwánu,

Papacito mío, papacito mío,

wínia tsanuchírnaka,

al mismo chismecito contra mí,

petúncchi nua asána,

siendo yo una mujer araña,

wínia tuntúpchiruínkiu

a mis espaldas sólo

sutu umpuásanke,

sas sólo soplando,

takua taku eketmakíjai.

digan lo que digan lo pongo sentado (preso, en olvido)

Petúncchi nua asána,

siendo yo una mujer araña,

wínia tsanuchírnaka,

al mismo chismecito contra mí,

petúncchi nua asána,

siendo yo una mujer araña (chamán)

winia tuntúpchiruínki,

sólo a mis espaldas,

sutu umpuásanke,

sólo soplándole yo,

aparú: —tsanú chichámchin

mi padre: —la palabra mentirosa

antúktaj— taúnka, sutu umpunkíjai.

he de escuchar— si dice, sss he soplado (he alejado).

(Najuir)

La esposa con este anent quiere alejar los chismes del corazón del esposo, de manera que no haga caso a lo que digan y crea sólo a su esposa.

DICE: Esposo mío, yo tapo los chismes a mis espaldas como la araña petunch' tapa su casa, de manera que digan lo que digan, no tienes para que hacerles caso. Aunque oigas algo en contra mía debe alejarse como un soplo.

TUNKÍ

Tierra extranjera, desconocida, no frecuentada. Nadie puede hallar lo que se ha escondido en dicha tierra.

Wínia tsanúchirnaka, wínia tsanúchirnaka,

El chisme y la mentira en contra de mí,

tunkinínki asákama, tunkinínki asákama,

en tierra extranjera hecha perder,

arú arumánke asákma wínia tsanuchírnaka,

sólo poco después borrados los mismos chismes en contra mía,

tunkínmanke asákmakíjai, tunkínmanke asákmakíjai.

Sólo en tierras desconocidas he hecho perder, borrar.

Arú arúmanke asákmakíjai, arú arúmanke asákmakíjai.

Sólo poco después he hecho perder, he hecho borrar.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere poner en olvido todos los chismes que levantan contra ella, alejándolos de su casa y de su esposo para que haya tranquilidad y amor.

DICE: Que todas las faltas que me achacan, los chismes de la gente se pierdan en lejanas tierras desconocidas y se borren para siempre.

TSANÚ

Engaño, mentira, estafa.

Apáwachiruwánu apáwachiruwánu,
Papacito mío, papacito mío,
wínia tsanúchirnaka,
a la misma mentira en contra de mí,
ímiatik antusánake,
apenas escuchándole un poco,
arúmanke jusánake,
sólo después sacándole,
kashi kashínin asá asámaku,
mañana por la mañana sólo bien borrada,
tákua takua amájsayi.
digan lo que digan, se ha hecho.

Wínia tsanuchírnaka,
A la misma mentira en contra de mí,
ímiatik antusánake,
apenas escuchándole
arúmanke jusánake,
sólo después sacándole,
takua takua amájsayi.
digan lo que digan, se ha hecho.

(Najuir)

La esposa con este anent quiere lograr que el esposo no haga caso a los chismes que oye en contra de su esposa.

DICE: Apenas mi esposo oiga algo en contra de mí, que lo rechace y amanezca cariñoso, sin recordar esos chismes, digan lo que digan en contra suya.

YAKÍNKI

Sólo arriba, en el cielo, entre las nubes.
Lugares donde nadie puede llegar.

Wínia tsanúchirnaka, wínia tsanúchirnaka,
La mentira contra mí, los chismes contra mí,
yakínki asákmakíjai, yakínki asákmakíjai.
sólo arriba he hecho perder, sólo arriba he borrado.

Wínia tsanúchirnaka, wínia tsanúchirnaka,
La misma mentira contra mí, la misma mentira contra mí,
arúmke asákmakíjai, arúmke asákmakíjai,
sólo después he borrado, en un rato he borrado.

Yakínki asákmakíjai, arúmanke asákmakíjai.
Sólo arriba he hecho perder, en un sólo rato he borrado.

Wínia tsanúchirnaka, wínia tsanúchirnaka,
El mismo chisme contra mí, el mismo chisme,
yakínki asákmakíjai, arúmke asákma,
sólo arriba lo he hecho perder, en un sólo rato borrando
aya awájtumkíjai, aya awájtumkíjai.
sólo me lo he hecho, sólo me lo he hecho.

(Najuir)

La esposa con este anent quiere borrar todas las sospechas y chismes que inquietan al esposo, para que vuelva a corresponderle en el amor.

DICE: Que se pierdan muy arriba todos los chismes y enseguida, en este mismo rato, para que yo pueda dar todo mi cariño a mi esposo.

TUNA

Cascada, chorrera. Nadie puede meterse en las aguas impetuosas para buscar algo, si no quiere ser atropellado y perecer.

Apáwachiruwánu, apawachiruwánu,

Papacito mío, papacito mío,

wínia tsanúchirnaka, tsanú pampánake,

Los chismes en contra mía, los chismes proliferando,

Tunánmanke asákmakíjai, tunánmanke asákmakíjai.

En las cascadas he hecho perder, en las cascadas he hecho perder.

Arú arúmke asákmakíjai, arú arúmke asákmakíjai.

sólo después he hecho perder, para siempre he borrado.

Wínia tsanúchiru —aya pampártaj— taúna,

Chismes en contra mía: —sólo he de propagar— al que dice

tunánmanke asákmakíjai, tunánmanke asákmaja.

en las chorreras he hecho perder, en las cascadas he borrado.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere hechar en el olvido todos los chismes que su esposo ha escuchado, para que no haga más caso a ellos y confíe en ella.

DICE: Esposo mío, aunque oigas muchos chismes en contra mía, aunque muchos se empeñan en difamarme, no hagas caso, que todo quede sepultado en las turbulentas aguas de la impetuosa cascada.

JAPÁ

Quebrada, abismo. Lugar difícil o imposible en donde nadie puede llegar para encontrar lo que está escondido allá adentro.

Apáwachiruwanu, wínia tsanúchirnaka,

Papacito mío, a los chismes en contra mía,

tsanú pampantarána, tsanú pampantárana,

a los chismes que proliferan, que se propagan,

japánúmke asákmakíjai, entsa esentsachínmanke.

en las quebradas y en los ríos encajonados he hecho perder.

Arú arúmanke asákmakíjai, arú arúmanke asákmakíjai.

Después, para siempre he hecho perder, he borrado,

Wínia tsanúchirnaka, tsanú pampantárana,

A los chismes mismos que proliferan en contra mía,

Entsa esentsachínmanke, japánúmke asákmakíjai.

En los ríos encajonados y en las quebradas he hecho perder.

Arú arúmanke asákmakíjai, arú arúmanke asákmakíjai.

Después para siempre he hecho perder, he borrado.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere hacer perder los chismes que ponen a su marido en contra de ella.

DICE: Esposo mío querido, olvida para siempre esos chismes que van difundándose siempre más, botándolos en las profundas quebradas o en los abismos de los ríos, para que podamos vivir nuestro amor sin sospechas.

SHANÁSHNA

Buitre color negro y cabeza pelada.

Tiene una raya blanca a la base de la cola.

Wínia tsanúchir tsanúchirnaka,

A los mismos chismes en contra de mí,

yajá nunkánam wekásari, wekásari wekásari,

andando nosotros por lejanas regiones.

shanáshna jukíyi, nu jukíyi, jukíyi.

el buitre ha llevado, eso ha llevado, ha llevado.

Imianu nekápeajai, ímianuchikiu anéntmamja.

muy valiosa me siento, sólo mucho me considero.

Wíkia enéntmamja, wíkia anéntmamja, wíkia anéntmamja.

Yo misma me considero, yo misma me considero, me pienso.

Wínia tsanúchir tsanúchirnaka.

A los mismos chismes en contra mía,

yajá nunkánam wekásari, wekásari wekásari,

yéndonos a lejanas tierras,

shanáshna jukíyi, nu jukíyi, jukíyi.

el buitre ha llevado, ese ha llevado, ha llevado.

Aya nu juátsuash? Imianu anéntmamjai.

Sólo eso no lleva tal vez? Mucho me considero.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere convencer al marido de irse a otras tierras con ella para que terminen los chismes y puedan vivir su cariño sintiéndose estimada.

DICE: Vamos a lejanas tierras para que los rapaces hagan limpieza de tantas maldades y chismes. Yo te soy fiel y te amo: vamos a vivir en donde me respetan.

TSANÚ

Mentira, chisme, acusaciones falsas.

Tsanúchirnaka tsanúchirnaka:

A causa de los mismos chismes en contra mía:

—Yajá nunkánam wekásari wekásari wekásari—

—andando y andando a lejanas tierras—

etserturkímiai, nu tukímiai— nu ejeáchusha, nu ejeáchusha—.

me avisó, eso dijo: —ese sin hacer llegar, ese que no ha hecho llegar también (es).

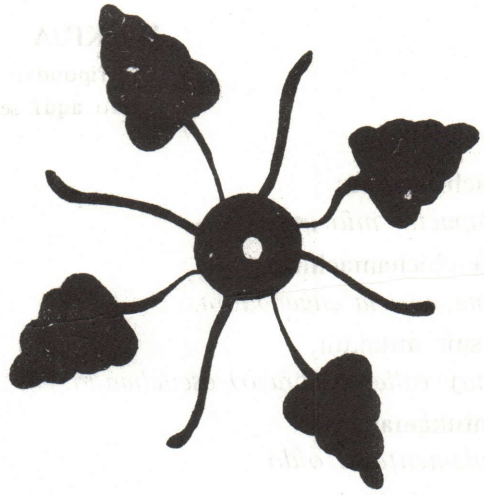
Imianu anéntmamjai, ímianu anéntmamjai, ímianu anéntmamjai.

mucho me considero, buena me considero, fiel me pienso.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere convencer al esposo de abandonar su tierra llena de chismes, para vivir en tranquilo amor en otra región.

DICE: — Que mi esposo se decida irse conmigo a lejanas tierras sin llevarse los chismes que hay en contra mía, para que yo pueda amarlo con mucha ternura; pues siempre le he sido fiel.



AJAKMÁNCHI

El olvido.,

Apáwachiruwánu apáwachiruwanu,

Papacito mío querido,

ajakmánchi enentai enketrúmkijai.

el olvido en el corazón le he puesto.

Ané anéntu eketmakijai.

Lleno de amor y nostalgia le he hecho sentar.

Tsunia tsunia eké ekétmakijai.

junto, bien apegado le he hecho quedar sentado.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere alejar del corazón de su esposo los chismes, para que piense en ella con cariño.

DICE: He puesto el olvido en tu corazón, esposo mío, para que lleno de cariño estés siempre junto a mí.

MAIKIÚA

Floripondio. Lo toman para tener visiones pero aquí se llama para hacer olvidar.

Apáwachiruwánu:

Papacito mío querido:

—tsanú chichamáchinia,

una noticia engañadora,

timiá suír ántakun,

muy caliente (bravo) escuchando yo,

aya antukámana

solamente lo oído

nuna enetáimkinia,

eso pensando yo,

nuáru, suírtuktaj—

esposa mía, he de ponerme bravo—

túya tsawántarame.

así me haz amanecido.

Sakám maikiuáchinia

el floripondio del olvido

sháuta ekeetrúnsana,

tas (raspándolo) dejándolo para él (preparado),

ikiájtíua ikiájtíua ekétmakíjai.

olvidando olvidando me siento—.

(Najuir)

La esposa quiere con este anent hacer olvidar los chismes que ponen celoso a su marido.

DICE: Esposo mío, son chismes y mentiras esas noticias que te hacen amanecer furioso e intratable conmigo. Que el espíritu del floripondio llegue a tí para hacerte olvidar todo y vivir sereno.

TSANTSA

Cabeza cortada y disecada.

Apawarúnaka

A mi padre mismo

tsantsa wenúmtiksájai.

boca de tsantsa le he hecho hacer (clavada y amarrada)

Apawarúnaka

A mi padre mismo

tsantsa wenúmtiksájai.

boca de tsantsa le he hecho hacer.

Tupu, akujáchijai

con una aguja, el clavo de chonta

pututu jíirtúmsajai,

tas le he hecho salir (traspasar),

apawarúnaka.

a mi padre mismo.

(Shiwiach')

La esposa canta este anent para que el esposo no hable en contra de ella. Así como se clava la boca de la tsantsa para que no hable en contra de su enemigo, y también se amarra la boca del animal cazado para que no muerda el alma del perro cazador, la mujer amarra la boca de su esposo con este anent.

DICE: — Clavé la boca de mi esposo con agujas de la misma manera que se hace con la tsantsa.

TUPU

Aguja o clavo de chonta que se utiliza en los labios de la tsantsa para que no hable.

Apáwachirúnaku:

De mi mismo padre (es esto):

—tsanu chichamánaku

de la noticia engañadora (de la doblez de mi esposa)

imiá suiránaku,

mucho calentándome (resintiéndome),

timiá antumtikránaku,

muy mucho haciéndole escuchar (echándole en la cara)

nuarun suirtuktaj—

con mi esposa he de enojarme—.

Tu tsawánaka,

Así amaneciendo yo,

ápuna tupúchinjai

con gruesas agujitas

aparú wenuchirínkia

de mi padre sus labiecitos mismos

putu jirtúmsana,

tas traspasándole,

chichákachu eketmakíjai.

mudo, sin palabra te he hecho sentar.

Mukíriri eketmakíjai.

trompudito le he hecho sentar.

Apawachirunáku:

De mi mismo papacito:

—nuáru suirtuktaj,

—con mi esposa he de encararme,

imiá antúrmana,

muchas cosas escuchando yo,

nuáruí suirtúkinia,

donde mi esposa calentándome,

aya tsawáitíaja—.
que amanezco soy—.

Aya taúnaka

Sólo al mismo que suele hablar

ápuna tupúchijai

con gruesas agujitas

putu jirtúmsana,

tas traspasándole (los labios)

chichákachu eketmakíjai.

sin palabras lo hago estar sentado.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere disipar todas las sospechas que el esposo tiene contra ella, para que deje de estar de mal humor y celoso.

DICE: Como amaneces siempre de mal humor, achacándome que no soy sincera contigo y que te traiciono, te clavo los labios con los gruesos clavos de madera para que te quedes mudo y dejes de reprocharme.



TIKRI

Tigre (?)

Apawarúnaka

A mi mismo padre

tikri wenúmtiksájai

de tigre le hago hacer la boca.

Auna títiaj -tímiajai.

Eso he de decir - dije.

Aya taúnaka

sólo al que decía mismo

tikri wenúmtiksájai.

la boca de tigre le he hecho hacer.

(Shiwiach')

La esposa canta este anent para que el marido deje las acusaciones,

DICIENDO: a mi esposo lo haré silencioso como un tigre.

KAP

Mosca.

Kapchi wenúmtiksájai.

Boca de mosquito le he hecho.

Apawarúnaka,

A mi padre mismo,

-Tuná chicháman títiaja-

-Acusaciones he de decir-

aya taúnaka

sólo al que decía mismo

kápchi wenúmtiksájai.

Boca de mosquito le he hecho hacer.

Apawarúnaka:

A mi padre mismo:

-tuná chicháman títiaja-

-palabras crueles he de hablar-

aya taúnaka

solo al que decía mismo

kapchi wenúmtiksájai.

Boca de mosquito le he hecho tener.

(Shiwiach')

La esposa canta este anent para que el esposo no la reproche y no la acuse.

DICIENDO: — que su boca se quede callada como la boca de una mosca.

TASÁCH'

Plato de loza o metal, comprado de los colonos.
Es considerado un recipiente de lujo.

Apawaru apawaru,

Padre mío, padre mío,

amekáni amekani:

tú mismo, tú mismo:

—nukúchirua nukúchirua,

—mamacita mía, mamacita mía,

nijiamánchinia

chicha

namúk surawáitia—

mezclando con agua ven a darme—

ámeka támeka:

tú mismo si dices:

—yawá íjana, nuwémi íjinia,

—estiercol de perro, estiercol de tu mujer.

shikík surámawáitia—

sacando de la olla te suele dar.

Antsu wíkiani

mas bien yo misma

apáchi tasáchijáinkiu

con una taza de colonos mismo

wárik inímiukaj?

pronto qué sirvo no soy?

Wari jútasam

Pronto cogiendo tú

nunút umutúrusia!

de un tas toma por mi (amor)!

Apawaru apawaru,

Padre mío, padre mío,

nuánka awákearu.

tu esposa misma que está angustiada (es).

-Nuáru- támeKa:

-Esposa mía- si dices:

-auka, níinkia

-ella misma, ella sin duda,

yawá ijiana

de los perros su estiércol

shikík suramsátawai,

sacando (de la olla) te ha de dar,

cha umutmaráipia!-

pues no tomes eso!-

Antsu wikiáni

Mas bien yo misma

apachi tasachijáikia

con una misma tacita importada (preciosa)

wárik inímiukáj?

pronto que te sirvo no soy?

(Tius)

La esposa con este anent quiere ganarse el corazón de su esposo, para que no crea a los chismes de su madre que desprecia la nuera, sino que se dé cuenta del inmenso cariño que ella le tiene.

DICE: Esposo mío, aunque tu madre te diga que yo te sirvo sólo estiércol de perro o mi mismo estiércol, date cuenta con cuanto cariño te sirvo las mejores comidas en platos escogidos y con toda rapidez.

NB. El canto está inspirado en el mito de Ya (estrella). La Estrella servía a su marido una comida divina que daba una fuerza extraordinaria y una vida eterna. Pero, como la preparaba en su estómago y luego la arrojaba, la suegra comenzó a perseguirla y a decir a su hijo: -bota esa mujer que sólo te sirve su estiércol-. La estrella resentida se regresó al cielo y todos los hombres tuvimos que lamentar la pérdida de una comida tan extraordinaria.

TASÁCH'

Diminutivo de la palabra castellana taza. No es fácil tener un plato o taza de loza o de metal y, por lo tanto es considerado un recipiente de valor.

Apawaru apawaru,

Padre mío, padre mío,

antsu wíkiutítkiaj?

mas bien no soy yo la única?

Penké nuachíniaka

A la verdadera esposita cariñosa misma

awákearuka awakeáruka.

que has hecho espantar, que has hecho angustiar (eres).

—Nukúchirua,

—mamacita mía,

yurumkáchinia aya suruwáitia!—

comidita solo tú ven a darme—

ámeka támeke:

tú mismo si le dices:

—yawá ijiána, numpá ijiána,

—estiércol de perro, estiércol ensangrentado,

aya suramsátawai—

sólo te ha de dar ella (tu esposa)—.

Antsu wíkiutítkiaj?

Mas bien no soy yo la única (que te ama)?

Apáchi tasáchijáinkia

Con tacitas importadas de los colonos

chumpisánaku,

llenándolas,

wári inímiukaj?

pronto no te he servido?

Waria jurutúlasan

Pronto llevando yo

yurúkam?
no has comido?

(Tius)

Con este anent la esposa quiere ganarse el corazón del esposo, para que no crea a los chismes de su madre, sino que crea en el cariño insuperable de ella.

DICE: A pesar de ser yo tu único amor me haces despechar. Cuando recibes la comida de tu madre a pesar que te diga que yo sólo suelo servirte estiércol, date cuenta que no hay amor como el mío, pues te sirvo con rapidez buenas comidas como la estrella de mito, en recipientes preciosos.



TSUNKI

Divinidad del agua, mujer irresistible,

Apáwaru apawáchiru,

Papacito mío, padre mío,

kajé kajétuya awajtípiani, awajtípia.

no estés siempre con iras conmigo, no estés.

Náintia kínkiajaríyana, aya tímiaiyana,

desde las montañas en penumbra, sólo desde muy lejos,

Tsunki nua asána,

siendo yo una mujer Tsunki,

enentáichirínia wíkia achirsáttajme.

su corazoncito yo te cogeré.

Enentáimturu pujurtíntme.

Que piensas en mi pudieras estar:

—Imiátkíntrichauna— tiniu ármiayi.

—que no tiene otro con quien juntarse (fiel) es— solían decir.

Tsunki nua asana,

Siendo yo una mujer Tsunki,

apawáchiru kajé kajétuya awajtípia,

Papacito mío con muchas iras no estés,

wíkia imiámtikrashtátjame.

yo misma te haré inmortal (haré que no te acabes).

(Teesi)

Con este enent la esposa quiere alejar de su esposo los celos y las sospechas de infidelidad, para que se entregue a ella con todo cariño y perpetuarse así en la descendencia que ella, como Tsunki fecunda, puede proporcionarle.

DICE: Deja tus celos y tus sospechas, esposo mío, pues todos dicen que soy una mujer fiel. Yo soy la hermosa Tsunki dueña de tu corazón y no debes tratarme mal, si quieres que te de la inmortalidad en tu descendencia.

AWIUNK

Avión. Las avionetas recorren todo el territorio shuar y achuar y aterrizan en muchos de sus caseríos.

Apawáchiru apawáchiru,

Papacito mío, papacito mío,

kajé kajétu awájtípia.

no tengas continuas iras conmigo.

Awiúnk awiúnk asana,

Siendo yo una avioneta,

awiúnk nua asana,

siendo yo un avión hembra,

ii ajámai wéakun,

andando yo a la vista de todos, (digna de verse),

turururú winiájai.

vengo metiendo bulla.

Apawachíruwa.

papacito mío!

(Teesi)

Con este anent la esposa quiere disipar las sospechas y los celos de su esposo, alegando que no puede esconderse en adulterio una persona que anda siempre a la vista de todos y ruidosa como una avioneta.

Muchos esposos celosos no permiten que sus esposas bailen con otros en los bailes públicos. Las esposas en general se resienten por esa desconfianza, pues en público qué se puede hacer de malo?

DICE la esposa: deja de tener celos y mirarme con sospechas, pues nada hago ocultamente o en silencio. Soy vistosa y ruidosa como una avioneta.

SAKA

Arbol cuyos frutos son comidos por los
sajinos, lemuchas, guatusas...

Apáwachiruwani,

Papacito mío,

—saka nua— **tiármayi.**

—mujer saka (de muchos)— dijeron.

Amesha auka-nuaru—

Tú también de esa misma —esposa mía—

tu chicharmame.

así dices (te lo digo resentida).

Aúchunak-saka nua—

Acaso no es de esa —mujer saka—

tíniu ármaya?

qué decían?

Tu jikiá jikiámat

Así en amores

tepái waitiarámayi.

mientras estaba, me encontraron.

Ameka nukáni

Tú mismo de esa misma:

—nuáru tuya **chicharmáme.**

—esposa mía— así hablas (lo digo resentida)

Wi ayantkachiríni,

Yo entre las paredes (del tálamo),

kajínmattaichirínia,

en donde se duerme,

tsanínkí ajátka:

junto mirando estándome:

—tepáwai— **tiármiayi.**

—está acostada— dijeron.

Ameka nukani:

Tú mismo a esa misma:

—nukúchuru— tu chichármame.

—abuela mía— así hablas (lo digo con iras).

Apáruru apáruru.

Padre mío, padre mío.

(Tius)

Con este anent la esposa quiere que el esposo siga amándola a pesar de los chismes en contra de su fidelidad.

DICE: — Esposo mío, aunque me digan mujer de muchos, tú continúa amándome como tu esposa. Aunque digan que me encontraron en amores con otros hombres, tu llámame siempre —esposa mía— con cariño. Aunque digan que he profanado el mismo tálamo, llámame siempre esposa.



YAWÁ

Perro.

—Yawá jamanchíchinu,

—*La perra flaquita,*

tsawái apújikímiuku,

al amanecer dejada sola,

tepawa!— tiármiayi.

está acostada (en adulterio)!— dijeron.

Amékani núkani

Tú mismo de esa misma

tu chicharmákmeke, apáruru:

así hablando mismo enojado, padre mío querido:

—Cha, íjiachíniaku

—tal vez su estiercolcito sólo

pukuíjjama tepáwai—.

amontonado está (está defecando)—.

Tiármiania; nukáni ámeke:

Dijeron eso; de esa misma tú mismo:

—nuár— tu chicháme.

—es mi esposa— así hablas.

Aparú, apáruwa apáruwa!

Papa mío, papa mío, papa mío!

(Tius)

Con este anent la esposa quiere disipar toda sospecha de infidelidad, para que su esposo la defienda siempre contra los chismes.

DICE: — Aunque digan que cuando yo estoy sola en casa me voy a esconder para cometer adulterio, tú defiéndeme diciendo que me escondo sólo para defecar y que soy tu adorada esposa.

SENTA

Cinta. Se distingue de las cintas de los colonos por sus "arémpramu" o dibujos geométricos.

Apáwachiruwanu | apáwachiruwanu apáwachiruwanu,

Papacito mío, papacito mío, papacito mío,

wikianíkiu wikianíkiu apáchi senta tuiniákui, apáchi senta tuiniákui,

al decirme ellos que soy una cinta (meretriz) de los colonos,

wikianíkiu wikianíkiu tekéntsa, íi ajámka, itiúraki arémsamuít?

yo sola cabizbajo, mirando si estuviera, como está dibujada?

Aya tusánkutaku tekéntsa íi ajásmiakáj? tekéntsa ii ajásmiakáj?

sólo diciendo yo: estando cabizbajo, mirando estuve?

Auka nunachuáshit? Aéntsajai wishíknai wajainiána aya waintsámajai.

Esa de esas no es? Con la gente bromeando que les está sólo la encontré.

Aya turutainiáwai, penké antra tuiniáwai, penké antra tuiniáwai.

Sólo me dicen, de balde verdaderamente me dicen, mienten.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere alejar del esposo toda sospecha de infidelidad.

DICE: Esposo mío querido, aunque la gente diga que yo soy la meretriz de los colonos, y aunque digan que paso en bromas con los hombres, no les creas, son calumnias, pues como puedo estar mirando a los hombres si paso el día agachada sobre mi telar ocupada en la hechura de cintas bien dibujadas, cosa que pide toda la atención de una?

SUIR

Caliente, bravo, enojado, agresivo...
y también: deseo, pasión...

Apáwachirunaka, apáwachirunaka,

Papacito mío, papacito mío,

apáwachirukani, apáwachirukani:

papacito mío, papacito mío:

—nuáru tuntupchirínia aya irásana,

—viendo yo sólo las espaldas de mi esposa,

suíran amumástaja— aya takurísha, aya takurísha,

de deseos he de morirme— sólo diciendo nosotros también,

suírka íischamin, suírka íischamin, aya wikiáni

bravo que no puede ver, yo misma solamente

chankínian jíirtumkijai, apawáchirúnaka.

el canasto le he hecho salir, papacito mío.

—Nuáru tuntupchirínia aya irásana,

—viendo yo solamente las espaldas de mi mujer,

suíran amumástaja— tu anentáimiunka

de pasión he de consumirme— así al que piensa mismo,

aya winítranásha, aya winitránasha,

solamente al que suele venir a mí también,

wíkianíya chankínian jíirtumkijai, apawáchirúnaka.

yo solamente el canasto le he hecho salir, papacito mío.

(Tius)

Con este anent la esposa quiere convencer al marido, que ella no provoca a nadie desnudándose, sino que está siempre ocupada en sus quehaceres.

DICE: Aunque pudiera provocar sólo con hacer ver mis espaldas, las espaldas, las utilizo sólo para acarrear los alimentos con el canasto.

TSANÍRMA

Concubina, que se ha juntado sexualmente.
Se puede decir también de la mujer casada.

Apawachiruwánu, nua tsanímmamun,

*Papacito mío, a la mujer que se entregó (en matrimonio),
nua timiátniun aya najátawáyau.*

A la mujer con mucho valor sólo le hace (unión).

Iwiáncchi takármásája, petu ajáprumkiaja.

El espíritu tocándola, de golpe lo ha botado resentida.

Nua tsanínkmana uchímiatin najátawa.

A la mujer acompañada (casada) para tener hijos le hace.

Chiátu patamásamun petu ajaprúmsaja.

al que le está encima gozándose, de golpe lo tira enojada.

(Najuir)

Cuenta el mito que un Iwianch' buscaba a las mujeres casadas de noche y se juntaba con ellas con los dedos que tenían la forma de penes. Al darse cuenta la mujer, informó a su marido.

Aquí la esposa quiere convencer al marido que ella le será siempre fiel enfrentándose con cualquier mal intencionado y que por lo tanto, debe alejar de él los celos y las sospechas.

DICE: La mujer que convive con su esposo, la mujer verdaderamente fiel, se pone furiosa contra el abusivo que se tira sobre ella durante el sueño o en un momento de descuido y lo manda sin más.

TÁIKIUA

Tortuga pequeñita que vive en los charcos
y tiene un olor repugnante.

Wajéruitísha wajéruchirutísha,

Donde mis cuñados, mis mismos cuñados también,

aya íischamnia,

que no pueden absolutamente verme (son),

mejénchi nua asana.

siendo yo una mujer repugnante.

Táikiua tumá tepájai,

Tortuga así haciéndome estoy acostada,

mejénchi nua asána.

siendo yo una mujer mal oliente.

Wajéruchirutísha,

Mis cuñaditos también,

aya íischáminia,

que no pueden absolutamente verme (son):

táikiua tuma tepájai.

Como una tortuga haciéndome, estoy acostada.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere hacerse repugnante a los ojos de los cuñados, para que no la molesten, causando los celos de su marido.

DICE: — Que los cuñados, cuando yo estoy acostada sola, no se acerquen a mí, sintiendo la misma repugnancia que sienten frente a una mal oliente tortuga táikiua.

NO ME HAGAS DAÑO, MAS BIEN
DEFIENDEME

La esposa quiere que el esposo se de cuenta que poniéndose contra la esposa es lo mismo que hacerse él daño a sí mismo.

DICE: soy la casa o la familia que tu estás construyendo, soy la palmera o el platanal que tú mismo cultivas, soy la dulce planta de maní, el cultivo del frejol alimenticio, tu trono y tu porvenir.

Soy también la escobilla del chamán que ataja todo maleficio que quisieras mandarme.

Corresponde a mi amor vengado mi muerte, como yo demostraré mi amor vengando la tuya.



JEA

Casa, choza elíptica con techo de hojas.

Se utiliza también como familia, tribu.

Apáwachiruwánu, apáwachiruwánu:

Papacito mío, papacito mío:

—máatja máatja— takurísha, máatja máatja— takurísha,

—he de matar, he de matar— aunque digamos,

aya máachminkiu, aparú jearíntjajai.

solo sin poder matar, de mi padre soy su casa.

Yama jeáchi anéntmamjai, yama jeáchi anéntmamjai.

Me pienso una casa nueva, una casa nueva me considero.

—Máatja máatja— takurísha, aya takurishániau,

—he de matar, he de matar—, aunque digamos, sólo aunque digamos,

aya máachminia yama jea anéntmamjai.

sólo sin poder matar, una nueva casa me considero.

Aparú jeáchiríntjai, aparú jeáchiríntjai.

De mi padre soy casita, de mi padre soy casita.

Pénke únta jearíntjai, cha uruá turútame.

Soy casa de un verdadero jefe, no se por qué me dices eso.

Shiwíáran utsántan únt tíniuka,

del enemigo que mete adentro, el mayor que dijo mismo,

ímianu anéntmamjai, ímianu anéntmamjai.

mucho me pienso, mucho me considero.

Apáwatísha: —máatja máatja— takurísha,

El padre también: —he de matar, he de matar— aunque digamos,

aya máachminkiu, aya máachminkiu.

sólo que no se puede matar es, que no se puede matar es.

Aparú jeáchiríntjai, aparú jeáchiríntjai.

Soy la casa de mi padre, soy la casa de mi padre.

Yama jeáchi anéntmamjai, yama jeáchi anéntmamjai.

Una nueva casita me considero, una nueva casita me pienso.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere aplacar al esposo que la amenaza de muerte, haciéndole caer en la cuenta que ella debe ser mas bien defendida porque es su misma casa.

DICE: Por que hablas de matarme por medio de algún enemigo, si yo soy tu misma casa, la familia que apenas comienza y que debe ser lo más valioso para tí?



UWI

Chonta. Palma con largos espinos. Es símbolo de la fecundidad por los muchos retoños que nacen alrededor de su cepa.

Apáruitisha: —máatja máatja— takurisha,

Los que vivimos donde mi padre: —he de matar— aunque digamos,

—timiá suír enentáimtikru aya pujúrmawa,

—muy mucho con iras haciendo pensar sólo está,

máana ajápataj— aya takurísha,

matando he de botar— sólo aunque digamos,

wíkia, máachmin, aparú uwiríntiajai.

yo misma, la que no se puede matar, soy la chonta de mi padre.

Yama uwí anéntmamjai, yama uwí anéntmamjai.

La nueva chonta me considero, la nueva chonta me considero.

Untar úntar surímtáintjai, úntar úntar surímtáintjai.

Por los mayores soy de mezquinar, soy de defender.

Apáwachiruwánu: —máataj— takurísha,

Papacito mío: —he de matar— aunque digamos,

aya máachmin, aya máachminia,

sólo sin poder matar, sin poder matar,

aparú uwiríntiajai, aparú uwiríntiajai.

Soy la chonta de mi padre, soy la chonta de mi padre.

Yama uwí anéntmamjai, yama uwí anéntmamjai.

Me considero la nueva chonta, me pienso la nueva chonta.

Untar úntar uwiríntjai: —aya surúsania,

Soy la chonta de mis mayores: —solo me diera,

charúra utsánkachaj! —aya takúrsha, penke tujíntiaintjai—,

a pedazos botara! —sólo aunque diga, absolutamente que no puedo soy—,

tímianu anéntmamaka, tímianu anentmámaka.

muy mucho considerándome, muy mucho considerándome.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere aplacar al esposo que la amenaza de muerte, haciéndole caer en la cuenta que en ella está su provenir y que merece mas bien ser defendida por él.

DICE: Aunque muchos de la familia de mi esposo y mi mismo esposo quieran matarme, yo paso tranquila porque soy muy valiosa para ellos, soy la chonta fecunda que perpetua su descendencia, y los mayores y mi esposo, aunque quieran hacerme pedazos, tendrán que declararse impotentes y defenderme como cosa propia.



PÁANTAM

Banano, plátano.

Apáruitisha apáwachirusha,

Los de mi padre y mi papacito también,

timiá suíra itιά pujúrma —aya takurísha,

—muy muchas iras trayendo que está— sólo aunque digamos,

—máana ajápataj— aya takurísha,

—matando he de botar— sólo aunque digamos,

aya máachminia, aya máachminia.

sólo que no se puede matar es, que no se puede matar es.

Aparú páantmaríntjai, aparú páantmaríntjai.

Soy el banano de mi padre, soy el plátano de mi padre.

Wawa ajá wajájai, wawa ajá wajájai.

que crece estando estoy parada, creciendo estando estoy parada.

Penke únta pantmaríntjai: —shiwíaran utsántataj—

Del verdadero mayor soy su banano: —al enemigo he de traer—

penke tíchamnia, penke tíchamnia.

de veras que no puede decir es, de veras que no puede decir

Imianu anéntmamajai, ímianu anéntmamjai.

Mucho me considero, muy valiosa me siento.

Surímiuma awajtáintjai, úntar úntar surímtáintjai.

mezquinada de ser soy, por los mayores de defender soy.

Apáwachirutísha: —máana ajápataj—

El papacito mío también: —matando he de botar—

aya takuríshani, aya takurísha,

sólo aunque digamos, sólo aunque digamos,

aya itiurkáminiu? pua puata wajájai.

sólo cómo puede ser? Muy tranquila estoy.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere aplacar al esposo que la amenaza de muerte, haciéndole caer en la cuenta que en ella está su futuro y que debe ser defendida mas bien.

DICE: Aunque muchos e inclusive mi esposo quieren matarme, no hallan enemigo que lo pueda hacer, porque los mayores y los esposos han siempre defendido sus platanales, sus siembras, o sea su descendencia que está en mí.

NUSE

Maní. (Para nuse. maní blanco).

Es una de las comidas más apetecidas entre los shuar.

Nukuru nuseríntiajai, nukúru nuseríntiajai.

Soy el maní de mi madre, soy el maní de mi madre.

Nukúru nuseríntiajai, nukúr surimtiaintiajai.

Soy el maní de mi madre, por mi madre soy de mezquinar.

Nukúr surimtiaintiajai, nuár nuár surimtiaintiajai.

Por mi madre soy de mezquinar, por las mujeres soy de mezquinar.

Ashí surímiuma aya awajtiaintiaja.

Por todos mezquinada sólo soy de ser.

Para nusé anéntmamjai, nukúru nuseríntiajai.

Me considero maní blanco, soy el maní de mi madre.

Yama nuse anéntmamjai, nuse anéntmamjai.

Me considero el maní nuevo, me considero maní.

Imianúchi anentmámjai, imianúchi anéntmamjai.

bastantito me considero, me considero de valor.

(Najuir)

La esposa canta este anent para lograr que el esposo la considere y la respete como se respetan los cultivos de maní en la huerta de la propia madre.

DICE: — Considérame como una planta de maní de la cualidad más apetecida, que es cuidada y defendida por las mujeres y por todos. Si me estropeas, todos se pondrán en contra tuya.

MÍIK

Frejol, poroto. Es una comida sumamente apetecida.

Nukúru míikchiríntjai, nukuru míikchiríntjai.

Soy el fréjol de mi madre, soy el poroto de mi madre.

Yama míikia anéntmamajai, yama míikia anentmámajai.

Me considero el nuevo y tierno fréjol.

Apáwachirutísha: —máana ajapátaja—

También los de mi papacito: —matándola he de botarla—

aya takuríshaya, aya máachminia.

sólo aunque digan, no pueden absolutamente matar.

Nukúru míikchiríntjai, nukúru míikchiríntjai.

Soy el porotito o el fréjol de mi madre.

Nuár nuár surimtáintjai, nuár nuár surimtáintjai.

Soy de mezquinar y defender por las mujeres.

Untar úntar surimtáintjai, úntar úntar surimtáintjai.

Soy de mezquinar y defender por los jefes y guerreros.

Imianúchi anentmamakájai, ímianúchi anéntmamakájai.

Me considero de valor y apreciada.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere lograr que su marido la respete y evite todo mal trato, haciendole considerar que ella es muy querida por los suyos y vengarán todo atropello.

DICE: — Aunque en la casa de mi esposo quieran hacerme el mal, no pueden absolutamente tocarme porque soy cuidada y defendida por los guerreros y las mujeres de mi casa, como una tierna plantita de fréjol, sembrada en la huerta de mi madre.

CHUMPÍ o CHIMPÍ

Trono del dueño de casa, es también la cátedra de donde el jefe imparte sus enseñanzas o dirige las celebraciones religiosas.

Apawáchiru,

Papacito mío:

—unta chumpírín

—el trono del jefe

wántsa awátij—

dañando he golpeado—

aya takúmka,

sólo si dices,

wántsa awatípia!

dañándolo no lo golpees.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere apaciguar a su esposo para que deje de golpearla, sino que la trate con cariño como su propio trono.

DICE: Esposo mío, no continúes estropeando tu trono a fuerza de golpes, pues el trono de un jefe debe ser respetado.

SHISHINK

Escobilla del chamán. Sacudiendo la escobilla se rompe el campo de influencia mágica y el chamán enemigo ya no puede influir con su magia sobre la persona brujada, aunque envíe su espíritu auxiliar para que defienda sus flechas mágicas clavadas en el brujado.

Shishínkiu shishínkiu wéawai.

La escobilla, la escobilla va.

Aparú weamúnmankeu

Mi padre solo en donde anda

shishínkiu, shishínkiu wéawai.

la escobilla, la escobilla va.

Pásuna, pásuna amáintiusai.

el mal agüero me ha alcanzado.

Shishínkiu shishínkiu wéawai.

La escobilla, la escobilla va.

Asémsa asémsa wéawai.

Va pasando entre ella (entre las hojas de la escobilla).

Nankíjai ijiútaj – tukamásha,

Aunque quiera herir con su lanza (maleficio)

pénia pénia awájmawa.

balanceándola se queda.

Aparú pujámunamankeu

Sólo en donde está mi padre

shishínkiu shishínkiu wéawai.

la escobilla, la escobilla va.

Aparú iniáshchirínkia,

En el mismo cuerpo de mi padre,

imiátaya ajátrawa.

mucho hace por mí.

(Shiwiach')

Con este anent la esposa quiere aplacar al marido, diciendo: como la escobilla del chamán ataja con sus hojas las saetas mágicas del chamán enemigo y a su mismo espíritu auxiliar, este anent aplaca las iras de mi esposo que no podrá hacer lo que desea hacer en mi contra.



TUNTÚPCHIR

Mis espalditas. El ocaso es visto como las espaldas del sol. Aquí puede significar ocaso, muerte.

Nunká nunká weáknaku

Yéndome muy abajo (en la sepultura)

penke tsankurchítiajtai.

que perdona absolutamente del todo tal vez soy.

Wínia tuntúpchir jeákui,

Mi espalda (tarde, ocaso) llegando,

jiar jiar tukitiá.

avisa de casa en casa.

Apáwachiruwánu,

Papacito mío querido,

penke tsankur jeátsui.

no llega absolutamente mi perdón.

Wínia tuntúpchir jeákui,

Llegando mi espalda (ocaso),

jiar jiar tukitiá.

habla de casa en casa.

Apawachiruwánu,

Padrecito mío querido,

wínia tuntupchíruku,

mi espaldita (ocaso) solamente,

pampar pampar jeákui,

al ocaso al ocaso llegando yo,

jikiá jikiátu ajakítame,

bríndame tu cariño,

Apawachíruwayau!

padrecito mío querido!

—(Najuir)

Con este anent la esposa quiere infundir en el esposo la obligación que tiene de vengarla despues de su muerte. La mitología shuar nos inculca que el ser querido, despues de su muerte, no perdona al pariente que no lo venga y vuelve con frecuencia para molestarle, causarle daños y hasta la muerte.

DICE: Recuérdate que después de mi muerte y de mi sepultura sólo te he de perdonar evitándote toda molestia, si andas de casa en casa reclutando gente para vengarme. Sólo así me demostrarás tu amor.



CHICHACHU

No hablador. Se refiere a la declaración de la guerra, o reclutamiento de los guerreros.

Apawáchiruwa:

Papacito mío:

—úntrum jiniámataísha

—tu jefe muriéndose también,

chicháchu aípia—.

no te quedas callada—.

Apawachíruwa:

Papacito mío:

—úntrum jiniámataisha,

—tu jefe muriéndose también,

chichachu aípia;

no te quedas callada;

yayúmpichi aípia;

No seas cobarde:

Chicháchu aípia —

No te quedas callada—

Apawachíruwa:

Papacito mío:

-nu kaya wáchinma

-en esa cueva

úntrum jiniámataísha,

tu jefe muriéndose también

chicháchu aípia;

no te quedas callada;

Mantseráchi aípia.

No seas cobarde.

(Tius)

Con este anent la esposa garantiza a su esposo que lo defenderá aun después de su muerte, con la venganza.

DICE: Al morir mi esposo, no quedaré callada, no tendré miedo de hablar para vengarlo.

Nombra la gruta refiriéndose al mito de la cueva de los tayu, en donde mataron al esposo y la esposa no se preocupó de averiguar, creyendo la mentira del mismo asesino y casándose con él. Este anent reprocha esa actitud, pues es amor vengar la muerte del cónyuge.

SI ME TRATAS MAL TE ABANDONO.

La esposa quiere lograr el amor de su esposo aun con amenazas.

DICE: te daré las espaldas y no cargaré el canasto para servirte la comida para no tener la pena de ver tu rostro enojado; me marcharé con los hijos para que otro me robe como una gallina suelta; me iré lejos como los tucanes con mis hijos y lo lamentarás; el diablo me llevará sin dejar rastros para que no me halles más; volaré arriba como los guacamayos para que no vuelvas a darme alcance; iré muy arriba como el ave kupi que se escapa a otras tierras cada año, soy tan hermosa y deseada que me largaré con los que me desean, dejándote solo con los hijos.



TIUSA

Sol del ocaso, ocaso, tramonto.

Apawachíruwanu, apawachíruwanu,

Papacito mío, papacito mío,

nekásam kajéruitkiúmka, nekásam kajéruitkiúmka,

si te enojas de veras, si de veras me haces enojar,

tiúsan tuntúpmásana, nekásam irámasia,

dando yo las espaldas al ocaso, de veras mírame,

nekásam irámasia apawachíruwa!

de veras mírame papacito mío!

—nuáruchinia, nuáruchinia

—de mi esposita, de mi esposita

tuntúpchirínia aya irásana,

sólo sus espaldas viéndole yo,

suíran amumástaja— aya takurísha,

de deseos me he de consumir— aunque sólo digamos,

suír íischamin etsan tuntupmásana.

con deseo que no se puede ver, dando yo las espaldas al sol,

Tiúsan tuntúpmásana, wíkia timiá anéntmamjai.

Dando las espaldas al ocaso, yo muy mucho me considero.

(Tius)

Con este anent la mujer quiere lograr que el marido deje sus iras y su cara de bravo con ella.

DICE: Si tanto desean los hombres mirar las espaldas de sus esposas, yo doy mis espaldas al sol, haciéndome rogar, cuando mi marido me trata mal.

ATASH

Gallina

Apáchi atashchítjai, apáchi atashchítjai, apáchi atashchítjai.

Soy gallina extranjera, soy gallina de colonos.

Apawaru apawaru, apawaru apawaru, náint enentáimsachíniama,

Padre mío, padre mío, padre mío, padre mío, en la loma en que pienso,

aya tutaichíntjai, aya tutaichíntjai, netsép ajásuchi.

sólo de decir soy yo, el pecho apenas que puse.

Apáchi atashchítjai, apáchi atashchítjai, apáchi atashchítjai.

Soy gallinita de colonos, soy gallinita de colonos.

Kakárutuke kákarutuke, kákarutuke kákarutuke, kakárutuke kakárutuke

cacareando, cacareando, cacareando, cacareando,

tuke tepértusata, tuke tepértusata, tuke tepértusata.

siempre acuéstate en mí, siempre acuéstate en mí.

Kajé kajéta awájtakmínkiu, kajé kajéta awájtakmínkia,

Muy bravo si estás conmigo, si me tratas mal,

apáchi atashchítjai, apáchi atashchítjai, apáchi atashchítjai.

soy gallina de colonos, soy gallina de colonos.

Netsép ajásuchi kasamprúmsamu atáshi, kasamprúmsamu atáshi.

Apenas que puso senos fui gallina robada, fui robada.

Kajé kajéta awájtakmínkia, náintia kinkiájar weámunama,

si me tratas mal, en lomas azuladas (lejanas) marchándome,

uchichiruna yarum weákuna, uchichiruna yarum yarum weákuna,

a mis hijos reuniendo yéndome, junto marchándome,

kaká tukíttiajai, kaká tukíttiajai, kaká tukíttiajai.

diré ccccc, (buscaré al gallo), diré cccc.

—Wi kajérnapi, wa áitkiármaja, wi kajérnapi wa áitkiármaja!—

—yo ciertamente enojandola así se hizo!—

aya turuttiátame, aya turuttiátame, aya turuttiátame.

sólo me dirás, sólo me dirás, sólo me dirás.

(Tius)

Con este anent la esposa quiere infundir en el esposo el temor de perderla si no la trata con mucho cariño.

DICE: — Esposo mío, dame todo tu cariño cuando te lo pido, pues desde mi juventud he sido una mujer muy codiciada, aun por los colonos.

Si me tratas mal, acuérdate que he sido quitada a otros y que volveré a ellos con mis hijos, aunque diste mucho de acá. Entonces tendrás que lamentarlo amargamente, pues nada podrás contra ellos.



SHAATIK

Especie de tucán con pecho amarillo.

Suele vivir en las montañas altas.

Murániaya sháatik nuáitjai, sháatik nuáitjai.

Yo soy la mujer tucán de las montañas.

Apawáru, apawáru, apawáru, apawáru,

Padre mío, padre mío, padre mío, padre mío,

juyá nuakáitja, juyá nuakáitja timiá kajértitnia?

Acaso soy mujer de aquí para que tanto me desprecien?

Uchichiruna anénkijai, uchichiruna anénkijai.

Amo a mis hijos, tengo pena de ellos.

Murániaya sháatik nuawáitjai, sháatik nuawáitjai.

Yo soy la mujer tucán de las montañas.

Apawáru, apawáru, timiá kajértakmínia,

Padre mío, padre mío, si tanto me haces enojar,

náintia kintiárnum aya weámunma

a las montañas que se pierden azuladas en el horizonte yéndome

uchichiruna yarúm yarúma,

a todos mis hijos reunidos,

yarúm yarúma aya wétatjai.

llevándolos todos juntos sola me marcharé.

Apawáru, apawáru, timiá kajértakmínia,

Padre mío, padre mío, si tanto me tratas mal,

-nuáru aínkia, takuímpia,

-mi esposa así haciendo, ciertamente hablándole yo,

imiá kajértumiaja!- aya turúttiatme.

mucho la enojaba!- sólo me dirás.

Apawáru, apawáru, juyá nuakáitja

Padre mío, padre mío, de aquí soy mujer

imiá kajértitnia, imiá kajértitnia?

para qué tanto me enojen, para qué me traten mal?

-Nuáru aínkia, tákna títsa tsawántrawa,

Mi esposa así haciendo, hablándole yo, mucho diciendo me amanecía,

títsa tsawántrawa!— aya turuttiatme.

mucho hablando me amanecía— solo me dirás.

Apawaru, turuttiatme, turuttiatme.

Padre mío, me dirás, me dirás.

(Shiwiach')

Con este anent la esposa quiere poner en el marido el miedo de perderla, para que la trate con más cariño.

DICE: Si me tratas mal iré con mis hijos a lejanas tierras y lamentarás mi pérdida.

IWIANCH'

Espíritu. Los espíritus o almas de los muertos suelen llevarse a las personas sin dejar rastro alguno.

Entsa yantámchiríni, entsa yantámchiríni

En la orilla del río, en la orilla del río

aya ekémsana, aya ekémsana,

sólo estando sentada, sólo esperando,

kuárutu ekétajai, kuárutu ekétajai.

roncando le estoy sentada, roncando le estoy sentada.

Apawáruwa, apawáruwa: —chikíchchan umárusháni,

Padre mío, padre mío: —a otra hermana mía también,

nuárun iwiánchi jurútkichák?— aya túruttiátame.

a mi mujer el espíritu no me ha llevado? —sólo diras de mí.

Juyá nuachuítiaja, juyá nuachuítiaja!

De aquí no soy mujer, de aquí no soy mujer!

Entsa yantámchiríni aya ekemásana,

En la orilla del río sólo sentándome,

kuárutu ekétajai, kuárutu ekétajai.

roncando le estoy sentada, roncando le estoy sentada.

Chikíchcha umár jurúktiatui, chikíchcha umár jurúktiatui.

Otro hermano también me llevará, me llevará.

Apawáruwa, apawáruwa, timiá kajértakmínkia,

Padre mío, padre mío, si me haces enojar tanto,

timiá kajértakmínkia umánkikia aya jurúktiátawai.

si me tratas tan mal, a escondidas sólo me llevará.

(Shiwiach')

Con este anent la esposa quiere infundir en el marido el miedo de perderla, para que deje de tratarla mal.

DICE: Cuando ando tranquila por la orilla del río alguien puede llevarme sin dejar rastro como hacen los espíritus. Entonces ya no te perteneceré y tú impotente sólo podrás lamentar. Más te convendría tratarme bien para que yo no acepte a otro.

SUIR

Bravo, furioso, caliente, enojado...

Apawáchiru, apawáchiru,

Papacito mío, papacito mío,
amékani, amékaniya:

tú mismo, tú mismo:

—juyá núatskáitia? —aya túsame,

—de aquí acaso no es mujer? —sólo diciendo,

suíram iru aya ekétame.

con iras mirándome sólo estás sentado,

Suíram iru aya ekétkumnínkia,

Con iras mirándome sólo si estás sentado,

wíkiani, wíkiani táchatnium wéakun,

Yo misma, yo misma para no volver más yéndome,

chumpaichírnaku, chumpaichírnaka

llenecita haciéndome, llenándome mismo

wi wéakun, wi weakúnaku,

yo yendo, yo sólo marchándome,

tintíntiu tintíntiu aya ukunkíiatjái.

enroscando (a otro) sólo te abandonaré.

Amesha turámtai: —wawa nuáruna,

Tú mismo así haciendo yo: —oh a mi querida esposa,

wi wíkiá nuaru ukurínia!—

yo, yo mismo después de mi mujer (sumiso a ella)!—

aúsha, warí chicháman antukániu,
que maravillosas palabras sólo oyendo yo,
—nuárush áinkiamo— tu enentáim ajátrakum,
—mi esposa también así hizo así pensando haciéndome,
winínki enetáimiu aya wajatrittiame.
en mi pensando sólo estarás.

(Tius)

La esposa quiere con este anent cambiar el corazón de su esposo para que no la trate mal.

DICE: Tú me tratas mal pensando que yo no pueda irme a otra parte. Pero yo puedo marcharme con otro y entonces tendrás que lamentarlo recordando mis bondades.



KIMPÍN

Plato pintado de rojo. La pieza de alfarería más apreciada.

Apáwachiruwánu: —**kajékjai**— **tukúmeshani**,

Papacito mío: —estoy bravo— diciendo tu también,

aya uchi tamákesha, írtusia, írtusia.

sólo los niños llegados también mira por mí, en mi lugar.

Tsunki pinínkchiríntjai, kimpín ii ajámai.

Soy la copa de Tsunki, su plato digno de mirarse.

Shirma pininkiáitjai, apawáchiru: —**kajéstaj**— **takúmsha.**

Soy una hermosa copa, padre mío, aunque quieras enojarte.

Uchikshani írtusia, írtusia, írtusia.

A los hijos también cuida en mi lugar, cuédalos.

Tsunki pinínkchiríntjai, kimpín kimpín pinínkchítjai.

Soy la copa de Tsunki, soy la copa kimpín bien pintada.

Shírma pininkiáitjai, shírma pininkiáitjai.

Soy la hermosa copa, soy la más preciosa.

(Teesi)

Con este anent la esposa amenaza al esposo de irse de la casa, abandonando a los hijos si la trata mal, pues es ella tan hermosa que debería ser tratada como una joya.

DICE: No me trates mal, esposo mío, si no quieres que te abandone, dejando a tu cargo el cuidado de los hijos. Yo soy tan hermosa y deseada por muchos como el precioso plato kimpín de Tsunki, que no me será difícil encontrar a otro marido.

SHÁMAK (TSANKUR?)

Guacamayo. Canta volando muy alto de manera que el cazador no lo puede alcanzar.

Apáwachirua,

Papacito mío querido,

kajé kajéta awajtípia.

mal trato no me uses.

Kajé kajéta awájtakmínkia,

si me usas mal trato,

yakí yakí wéakun wéakun wéakun,

muy arriba yéndome, yéndome,

shákir shákir tukítiajai.

gritos (de guacamayo) lanzaré.

Kajé kajéta awajtípia.

Muy bravo no te pongas conmigo.

Kajé kajéta awájtakmiukia,

Muy brava si me pones,

wíkia wikianíka

yo yo misma pues

yakí yakí wéakun wéakun wéakun,

muy arriba yéndome yéndome,

shákir shákir tukítiajai.

gritos (de guacamayo) lanzaré.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere infundir en el esposo el temor de perderla o de tener líos con sus parientes, si no mejora el trato con ella.

DICE: Esposo mío, deja de tratarme mal. Si sigues tratándome mal me marcharé para siempre y buscaré a quien me vengue.

KUPI

Ave color ceniciento. Vive en donde está clavado Iwia (mito) y cada año emigra hacia el occidente, para volver luego al oriente.

Apawachíruya apawachíruya,

Papacito mío querido,

kajé kajéta irípia, kajé kajéta irípia.

no me mires enojado, no me mires de mal ojo.

Wisha juyá nuakáitja, wisha juyá nuakáitja?

Yo también soy acaso mujer de acá, de estas tierras?

Kajé kajét awájtakmínkia, kajé kajét awájtakmínkia,

Si me miras mal, si me das mal trato,

wikianikiu wikianikiu aya wéakuna,

yo sola, yo sola sólo yéndome,

kupi uchi najánaran, kupi uchi najánaran,

transformándome en una pequeñaavecilla kupi,

yakí weakúnaku mashítia ajaktiátajai.

arriba yéndome, hasta desaparecer volaré.

Kajé kajéta irípia, kajé kajéta irípia.

No me mires enojado, no me mires muy bravo.

Apáwachiruwáya apáwachiruwáya,

Papacito mío querido,

kajésame irípia, kajésame irípia.

enojándote no me mires, con iras no me mires.

Kajé kajéta írumin, kajé kajéta írumin,

bravo si me miras, muy enojado si me miras,

yakí weákunaku, mashítia ajaktiátajai.

yéndome arriba, desapareceré.

—Nuár aínkiatakuímpia, nuár aínkia takuímpia,

—mi esposa así haciendo, mi esposa así ha hecho, diciendo,

nuárun kajerú pujúrmiaja— aya turuttiátame.

a mi esposa enojando me puse— sólo me dirás.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere infundir en el corazón del esposo el miedo de perder la esposa, para que la trate con más consideración.

DICE: No me trates mal, para que no me aleje como un pajarito kupi para siempre a mi tierra, en donde ya no podrás encontrarme más, pues yo no soy de estas tierras. Luego tendrás que lamentarlo, recordándote de mis servicios.

YA

Estrella que dejó el marido, volviendo al cielo, porque la suegra la despreciaba.

Apáwaru, apáwaru, apáwaru,

Padre mío, padre mío, padre mío,

timíá kajértakmínkia, imiá kajértakmínkia,

mu y mucho si me haces enojar, mucho si me tratas mal,

juyá nuachuítja, juyá nuacuítja!

de aquí no soy mujer, de aquí no soy mujer!

Yakí weákuna, tseréntsentu tseréntsentu tukitiátajai.

Arriba marchándome apenas hare ruido de alas de murciélago.

—Nuáru aínkia, takuíya, imiá kajértúmiaja— túruttiátame.

—Mi mujer haciendo así, al hablarle, mucho la enojaba— dirás de mí.

(Shiwiach')

Con este anent la esposa quiere infundir en el marido el miedo de perderla para que la defienda y no se ponga de lado de la suegra.

DICE: — La estrella se marchó sin hacer ruido porque la suegra le hablaba cuando ella preparaba esa comida extraordinaria vomitando. Yo también dejaré de pertenecerte y tendrás que lamentarlo, recordando los servicios que te presté.

YA

Estrella. Dice el mito que abandonó el marido, yéndose al cielo, porque la suegra la despreciaba.

Apawáru, apawáru, apawáru,

Padre mío, padre mío,

juyá nuakáitja timiá kajértitnia?

Acaso soy mujer de aquí para que me enojen tanto?

Yakíniaya nuáitiajáiya, nuáitiajáiya!

De los de arriba soy mujer, soy mujer!

Uchíruna, uchírjaiya yantsárutuya

A mis hijos, con mis hijos echando chispas (brillando)

ekemtátajai, ekemtátajai, ekemtátajai.

estaré sentada, estaré sentada, estaré sentada (en el cielo)

—Nuáru aínkia, takuíya timiá kajértumia— aya turúttiatme.

—mi esposa así haciendo (vomitando la chicha), hablándole (la suegra), muy mucho la enojaba— sólo dirás de mí.

Apawáru, apawáru, apawáru,

Padre mío, padre mío, padre mío,

juyá nuakáitja, juyá nuakáitja, juyá nuakáitja?

Acaso soy mujer de aquí acaso soy de tu familia?

Yakíniaya nuáitiajáiya!

De los de arriba soy mujer!

(Shiwiach')

La esposa con este anent quiere infundir en el marido el temor de perderla si no la trata mejor y no la defiende contra la suegra.

DICE: — Como la Estrella se cansó de las habladurías de la suegra y se regresó al cielo, así mismo yo volveré a mi tierra, pues no soy mujer de aquí y tendrás que lamentarlo.

desprezaba
esta vida de
fuerza. Era el amor que abandonó el ser-

Apawán, apawán, apawán,
Fuerza más, fuerza más

¡Ay! muskita, muskita, muskita!

¡Ay! muskita, muskita, muskita!

Yakimaya, yakimaya, yakimaya!

¡Ay! de la vida, de la vida, de la vida!

¡Ay! de la vida, de la vida, de la vida!

¡Ay! de la vida, de la vida, de la vida!

¡Ay! de la vida, de la vida, de la vida!

¡Ay! de la vida, de la vida, de la vida!

¡Ay! de la vida, de la vida, de la vida!

¡Ay! de la vida, de la vida, de la vida!

¡Ay! de la vida, de la vida, de la vida!

Apawán, apawán, apawán,

Fuerza más, fuerza más, fuerza más

¡Ay! muskita, muskita, muskita!

¡Ay! muskita, muskita, muskita!

Yakimaya, yakimaya, yakimaya!

¡Ay! de la vida, de la vida, de la vida!

(Silencio)

La esposa con esta especie de infantería en el fondo de la
debe si no la trata mejor y no la delenda contra la guerra.

Cuando la familia se separa de las delicias de la guerra y se
regresa al hogar, el marido ya no volverá a ser el mismo, pero no soy
capaz de decirle cuáles son los sentimientos.

SI ME TRATAS MAL ME PONGO CRUEL

La esposa quiere lograr el amor del esposo, atemorizándolo con amenazas.

DICE: que tenga miedo de tratarme mal, porque soy hija de grandes jefes y de guerreros invencibles; me puedo poner como un cucucho furioso; agresiva como los sajinos; feroz como un tigre tsenkútsenku; puedo pinchar tu corazón, meterte veneno o clavarte un puñal; puedo comerte mientras duermes como una juríjri, hacerme como un temblor que te sacude o asuzar en contra tuya todos los que me desean, pues soy una garza vistosa. Aunque me hagas morir, he de molestarte hasta hacerte enloquecer. Soy una verdadera Tsunki que llena de amor si es tratada bien, pero que trae la destrucción si es tratada mal.

DICE: que el latame mal,
 por que grandes jets y
 de guerra el gucho poner
 como en el agresivo como
 los cañones, el agresivo como
 puede que el agresivo veneno
 o clavate el agresivo man-
 tas de guerra el agresivo como
 el agresivo el agresivo an con
 va true todo el agresivo, pues soy
 con gran agresivo. Nunca me hazas morir,
 he de mielitar hasta hacerle matar.
 Soy un verdader agresivo que tiene el amor
 si se puede bien, pero que tra la destruc-
 cion es estado mal.



ISHÁMTAI

De temer, terrible.

Apawachíruwa apawachíruwa,

Papacito mío, papacito mío,

kajé kajéta íischamnia, kajésari íischamniá, kajésari íischamnia

con iras que no se pueda mirar, enojándonos sin poder ver

úntar úntara nawántrintjai, úntar úntara nawántrintjai.

soy hija de muy poderosos, soy hija de jefes.

Ishám~~tai~~ai nawántrintjai, ishám~~tai~~ai nawántrintjai.

Soy hija de temer, soy hija terrible.

Apawachíruwa, kajésame irípia, kajésame irípia.

Papacito mío, con iras no me mires, no me mires enojado.

Untar úntara nawántrintjai, úntar úntara nawántrintjai,

Soy hija de muy poderosos, soy hija del jefe de los jefes,

ishám~~tai~~ai nawántrintjai, ishám~~tai~~ai nawántrintjai.

soy hija de temer, soy hija terrible.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere infundir en el esposo el temor de los familiares de la esposa, para que la trate bien.

DICE: Esposo mío querido, cuídate bien de tratarme mal, porque mis familiares, que son muy poderosos, saldrán en mi defensa. Con el respaldo de ellos me siento invencible y temible.

ISHAMTAI

Terrible, de temer.

Apawáchirua apawáchirua,

Papacito mío, papacito mío,

kajesáme íripia, kajesáme iripia, kajesame iripia!

con iras no me mires, no me mires enojado!

Kakárma nwantrintjai, kakarma nwantrintjai,

Soy hija de un guerrero, soy hija de un guerrero.

Ishámtai nawántrintjai, ishámtai nawántrintjai.

soy hija de temer, soy hija terrible.

Kajésame iripia, kajésame iripia, apawáchiruwa!

No me mires con iras o enojado, papacito mío!

Kakárma nawántrintjai, kakárma nawántrintjai.

Soy hija de un guerrero, soy hija de un valiente.

Ishámtai nawántrintjai, ishámtai nawántrintjai.

Soy hija de temer, soy hija terrible.

(Najuir)

La esposa con este anent quiere infundir en el esposo el temor de tratarla mal, pues puede tener problemas con los familiares de ella.

DICE: Esposo mío querido, no me mires mal, trátame bien, pues, siendo yo la hija de un famoso guerrero, debo ser temida porque mi padre me defenderá de cualquier atropello.

KUSHI

Cuchucho. Se alimenta de insectos.

Winiájai, apawáchiru.

Vengo, papacito mío.

Kushi kapantchítiajai.

Soy una cuchucho rojizo.

Kajé kajétu awajtípia.

No estés bravo conmigo.

Suíra suíra irípia.

No me mires con iras.

Wi winiakúnake,

Acercándome yo,

amíniaka awákeaku,

a tí mismo venciéndote,

kunchárara winiájai.

gritando furiosa vengo.

Apawáchiru,

Papacito mío,

kushi kapantchítiajai:

soy una cuchucho rojizo,

amítmakáitjam!

que te he aniquilado soy!

(Teesi)

Con este anent la esposa quiere hacerle tener miedo al marido para que no la trate mal.

DICE: Soy yo un cuchucho furioso que puede armarte bochinchas si me tratas mal o si me miras con iras.

UWÍ

Chonta, palmera con agudos espinos que pueden hacer morir con su veneno.

Apawachíruwa enentáichirínkiani:

En el mismo corazoncito de mi querido papacito:

—aparú irsáipiajanu,

—Padre mío no me mires así:

uwí enentáim wajásnaku, enentáimia wajája—.

pensando en la chonta estando yo, que pienso estoy parada—.

Aparú enentáichirinki,

De mi padre en su corazoncito mismo,

yama ukúrchirin, yama ukúrchirin,

apenas detrás de él, apenas detrás,

aparú enentáichirínkia:

de mi padre en su mismo corazoncito:

—tsetsém tsetsém tsawántrameke—,

—titiritando sólo me amanece—

winí winínki enentáimturu ajátrawai.

sólo en mí pensando me está.

(Teesi)

Con este anent la esposa quiere infundir en el corazón del esposo que es peligroso tratarla mal y que mas bien se abrace a ella con cariño para pasar la noche caliente.

DICE: Que el corazón de mi amado se de cuenta que no debe tratarme mal, porque puedo vengarme pinchándole como la chonta y que se dé cuenta que necesito de su calor.

YANKIPÍK

Sajino pequeño, manso, domesticable.

Apáwaru, apáwaru,

Padre mío, padre mío,

yankipík nua asána,

siendo yo un sajino hembra (manso),

amíniaka awákeaku,

a tí mismo venciéndote,

wi winiakúnake

yo sólo acercándome

juntarára winiájai.

gritando furiosa vengo.

Apáwachiruya!

Papacito mío!

(Teesi)

Con este anent la esposa quiere infundir respeto en el esposo, para que no la trate mal.

DICE: Aunque sea yo una mujer muy cariñosa, si me tratas mal me pongo furiosa como un sajino que quiere acometer y no me dejo.

WÁNTSUNT

Arbol maderable y también un arbusto con flores perfumadas como la planta yaún.

Apáwachiruwanu, apawachíruwanu,

Papacito mío, papacito mío,

wantsuntachi kanáichiri kukásawa wajana,

en las ramificaciones secas de un árbol wántsunt a la que está parada,

aúkanin apawachíruka,

ese mismo, mi papacito mismo,

kanáichirin kukásu wajána,

entre las ramificaciones secas del árbol a la que está parada,

aúkani jakánatsuk,

ese mismo, muriendome yo tal vez,

waitiu chichártunka:

sufriendo al que me habla mismo:

—nuáru— tu chichármanink,

—esposa mía— así sólo hablado,

aukani wantsúntachi

de ese mismo árbol wantsúnt

numíchirin kukása wajana,

en sus ramificaciones secas a la que está parada,

wáitiu chichártunka:

triste al que me habla mismo:

—wawa aparu wáuru wáuru menkakatiá—

—pobre padre mío en tu locura desaparece—

—Nukúchirua— auku tu chichármanka.

—mamacita mía— el sólo así hablado mismo,

(Tius)

Con este anent la esposa quiere infundir en el esposo el presentimiento que ella puede morir a causa de sus descuidos y que después de su muerte lo atormentará hasta hacerle enloquecer.

DICE: Cuando yo aparezca, ya difunta, entre las ramas secas de un árbol wántsut, a mi esposo que me dirá: —esposa mía!— yo lo maldeciré diciéndole: —pobre marido, termina tu vida en la locura—.



IMIA

Garza blanca.

Imia nuwa asana,

Siendo yo una mujer garza,

pántake pántake wajájai.

bien visible y atractiva estoy de pie.

Chikícha shuaráisha

Donde otro shuar

surímíama awajtáintjai.

mezquinada (defendida) pudiera estar.

Nua timiániasha

Una mujer por demás atractiva también

aya wájuáshani

sólo por donde se presenta

máamka, máshitsuk ajakíntia!

si la matas tú, todos tal vez que te hacen morir!

Túmama awajtáintjai.

Esto pudiera yo hacerlo un hecho.

Imia nuwa asana,

Siendo yo una mujer garza,

pántake pántake wajájai.

bien visible y atractiva estoy parada.

(Shiwiach')

Con este anent la esposa quiere infundir temor en el esposo para que busque tenerla buena y evite todo mal trato.

DICE: — Por ser yo una mujer atractiva, muchos hombres saldrán en mi defensa. Mejor que me cuides con cariño antes que despreciarme—.

JURIJRI

Personaje mítico que tenía la boca en la nuca
y comió a su esposo mientras dormía.

Juríjur nuwa asana,

Siendo yo una mujer juríjri,

numpa apaku ekétajai.

descanso con la boca llena de sangre.

Apawáru, apawáru,

Padre mío, padre mío,

asátrame irsáipia!

celándome no me mires!

Juríjur nuwa asana,

Siendo yo una mujer juríjri,

numpa apaku ekétajai.

estoy sentada embocando la sangre.

Yaúncu úntan

Antiguamente a un mayor (esposo)

yaúncu juríjur

antiguamente el juríjri

ji mukútakáwa!

sus ojos le chupaba!

aya tíniu ármiai.

Sólo que contaban eran.

Aya ancháujai.

Sólo tábano he sido.

Juríjri nuáitjai.

Soy una mujer juríjri.

(Shiwiach')

Con este anent la esposa quiere que entre cierto temor en el esposo
y no la trate mal.

DICE: — Puedo matarte de noche como hizo la juríjri con su esposo, puedo sacarte los ojos como hizo el iwiach' con la anciana, puedo chuparte los cerebros como hizo la mujer Iwia que luego dió la culpa a los tábanos árch'.

PÁINKISH

Una clase de veneno.

Apáwachiruwánu, apawáchiru,

l Papacito mío, papacito mío,

ímiajú shuír awapítia; tu ekétuna, tu ekétuna,

está ciertamente muy bravo; así al que está sentado,

páinkish nua asana, páinkish nua asana, páinkish nua asana,

siendo yo una mujer veneno, siendo yo mujer veneno,

wínia enéntchirujai, winia anéntchirujai, wínia anéntchirujai,

con mi canto, con mi súplica, con mi oracioncita,

sutu akuptúsana, karámpruta awájmaja, karámpruta awájmaja.

sss mandándole, soñarme le hago, que me sueño hago.

Aya awájtumkíjai, aya awájtumkíjai, aya awájtumkíjai.

Sólo me he hecho, sólo me he hecho.

(Najuir)

Con este anent la esposa quiere matar las iras de su esposo para que se reconcilie con ella, insinuándose en sueño como mujer venenosa.

DICE: Siendo yo eficaz como el veneno páinkish, hago que mi esposo me vea en sueño y, temiéndome, deje de acusarme.

U
Temblor.

U nua asana,

Siendo yo la mujer temblor,
nunka ukura ekétjai.
estoy sentada haciendo temblar la tierra.

Apawáru, apawáru,

Padre mío, padre mío,
esétra irasáipia!
celándome no me mires!

Yaúnychuk úntaya

Antiguamente los mayores
numpa ímiuka jármiayi,
hacían vomitar sangre (ahogaban en la sangre),
tíniu ármiayi.
que solían decir eran.

Nunkan ukúran ekétajai:

Estoy sentada haciendo temblar la tierra:
apawáru, apawáru,
padre mío, padre mío,
esétram írasáipia.
no me mires con desprecio.

Yaúnychu úntaya,

Antiguamente los mayores,
númpa ímiuka jacháyawáshit?
tal vez no hacían vomitar sangre?
aya tiniu ármiayi.
solo que solían decir eran.

(Shiwiach')

Con este anent la esposa quiere infundir cierto miedo en el esposo para que la respete.

DICE: Con tu mala conducta puedes desencadenar las furias del temblor, o sea, las iras de la tribu de la esposa, produciendo la guerra.

TSENKÚTSENKU

Pantera legendaria que se comió a un cazador.

Apawachíruwanu,

Papacito mío,

apawachirúnaka,

a mi papacito

suír suíran íschamin

bien furiosa que no se puede ver (igual)

winiákunarkuta,

viniendo yo fulmínea,

wi winiakúnaku,

yo viniendo solamente,

—tsenkútsenku yawárku

—sólo mi pantera tsenkútsenku

apáchinia amúa—

a los colonos que acaba (es)—

aya tusaríkiuta,

sólo diciendo nosotros,

aya ishámtainia,

solamente de tenerme miedo,

aya winiakúnaku,

solamente viniendo yo sola,

sunían sunían winiájai:

lanzando bramidos vengo.

Apawachíruwanu,
Papacito mío,
suír suír írtsuke,
con iras y bravo sin mirarme,
penkésmeke írtsuke,
manso sólo sin mirarme,
tuke tsuntsúnsameke,
siempre agachándote,
aya ekemasáya.
sólo quédate sentado.

Apawachíruwanu,
Papacito mío,
kajésmeke irsáipia,
sólo bravo no me mires,
tuke tsuntsúnsameke,
siempre estando solamente agachado,
aya ekemasáya !
sólo que estés sentado.

(Tius)

La esposa quiere con este anent infundir pavor en el marido para que deje de tratarla mal.

DICE: Que me sientas como una terrible pantera que llega bramando para exterminar a los hombres más fuertes. Al considerarme tal, que no me trates con iras ni que vengas con cariñitos, sino que te quedes tranquilo en tus cosas.

TSUNKI

Divinidad del agua, dueña de los filtros de amor, mujer irresistible.

Tsunki nuachiríntjai, Tsunki nuachiríntjai.

Soy mujercita Tsunki, soy la mujercita Tsunki.

Apawaru apawáru, apawaru apawaru,

Padre mío, padre mío,

Ameka: —penké aéntsun nawántrintsuk aya nuatkáyaja!—

Tú: —de una verdadera persona su hija tal vez habría casado—

aya tamekani: Tsunki nuachiríntjai.

sólo si dices: soy la mujer de Tsunki.

Wínia tuntupchíruke aya weákuinke,

A mis espaldas sólo yéndome,

muspan ukunkuínia, aya ukunkuínia,

a filtro amoroso sólo haciendo oler,

apawachirunaka jikiá jikiámu eketmakíjai.

a mi papacito lleno de amor lo he hecho sentar.

Jikiá jikiámu eketmakíjai, apawáru apawaru.

Lleno de amor le he hecho sentar, padre mío, padre mío.

—Nua timiá anénkasha aya awapítia!

—Mujer muy mucho de amar también es ciertamente!

Wikiani wikiani wikiani wikiani

Sólo yo mismo, yo mismo, yo mismo,

nua nua nekápsana, aya nekápnuiápjia!

semejante mujer probando, sólo suelo probar ciertamente!

Wínia turámasha, nua timiá anéntaka!

A mí así haciéndome también, es una mujer muy mucho de amar.

Aya achawápi, aya achawápi—.

Así que no hay ciertamente, como ella no hay por cierto—.

Tsunki tutáintiajai, aya tutáintiajai.

Tsunki así soy de llamar, sólo soy de llamar.

Tsunki nuachiríntjai akupchatáintjai nuachítjai.

Soy mujer de no botar, soy la mujer de Tsunki.

Akupchatáintjai nuachítjai, Tsunki nuachiríntjai.

Soy mujer de no botar, soy la mujer de Tsunki.

Emésaka nuachítjai, emésaka nuachítjai.

Soy también la mujer de la mala suerte y de las desgracias.

Apawaru apawaru akupchatáintjai nuachítjai.

Padre mío, padre mío, no soy una mujer de botar.

(Tius)

Con este anent la esposa quiere que el marido se enamore locamente de ella y que tema tratarla mal para que no se repita con él el mito de Tsunki (que mandó el diluvio y devoró a toda la humanidad cuando la trataron mal).

DICE: — Esposo mío, no creas que es poca cosa tu esposa, pues es la misma mujer de Tsunki. Con mis filtros amorosos te enloquesco de amor de manera que sólo sueñes con mi intimidad, y sientas que no hay al mundo mujer como yo. No soy una mujer que puedas despreciar, pues al tratarme mal, te vendrá desgracia sobre desgracia.

PATRI NAWÁNTRINTIAJAI

Soy hija de los padres.

Los shuar consideran padres a sus educadores. Aquí quiere recordar que en la misión católica recibió una educación nueva que quiere sea respetada.

Patri nawantríntiajai, patri nawantríntiajai, patri nawantríntiajai.

Soy hija de los padres, soy hija de los padres,

Siniurítiajai, siniuri nuáitíajai, siniúri nuáitíajai.

Soy una señorita, soy una mujer señora, soy señora.

Nuwia atáksari, aya akupkamuítjai, apáwaru apáwaru.

como novios dándonos, sólo soy mandada, padre mío.

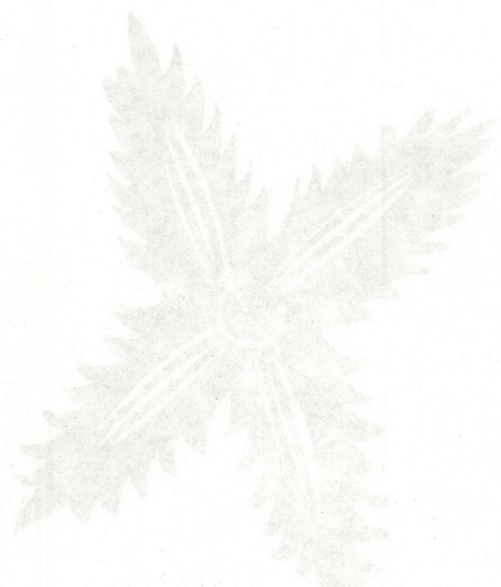
Kajé kajéta awájtakmin, puniár akújrátajme, puniár akujrátajme.

Tratándome mal, te clavaré un puñal, un puñal te he de clavar.

(Shiwiach')

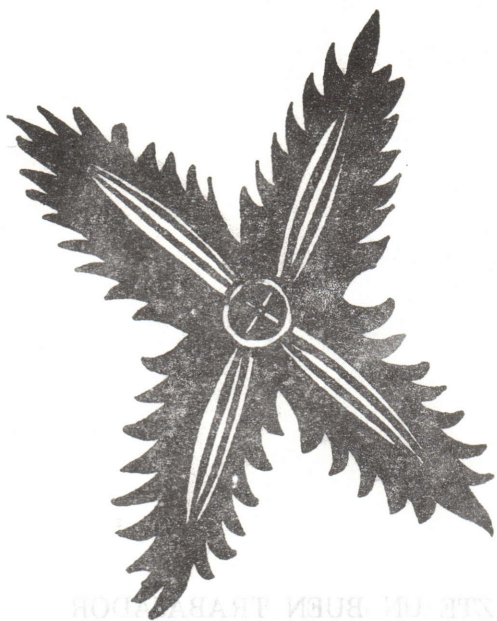
Con este anent la esposa quiere infundir en el esposo el miedo de ser asesinado por ella si no la trata bien.

DICE: Esposo mío, no te olvides que he recibido una formación superior en la misión, que te he elegido después de un noviazgo y que quiero que me trates como una dama si no quieres que te mate.



HAZTE UN BUEN TRABAJADOR

La mujer reza para que su marido sea un buen trabajador para que no le deje faltar lo necesario.



HASTA UN BUEN TRABAJADOR

La mujer teme que su marido sea
un buen trabajador para que no le deje tal-
lar lo necesario.

KÁAR'

Es un arutam (espíritu protector) que se ve en sueño como un gusanito que entra y sale de las maderas más duras cantando: kar kar kar.

Se identifica con Takénta o tákeant que es una larva que suele estar colgada de las ramitas de las plantas, metida en un ovillo hecho con palitos y barro.

Apáwarusháni

Mi padre también

shirirítia káreu,

(es) un activo (trabajador) kar

achí iwiármamar káreu.

es un kaar' bien adornado.

Dice el mito que Káar' pasaba juguetón y bien adornado el pelo, trayendo a la existencia toda clase de alimento por medio de su canto omnipotente.

Con este anent la esposa quiere animar al esposo para que no sea descuidado, sino siempre bien presentado y trabajador para que nada falte.

DICE: — Que mi esposo salga alegre y bien adornado a su trabajo, trayéndome todo bien de Dios.

